

法语活动月

MOIS DE LA FRANCOPHONIE

24^e Mois de la francophonie 法语活动月



INSTITUT
FRANÇAIS



法语活动月
mois de
la francophonie

JEU 1

Quiz franco drapeau

这个国家的旗帜是什么?

Relier ces drapeaux à leur pays.
为这些国家找到各自的国旗



A



B



C



D



E



F



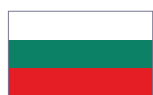
G



H



I



J



K

Argentine 阿根廷

Bulgarie 保加利亚

Burkina Faso 布基纳法索

France 法国

Irlande 爱尔兰

Liban 黎巴嫩

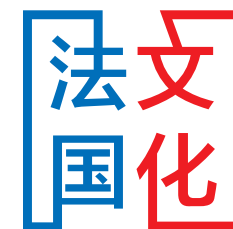
Luxembourg 卢森堡

Mexique 墨西哥

Pologne 波兰

Tchad 乍得

Tunisie 突尼斯



FAGUOWENHUA.COM

Retrouvez l'ensemble de la programmation
du 24^e Mois de la francophonie sur
faguowenhua.com
et sur le compte WeChat de **Faguowenhua**

欲知第24届法语活动月更多详情
请登陆法国文化网
或关注“法国文化”微信公众号

Find online the program of the 24th Francophonie
Festival at **faguowenhua.com**
and follow our WeChat: **Faguowenhua**



Response :

A - Argentine 阿根廷 / B - Burkina Faso 布基纳法索 / C - Luxembourg 卢森堡 / D - Pologne 波兰 / E - France 法国 / F - Tchad 乍得 / G - Bulgarie 保加利亚 / H - Tunisie 突尼斯 / I - Liban 黎巴嫩 / J - Mexique 墨西哥 / K - Mexique 墨西哥

L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)

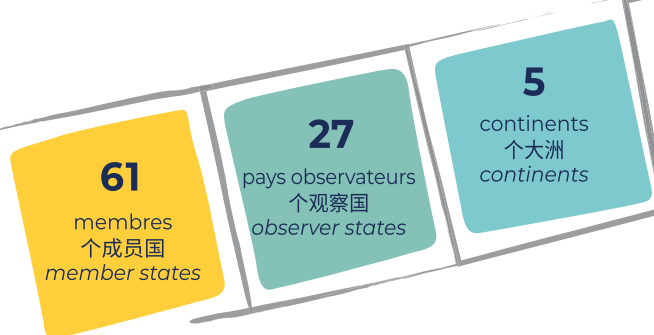
est une institution fondée sur le partage d'une langue, le français, et de valeurs communes. Elle rassemble 88 États et gouvernements membres ou observateurs, conscients de la valeur ajoutée de la francophonie dans les domaines de la défense, de la paix, de la démocratie, des droits de l'Homme et du développement des échanges commerciaux.

法语国家及地区国际组织(OIF)

旨在分享语言、法语以及共同价值。现有88个成员国及观察国。他们共同分享着法语世界的价值观:和平,民主,人权和商业交流发展。

THE INTERNATIONAL ORGANISATION OF LA FRANCOPHONIE

is an institution founded around French language and shared values. It includes 88 states and governments as members or observers. They are conscious of the added value of La Francophonie in the fields of peacekeeping, democracy, human rights and commercial exchange development.



Deuxième langue la plus apprise dans le monde
全世界最受欢迎第二外语
The second most learnt language in the world

En 2018, au sommet d'Erevan en Arménie, la Gambie, Malte, l'Irlande et l'État de Louisiane (USA) ont rejoint la grande famille de la Francophonie.
在2018年亚美尼亚埃里温举行的首脑会议期间,冈比亚、马耳他、爱尔兰和路易斯安那州(美国)加入了法语国家及地区国际组织大家庭。
In 2018, during the summit of Yerevan in Armenia, Gambia, Malta, Ireland and the state of Louisiana (USA) joined the Francophonie family.

Troisième langue des affaires
第三大商务语言
The 3rd language for business

Quatrième langue d'Internet
第四大网络语言
The 4th language on the Internet

Complémentarité
互补
Complementarity

Solidarité
团结
Solidarity

Egalité
平等
Equality

Le français sera parlé par près de 800 millions de personnes en 2050 dont 85 % en Afrique
到2050年,全世界将有8亿人讲法语,其中85%在非洲
800 million people will speak French as first language by 2050 (85% in Africa)

Préface de l'Ambassadeur de France 法国驻华大使致辞

Foreword by the Ambassador of France



Quiconque parle plusieurs langues sait ce que l'autre langue lui apporte. Apprendre une autre langue, ce n'est pas seulement utiliser d'autres mots, c'est s'ouvrir à une autre culture, réfléchir d'un autre point de vue. C'est découvrir, comme la face cachée de la Lune, une autre partie de notre vaste monde. Le plurilinguisme, auquel la Chine s'ouvre chaque année davantage, est la condition indispensable d'un monde équilibré, échappant aux tentations de l'hégémonisme.

À ce titre, militer pour une francophonie toujours plus forte, c'est plaider pour que le plurilinguisme trouve toute sa place dans un monde multilatéral, car, par nature, la francophonie est métissée, mobile, en prise avec tous les continents. Comme l'écrit Alain Mabanckou, « ce qui fait la beauté de la langue française, c'est le fait que lorsqu'elle voyage, elle couve un imaginaire bariolé, fort et puissant ».

La francophonie ? Un antidote à la monotonie.
Le français ? Une invitation au voyage.

C'est ce que savent et vivent les 88 pays membres de l'Organisation Internationale de la Francophonie, la plus grande organisation internationale après l'ONU. Parlée par près de 300 millions de personnes, la langue française comptera en 2050 près de 800 millions de locuteurs dont une grande majorité en Afrique. Déjà, ses 50 millions d'apprenants en font la deuxième langue la plus apprise dans le monde. Ce nombre ne cesse de croître chaque année. Et la Chine prend toute sa part dans ce développement. Mais son rôle, plus que celui d'aucun autre pays, sera déterminant pour l'avenir du plurilinguisme.

À Xi'an, lors de sa visite d'État en janvier 2018, le Président Macron en avait fait un thème essentiel de son discours : « La Chine doit être une terre de francophonie », avait-il alors déclaré. Espérons que le succès que vous allez réserver à ce 24^e Mois de la francophonie en Chine lui donnera raison. Soyez-en remerciés.

学习外语的意义,只有学习了外语的人才能体会。学习一门语言,不仅仅是掌握新的词汇,而是脚步迈入一个全新的世界,思维深入一个全新的角度。像揭开月球另一侧的面纱,一个多姿多彩的世界也向我们展示开来。近年来多语言理念在中国的发展蒸蒸日上,而多语言的发展也是平衡世界和对抗霸权主义必不可少的条件。

在此背景下,打造一个日益强大的法语社会,也是为了多语言理念能够在这个多边主义的世界中落地生根,因为从本质上来看,法语社会就是全球各地的变动和融合。正如作家阿兰·马邦库写道,“法语的魅力,就在于她在普通的语言传播过程中,给人创造出来的光怪陆离的、令人神驰的幻想天地。”

Anyone who speaks several languages understands the benefits that the other language brings. Learning another language is not only a question of using different words. It means opening up to another culture, thinking about things from another point of view. Discovering a new part of our vast world, like exploring the far side of the moon. Plurilingualism, which China embraces more and more with each passing year, is the necessary precondition for a balanced world: a means to evade the lure of hegemonism.

La Francophonie, by its very nature, is mixed, mobile, and present on every continent. Advocating for an ever stronger Francophonie is hence a plea for plurilingualism to find its rightful place in a multilateral world. As Alain Mabanckou writes: “the beauty of the French language lies in the fact that when it travels, it breeds a colourful, strong and powerful imagination”.

什么是法语社会? 它是对抗枯燥单调的一味解药。什么是法语? 它是探索精彩世界的一纸之邀。

这也正是法语国家及地区国际组织——除联合国外最大的国际组织, 88个成员国和观察国共同秉持的理念。目前全球有3亿法语人口, 而到2050年, 预计将会增加至8亿, 其中非洲占多数。法语在全世界拥有第二庞大学习人数——五千万, 而学习人数仍在逐年不断高攀。中国一直在法语学习与传播领域占有一席之地, 而在不久的将来, 更将在多语言的发展中引领潮流。

法国总统马克龙在去年一月来华国事访问期间, 在西安的发言中强调了一个主题, “中国应当成为讲法语的热土”。期待第24届法语活动月因你们的加入更加精彩, 谢谢大家!

So what, then, is La Francophonie? It is an antidote to monotony. And what is the French language? It is an invitation to travel.

The 88 member countries of the International Organization of La Francophonie, the largest international organization after the UN, live and breathe these truths. Spoken by nearly 300 million people, the French language will have nearly 800 million speakers by 2050, a large majority of them in Africa. Already, its 50 million learners make it the second-most learned language in the world. This number continues to grow each year, and China is playing its part in this development. Its role, more so than that of any other country, will be crucial for the future of plurilingualism.

During his state visit to Xi'an in January 2018, President Macron made this a central theme of his speech, saying that “China must become a French-speaking country”. Let's hope that the success of this twenty-fourth Francophonie Festival in China will prove him right. My thanks to you all.

**Jean-Maurice Ripert, Ambassadeur de France en Chine
黎想, 法国驻华大使**

Jean-Maurice Ripert, Ambassador of France to China



Huang Jue 黄觉



Parrain du 24^e Mois de la francophonie
第24届法语活动月宣传大使
Francophonie Festival Ambassador

Chers amis francophones et francophiles,

Je suis HUANG Jue, je suis très honoré d'être le parrain de cette 24^e édition du Mois de la francophonie.

Mon parcours a souvent croisé la route de la culture francophone, et je suis heureux d'en être aujourd'hui le représentant en Chine pour partager l'intérêt que je porte à la langue française, à la richesse de son histoire, et à son avenir dans le paysage linguistique mondial.

En proposant depuis de nombreuses années une programmation diversifiée, le Mois de la francophonie invite à voir et à penser le monde différemment. À l'heure où la diversité culturelle s'impose comme

各位亲爱的法语朋友们，

我是黄觉，非常荣幸能够成为第24届法语活动月的宣传大使。

在我的演艺生涯中经常会接触到一些法语国家，我非常高兴能作为法语活动月在中国的代表与大家分享法语这门语言的魅力，它悠久的历史以及法语在全世界语境下的璀璨未来。

法语活动月二十年以来不断为大众带来精彩纷呈的活动，这些活动也为我们提供了全新观察世界的视角和思考的方向。如今文化多样性已经成为

Dear friends of La Francophonie,

It's an honor for me to be the ambassador of the 24th edition of the Francophonie Festival in China.

I have always been passionate by the Francophonie's cultures during my life and I am glad today to represent the Francophones' voices here in China through the French language, its history and its future in the world.

Every single year, the Francophonie Festival has been rich of diversity with different programs that invited us to see and think the world with another point of view. Cultural diversity is essential for the balance of

un enjeu fondamental, ce moment unique qui rassemble la grande communauté francophone et francophile rappelle plus que jamais l'importance du dialogue entre les cultures. L'apprentissage de la langue française exige beaucoup de volonté et de rigueur mais elle enrichit le dialogue des cultures et des civilisations, elle rapproche les peuples et renforce la solidarité. Et cette édition 2019 tout particulièrement puisque c'est autour du jeu que se retrouvent tous les membres de cette grande famille ! Étant moi-même acteur, le 7^e art me tient à cœur et je vous encourage à profiter des nombreuses animations proposées lors des *Rencontres du cinéma francophone*.

Je vous souhaite le plus agréable des festivals. Bon Mois de la francophonie à toutes et à tous et à vous de jouer !

大势所趋，法语活动月作为汇聚全国法语人的独特节日更加体现了不同文化之间对话交流的重要性。法语的学习需要恒久的投入和严谨的思考，但法语也是不同文化和文明之间沟通的桥梁，她能够拉近人们之间的距离并增进人们的团结。2019年的法语活动月十分特别，因为今年的活动主题是“游戏”，大家将会通过各种形式的活动充分体验游戏大家族的乐趣。我作为一名演员，表演艺术始终是我的最爱，在此我向大家特别推荐“法语电影荟萃”项目中的精彩影片。

祝愿大家度过一个精彩的法语活动月，期待你们的参与！

the world and dialogues between peoples are a priority. Learning French requires a lot of rigor and hard work, but it nourishes tolerance and solidarity.

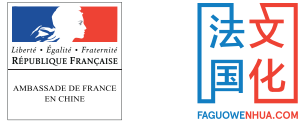
In 2019, the Francophonie Festival aims to be a true celebration of the diversity of peoples. As an actor, I am deeply attached to the Cinema Francophone Encounters where you can see movies from all over the Francophonie area.

I wish you an excellent Francophonie Festival, and do not forget that the theme of this year breaks out the rules, so let's play the game, all together.

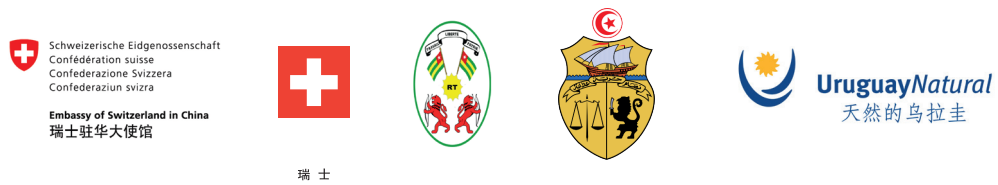




Le Mois de la francophonie est présenté par / 法语活动月主办机构 /
Francophonie Festival is presented by



Co-organisé par / 协办单位 / Co-organised by



En association avec / 联合举办 / In association with



Sponsor national / 全国赞助商 / National Sponsor

Sponsor bronze / 青铜级赞助商 / Bronze Sponsor



Partenaires nationaux / 全国合作伙伴 / National Partners

Partenaire cinéma / 合作影院 / Cinema Partner



Partenaires KTV / 合作KTV / KTV Partners



Partenaire linguistique / 法语学习合作伙伴 / Linguistic Partner



Partenaires médias nationaux / 全国媒体合作伙伴 / National Media Partners



Partenaires locaux / 地方合作伙伴 / Local Partners



J E U 2

Quelle est la capitale?

这个国家的首都是什么?

Relier ces pays de la francophonie à leur capitale.
为法语国家找首都

Belgique 比利时	•	•	Libreville 利伯维尔
Cambodge 柬埔寨	•	•	Montevideo 蒙得维的亚
Canada 加拿大	•	•	Vientiane 万象
Côte d'Ivoire 科特迪瓦	•	•	Nouakchott 努瓦克肖特
Gabon 加蓬	•	•	Bruxelles 布鲁塞尔
Laos 老挝	•	•	Dakar 达喀尔
Mauritanie 毛里塔尼亚	•	•	Berne 伯尔尼
Roumanie 罗马尼亚	•	•	Phnom Penh 金边
Sénégal 塞内加尔	•	•	Yamoussoukro 亚穆苏克罗
Suisse 瑞士	•	•	Bucarest 布加勒斯特
Uruguay 乌拉圭	•	•	Ottawa 渥太华

Réponse : Belgique 比利时 - Bruxelles 布鲁塞尔 / Cambodge 柬埔寨 - Phnom Penh 金边 / Canada 加拿大 - Ottawa 渥太华 / Côte d'Ivoire 科特迪瓦 - Yamoussoukro 亚穆苏克罗 / Gabon 加蓬 - Libreville 利伯维尔 / Laos 老挝 - Vientiane 万象 / Mauritanie 毛里塔尼亚 - Nouakchott 努瓦克肖特 / Roumanie 罗马尼亚 - Bucarest 布加勒斯特 / Sénégal 塞内加尔 - Dakar 达喀尔 / Suisse 瑞士 - Berne 伯尔尼 / Uruguay 乌拉圭 - Montevideo 蒙得维的亚

目录

SOMMAIRE

音乐

MUSIQUE

MUSIC

- 20** Amadou & Mariam
- 22** Duo de piano et violoncelle par Pauline Buet et David Violi
钢琴与小提琴二重奏 - 宝琳·布雷和大卫·维奥利演奏
- 24** Guilhem Desq, musique traditionnelle et électronique à l'unisson
吉连姆·德斯克 - 电子手摇琴的魅力
- 25** Chantez en français dans les 20 000 karaokés de Chine
唱法语歌在全国2万KTV上线
- 26** Les Alliances françaises présentent : Mars en Folie
法语联盟呈现“三月狂欢音乐节”
- 27** Témé Tan
达美潭
- 28** Cherry Chérie
樱桃达林
- 29** Suzanne
苏珊娜
- 30** Stevans / Phanee de Pool
斯特芬 / 芬尼德普

艺术

ART

- 34** Théâtre / 戏剧
Liliom de Ferenc Molnár, mis en scène par Jean Bellorini
里里奥姆 原著:费伦克·莫纳, 导演:让·贝洛里尼
- 36** Danse / 舞蹈
Cendrillon par la compagnie des Ballets de Monte-Carlo
灰姑娘-蒙特卡洛芭蕾舞团
- 38** Danse / 舞蹈
Souls' Landscapes, performance musicale et hip-hop par Uriel Barthélémi et Entissar Al Hamdani
《魂境》, 尤里尔·巴泰勒米和安提萨尔·阿哈姆丹尼
- 39** Conférence / 讲座
Niki de Saint Phalle et le jardin des Tarots par Mélanie Gourarier
妮基·圣法勒和塔罗花园, 梅拉妮·古拉里耶
- 40** Spectacle jeunesse / 木偶戏
Rumba sur la lune, voyage enchanté pour les petits et les grands
儿童剧:月亮上的伦巴
- 41** Exposition jeunesse / 展览
Kaloumba, jeux traditionnels du monde francophone
卡隆巴, 法语国家传统游戏等你来玩
- 42** Arts visuels / 讲座视觉艺术
Jouons ! Exposition photo
一起来玩耍! 摄影展
- 43** Conférence / 讲座
Florence Mercier, paysagiste
弗洛伦思·麦尔希

图书与思辨

LIVRE ET DÉBAT D'IDÉES

BOOKS AND IDEAS

- 48** Conférence / 讲座
Bernard Cerquiglini, *l'OuLiPo* ou comment créer en jouant avec les mots ?
贝尔纳·塞克利尼, 如何与文字做游戏?
- 50** Conférence / 讲座
Laetitia Colombani, *le destin croisé de trois héroïnes*
莱蒂西娅·科隆巴尼, 三个女人交织的命运
- 52** Conférence / 讲座
Autofiction avec Catherine Cusset
同卡特琳·居塞一起走进自我虚构
- 54** Conférence / 讲座
Dany Laferrière de l'Académie française
达尼·拉费里埃被选为法兰西学院院士
- 55** Conférence / 讲座
Hommage à Simenon
西默农在中国
- 56** Conférence / 讲座
Jean-Marc Defays, professeur de français, un métier d'avenir
法语教师, 潜力无限的职业
- 57** Conférence / 讲座
La méthode Freinet : le jeu dans la pédagogie, par Olivier Francomme
教学中的游戏
- 58** Conférence / 讲座
Centenaire du Mouvement Travail-Études en France
留法勤工俭学运动100周年

大赛

CONCOURS

CONTESTS

- 62** 第19届法语歌曲大赛
19^e concours de la chanson francophone
- 64** 第三届法语戏剧大赛
3^e concours de théâtre francophone
- 66** 第五届诗歌翻译大赛
5^e concours de traduction de poésie
- 69** 中法中学生数学交流活动
Concours franco-chinois de mathématiques « Compter avec l'autre »

目录

SOMMAIRE

体育

SPORT

74 Conférence / 讲座
Ryadh Sallem, champion paralympique,
« Rassemblés autour du sport »
赫雅德·萨兰姆, 残奥冠军“让体育团结众人”

电影

CINÉMA

CINEMA

78 Résidence de jeunes talents francophones autour du cinéma d'animation
动画电影青年驻地创作

80 Les Rencontres du cinéma francophone
法语电影荟萃

81 J'apprends le français au cinéma
看电影学法语

82 Cinéma et francophonie : images de la diversité francophone
法语文化与电影:多姿多彩的法语影像文化

83 Mathieu Kassovitz, du *Fabuleux destin d'Amélie Poulain* au *Bureau des légendes*
马修·卡索维茨从《天使爱美丽》到《传奇办公室》

84 *Le Bureau des légendes*, la saison 1 sur grand écran
影院观剧《- 传奇办公室》第一季

85 *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain*
天使爱美丽

86 *Adama* / 阿达玛历险记

86 *Couleur de peau : miel* / 蜜色之肤

87 *Minga et la cuillère cassée* / 明嘉和碎勺

87 *Wallay* / 瓦利

88 *La promesse de l'aube* / 黎明的承诺

89 *Et maintenant on va où ?* / 何去何从?

89 *Vent du nord* / 北方的风

游戏

JEUX

GAMES

90 *Ady Gasy* / 马达加斯加掠影

90 *Tazzeke* / 厨师梦

91 *Angle mort* / 盲区

91 *Hetedik alabárdos* / 一朝得志

92 *Bienvenue à Marly-Gaumont*
欢迎来到马里戈蒙

92 *La chute de Sparte* / 斯巴达的衰落

93 *Jean Troillet, Toujours Aventurier*
让·托莱, 永远的冒险家

94 *Ramblers* / 滨海大道的女人们

94 *Les Rois Mongols* / 对天发誓

95 *Le Brio* / 才华横溢

96 *Ouaga Girls* / 瓦加杜古女孩

96 *L'Amour des hommes* / 男人的爱

97 *Gouvernance et francophonie*
公民社会与法语活动月

97 *Patients* / 病友们

98 *La famille Bélier* / 贝利叶一家

98 *Percujam*

02 **JEU 1**
Quiz des drapeaux francophones
这个国家的旗帜是什么?

13 **JEU 2**
Quelle est la capitale ?
这个国家的首都是什么?

46 **JEU 3**
Mots à retrouver
循迹找词

61 **JEU 4**
Vrai ou faux ?
对与错?

72 **JEU 5**
Jeu des 7 différences
找出7处不同

音乐
MUSIQUE
MUSIC



Amadou & Mariam : le duo mythique pour une tournée inédite en Chine !



Oscillant entre le bambara et le français, Amadou & Mariam provoqueront chez vous une irrésistible envie de danser et chanter en chœur !

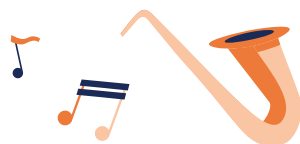
Le duo inséparable, au carrefour des cultures d'Afrique de l'Ouest, propose pour une tournée inédite à travers la Chine à l'occasion du Mois de la francophonie.

Nommés trois fois aux *Grammy Awards* dans la catégorie « Meilleur album contemporain de musiques du monde », avec les albums *Dimanche à Bamako*, *Welcome to Mali* et *Folila*, Amadou & Mariam se produisent sur scène partout dans le monde. On les retrouve notamment en concert avec U2, Coldplay et David Gilmour mais aussi lors de la remise du prix Nobel de la paix en 2009 ou encore lors de la cérémonie d'ouverture de la Coupe du monde de football, en Afrique du Sud en 2010.

享有世界声誉的Amadou & Mariam用马里的土著语言班巴拉语和法语歌唱,在他们的歌声面前,人们总是无法抗拒地随着旋律翩翩起舞,高声合唱!

这对来自非洲西部的盲人夫妇,将于2019年3月法语活动月之际开启他们的中国之旅。

Amadou & Mariam的专辑《欢迎来到马里》获得第52届格莱美奖当代世界音乐最佳专辑的提名,巡演的足迹遍及世界各地。同台演出的曾有U2,酷玩乐队,David Gilmour等国际知名的乐队和乐人。此外他们还曾在2009年诺贝尔和平奖颁奖典礼,以及2010年南非世界杯足球赛开幕式上向世界歌唱。



西非传奇二人组 Amadou & Mariam 开启中国巡演!

Amadou & Mariam: the legendary duo in a ground-breaking tour of China!



阿马杜和玛赫妍姆 Amadou & Mariam

Amadou & Mariam se rencontrent dans le groupe de musique d'un institut pour aveugles près de Bamako. Ils débutent les concerts dans les années 80 et enregistrent plusieurs disques en Côte d'Ivoire. Ils se font connaître petit à petit dans toute l'Afrique de l'Ouest grâce à leur afro pop mélange de blues et de musiques traditionnelles avant de conquérir l'Europe en 1998 au son de *Mon amour, ma chérie* extrait de l'album *Sou Ni Tilé*.

Amadou和Mariam相遇在巴马科的一所盲人学校的校园乐团。80年代他们一起登上大众舞台,在科特迪瓦录制了数张唱片。他们融合了非洲流行乐、布鲁斯和传统音乐的典型风格让他们逐渐在西非地区家喻户晓,并于1998年凭借《我的爱,我最亲爱的》一曲,成功俘获了欧洲大陆的心。

Amadou & Mariam met at an institute for the blind near Bamako, where they played in the music group. They began holding concerts in the 1980s, and made several records in Côte d'Ivoire. Little by little they made a name for themselves throughout West Africa with their afro-pop mixed with blues and traditional music, before conquering Europe in 1998 with the track Mon Amour, Ma Chérie from the album Sou Ni Tilé.

Switching between Bambara and French, Amadou & Mariam will give you the irresistible urge to dance and sing in unison!

The inseparable duo, whose work sits at the crossroads of African and Western cultures, will travel to Asia for a ground-breaking tour of China as part of the Francophonie Festival.

Nominated at the Grammy Awards on three occasions in the Best Contemporary World Music Album category with Sunday in Bamako, Welcome to Mali and Folila, Amadou & Mariam give live performances around the world. They have played with U2, Coldplay and David Gilmour, as well as at the award ceremony of the 2009 Nobel Peace Prize and at the opening ceremony of the 2010 World Cup in South Africa.

HAZE
S O U N D S

秀动
ShowStart

TAI
太合音乐集团
TAIHE MUSIC GROUP



Programme 日程

03 / 16 **Shanghai 上海**
15:00
Saturday 周六 Sat.
Modernsky Lab

03 / 17 **Pékin 北京 Beijing**
20:00
Dimanche 周日 Sun.
Tango Live / 糖果3层

Voyage musical au cœur du romantisme

浪漫主义之旅

Into the heart of romanticism: a musical journey



La violoncelliste Pauline Buet et le pianiste David Violi, proposent un *Voyage musical au cœur du romantisme* du XIX^e siècle. Ce programme autour de Gabriel Fauré nous livre des sonorités tantôt inspirées par la musique de Chopin, tantôt par celle de Liszt mais dont les sentiments, profondément romantiques, restent emprunts d'une certaine volupté: « Mon esprit se promène toujours en gondole dans une barcarolle ininterrompue », avouait-il à la princesse de Polignac, à son retour de Venise.

Dans le cadre de la venue en Chine du duo, le public est invité à expérimenter les sensations sonores de ce jeu musical dans un dispositif numérique accessible par smartphone ou casque de réalité virtuelle.

2019年法语活动月期间,大提琴演奏家宝琳·布雷和钢琴家大卫·维奥利将为中国观众深情演绎19世纪法国浪漫主义音乐作品。作为浪漫主义音乐代表人物之一的肖邦,用独特的浪漫主义创作手法将其音乐中真挚浓郁而动人心魄的抒情性表现得淋漓尽致。而我们在李斯特的音乐中同样能够感受到浪漫主义音乐强烈炙热的情感表达。出生于19世纪末的法国著名音乐家加布里埃尔·福雷,作为两位浪漫主义音乐巨匠的仰慕者,穷其一生创作了无数优美雅致涤荡心灵的旋律给人们带来无限的感动,在回到威尼斯之时他曾对波黎雅克公主如是说:“刚朵拉载着我的思绪,徜徉在绵延不绝的船歌中”。

此外,本次巡演时将举办虚拟现实音乐体验活动,届时观众可通过虚拟现实设备和智能手机浸入式体验音乐家的演奏。

As part of the 2019 Francophonie Festival, cellist Pauline Buet and pianist David Violi lead us on a musical journey into the heart of 19th century romanticism. Based on the work of Gabriel Fauré, the program brings us sounds that are inspired at times by Chopin, at others by Liszt, but whose deeply romantic feelings all contain a certain sensual delight. As Fauré confessed to the Princesse de Polignac, upon his return from Venice. "My mind wanders continually towards a gondola, in an uninterrupted barcarole".

Duo de piano et violoncelle par Pauline Buet et David Violi

钢琴与小提琴二重奏 - 宝琳·布雷和大卫·维奥利演奏

Piano and cello duet by Pauline Buet and David Violi

As part of the duo's tour of China, the audience is invited to experience the sound sensations of this musical game using a virtual reality digital device, which can be accessed via a smartphone or a virtual reality headset.



Programme 日程

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 03
23 | Shenyang 沈阳
19:30
Grand Théâtre du Liaoning
辽宁大剧院 |
| <small>Dimanche
周日 Sun.</small> | |
| 03
24 | Anshan 鞍山
19:30
Grand Théâtre d'Anshan
鞍山大剧院 |
| <small>Lundi
周一 Mon.</small> | |
| <small>Master class</small> | |
| 03
26 | Shenyang 沈阳
19:30
Wangzu Music (Golden Concert Hall)
旺族琴行三楼 |
| <small>Mardi
周二 Tue.</small> | |
| 03
28 | Pékin 北京 Beijing
19:30
Forbidden City Concert Hall
中山音乐堂 |
| <small>Jeudi
周四 Thurs.</small> | |



大卫·维奥利 David Violi

Pianiste français d'origine italienne, David Violi a été formé au conservatoire de Lyon (CNSM) avant de devenir artiste en résidence au Banff Center for the Arts (Canada), puis disciple d'Aldo Ciccolini. Lauréat du concours de la Yamaha Music Foundation of Europe, prix Grandpiano, il remporte le premier prix du concours international de piano de Sakai (Japon). En France, on le retrouve à l'Auditorium du Musée d'Orsay, l'Opéra-Comique de Paris, au Théâtre des Bouffes du Nord, mais aussi dans les plus grands festivals. Passionné par la musique de chambre, il crée et assure la direction artistique de l'ensemble I GIARDINI avec la violoncelliste Pauline Buet. Cet ensemble reçoit le Choc du magazine *Classica*, ainsi que les ffff de *Télérama*.

意大利裔法国钢琴家大卫·维奥利毕业于里昂国立高等音乐学院,尔后他成为加拿大Banff艺术中心签约驻院艺术家同时跟随二十世纪著名钢琴大师阿尔多·西科里尼继续深造。他是欧洲雅马哈音乐基金会大赛钢琴大奖以及日本Sakai国际钢琴大奖赛获得者。多年来,大卫·维奥利屡次亮相于奥赛博物馆音乐厅、巴黎喜剧院、巴黎

*A French pianist born in Italy, David Violi trained at the Lyon Conservatoire (CNSM) before becoming artist-in-residence at the Banff Centre for the Arts (Canada), then a pupil of Aldo Ciccolini. The winner of the Yamaha Music Foundation of Europe Grandpiano Award, he also took first prize at the Sakai International Piano Competition (Japan). In France, he has performed at the Auditorium of the Musée d'Orsay, the Opéra-Comique de Paris, and at the Théâtre des Bouffes du Nord, as well as at the major festivals. Passionate about chamber music, he provides artistic direction for the I GIARDINI ensemble, along with cellist Pauline Buet. This ensemble is the recipient of *Classica* magazine's Choc award, as well as an "ffff" - the highest award from French magazine *Télérama*.*

北方剧院等众多著名音乐厅同时长期受邀于著名音乐节演出。此外,他对于室内乐的热情促使他与大提琴演奏家宝琳·布雷一同创立了贾蒂尼重奏组合并担任艺术总监。带领I GIARDINI重奏组合灌录了众多唱片,不少获得法国著名古典音乐杂志《Classica》最佳唱片奖及著名音乐影视杂志《Télérama》的4推荐。



宝琳·布雷 Pauline Buet

Issue d'une famille de musiciens, Pauline Buet reçoit un enseignement basé sur le plaisir du jeu, de l'écoute et de la découverte des répertoires. Pauline Buet est diplômée du CNSM de Paris et s'est perfectionnée auprès de Günter Pichler (Quatuor A.Berg) à Madrid, Peter Hörr à Leipzig et du Quatuor Artemis à la Chapelle Reine Elisabeth de Bruxelles. En 2009, elle a obtenu le Premier Prix et le Prix du Public au Concours International de Musique de Chambre de Trondheim en Norvège. Avec l'Ensemble I GIARDINI, elle relit depuis 2011 les grandes oeuvres du répertoire et redécouvre particulièrement les compositeurs romantiques français, sur les scènes européennes de Stockholm, Venise, Cologne, Berlin. Elle aborde le répertoire ancien avec les plus grands ensembles notamment sous la direction de William Christie, Jean-Claude Malgoire et Le Poème Harmonique.

出生于音乐世家的宝琳·布雷自小便在家人的带领下进入音乐世界,耳濡目染之下聆听了众多曲目。宝琳·布雷毕业于巴黎国立高等音乐学院,而后她曾在马德里与金特·皮赫莱尔(阿尔班·贝尔格弦乐四重奏团)合作,在莱比锡与彼得·霍尔合奏,在布鲁塞尔的伊丽莎白王后礼拜堂与阿尔忒弥斯四重奏团合作。2009年,她在挪威特隆赫姆国际室内乐大赛中斩获一等奖和最受欢迎奖。自2011年起,宝琳与她参与创建的贾蒂尼重奏组合拥有大量的保留曲目,尤其值得一提的是他们在法国浪漫派时期曲目的演奏上有着十分独到的见解。多年来,她长期活跃于音乐舞台,足迹遍布世界各大音乐厅(斯德哥尔摩、威尼斯、科隆、柏林等)。此外,宝琳也醉心于古乐曲目的演奏,她与众多一流古乐团及指挥有过合作,其中包括威廉·克里斯蒂、让-克劳德·马尔戈瓦尔、和谐之诗古乐团等。

Pauline Buet comes from a family of musicians. Her musical education was based on the pleasure of playing, listening and discovering different repertoires. A graduate of the Paris Conservatoire (CNSM), she later honed her craft with Günter Pichler (A. Berg Quartet) in Madrid, Peter Hörr in Leipzig, and the Artemis Quartet at the Queen Elisabeth Music Chapel in Brussels. In 2009, she received both the First Prize and the Audience Award at the Trondheim International Chamber Music Competition in Norway.

Since 2011, she has been revisiting important works with the I GIARDINI ensemble, in particular those of the French Romantic composers, on the European stages of Stockholm, Venice, Cologne and Berlin. She has performed earlier works with some of the world's leading ensembles, notably under the direction of William Christie, Jean-Claude Malgoire and the Le Poème Harmonique ensemble.

<https://www.igiardinimusic.com>

Guilhem Desq, musique traditionnelle et électronique à l'unisson 吉连姆·德斯克-电子手摇琴的魅力

Guilhem Desq: a blend of traditional and electronic music



Joueur de vielle à roue électrique, Guilhem Desq propose un étonnant voyage grâce à cet instrument aussi original que complexe. L'artiste puise autant son inspiration dans l'histoire millénaire de son instrument que dans les musiques actuelles électroniques et l'improvisation. Il cherche sans cesse à se renouveler et à mêler tradition et modernité pour créer des sons incroyables qui invitent à la danse et à la rêverie.

手摇琴演奏家吉连姆·德斯克使用这种新颖又精妙的乐器,带听众开启一段奇幻的音乐之旅。他从这种乐器千年的历史和现代即兴音乐的创作模式中汲取灵感,不断寻求传统和现代的融合,创造出令人难以置信,既雀跃又梦幻的动人旋律。

Guilhem Desq is an electric hurdy-gurdy player whose original, complex instrument leads us on an astonishing journey. His inspiration comes equally from the thousand-year-old history of his instrument and from current electronic music and improvisation. He is constantly seeking new ways to reinvent himself and to blend tradition and modernity, creating incredible sounds that make us want to dance and dream.



Programme 日程

- | | |
|---------------------------------|---|
| 03
12
Mardi
周二 Tues. | Pékin 北京 Beijing
21:00
DDC / 黄昏黎明俱乐部 |
| 03
13
Mercredi
周三 Wed. | Hefei 合肥
21:30
On the way |
| 03
14
Jeudi
周四 Thurs. | Xiamen 厦门
20:30
Real live |
| 03
15
Vendredi
周五 Fri. | Fuzhou 福州
20:30
Maker live |
| 03
16
Samedi
周六 Sat. | Hangzhou 杭州
15:00
Musée l'Amour / 拉姆美术馆 |
| 03
17
Dimanche
周日 Sun. | Ningbo 宁波
19:30
Ningbo Wuyi Theater / 五一大剧院 |
| 03
18
Lundi
周一 Mon. | Nankin 南京 Nanjing
20:30
Ola livehouse / 欧拉艺术空间 |
| 03
20
Mercredi
周三 Wed. | Shanghai 上海
20:30
Yuyintang Park / 育音堂(新店) |
| 03
21
Jeudi
周四 Thurs. | Shanghai 上海
19:30
Bandu Cabin / 半度雨棚 |

50 nouvelles chansons francophones dans 20 000 karaokés de Chine 50首全新法式香颂在全国2万KTV上线

50 new French songs in 20,000 Chinese karaoke boxes



Qui sera la star de cette édition 2019 ? Découvrez la musique francophone dans plus de 20 000 karaokés en Chine !

Pour cette quatrième année, nous vous proposons une toute nouvelle sélection de titres francophones. À partir de mars, vous pourrez vous rendre dans certains KTV, et accéder à des chansons sélectionnées spécialement pour l'occasion qui vous permettront de vous entraîner pour le concours de la chanson francophone ou simplement de passer du bon temps avec vos amis ! N'hésitez pas à utiliser le compte WeChat de KTVme pour trouver le KTV le plus proche de chez vous, et c'est parti, envoyez la musique !

Who will be the star of this 2019 edition? Discover French music in over 20,000 Chinese karaoke venues!

For this fourth year, we have a brand new selection of Francophone titles. From March, you can visit certain KTV channels and find these song lists. The specially selected songs will allow you to train for the French Song Contest or simply to have a good time with your friends! Feel free to use KTVme's WeChat account to find your nearest KTV. And off you go - send the music!

谁将成为2019年的法语新星? 快来全国各地2万KTV发现全新法式香颂!

作为第四届活动,我们推出了全新的法语歌曲歌单。从3月开始,您可以到KTV去与法式香颂近距离接触。这个特选歌单不仅可以帮您为准备法语歌曲大赛试唱,还可以让您和朋友们共度美好时光!您可以关注KTVme的微信账号找到你附近的KTV,找到属于你的歌曲放声歌唱吧!

K米

STARNETeVideo
星网视易



Écoutez ici les 50 nouvelles chansons de cette édition. / 扫描二维码欣赏今年全新50首歌曲. / Scan here and listen our new 50 selected songs.

Les Alliances françaises présentent : Mars en Folie 法语联盟呈现“三月狂欢音乐节”

The Alliances françaises introduce: March in Madness



Célébrez l'arrivée du printemps avec l'énergie cumulée de cinq groupes francophones aux inspirations pop, rock et électro. Les ambassades de Belgique, du Canada, de Suisse, les Alliances françaises, les bureaux du Québec et la délégation Wallonie-Bruxelles se veulent dénicheurs de talents car *Mars en Folie* est un tremplin musical pour des artistes prometteurs, véritables bêtes de scène.

L'icône de Suzane, le son afro-pop de Témé Tan, le rock'n'roll « rétro-trash-bonbon » de Chérie Cherry ou encore la langue bien pendue de Stevans et Phanee de Pool réveilleront en vous un grain de folie.

Cinq groupes francophones sont en vedette, ils utiliseront la pop, le rock et l'électro. Les ambassades de Belgique, du Canada, de Suisse, les Alliances françaises, les bureaux du Québec et la délégation Wallonie-Bruxelles se veulent dénicheurs de talents car *Mars en Folie* est un tremplin musical pour des artistes prometteurs, véritables bêtes de scène.

苏珊娜的标志性刘海，达美潭的非洲流行音乐，樱桃达林的“仿古-颓废-糖果”摇滚乐，以及Stevans和Phanee de Pool的流行语，都会唤起你心中的一点疯狂。

Let's celebrate the spring season coming with the pure energy of five francophone groups with pop, rock and electro sounds. The Belgian, Canadian, Swiss embassies in China, the Alliances françaises, the Quebec office and the Wallonie-Bruxelles delegation are talent scouts and *March in Madness* is a musical springboard for promising young talents, true performers.

The iconic fringe of Suzane, the afro-pop sound of Témé Tan, the “retro-trash-bonbon” rock'n'roll of Chérie Cherry or the well-hung language of Stevans and Phanee de Pool will awake in you a grain of madness.



Programme 日程

- 03/17** **Canton 广州 Guangzhou**
Dimanche 周日 Sun.
 Rock House / 中央车站
- 03/19** **Xi'an 西安**
Mardi 周二 Tues.
 Université de Nord-Ouest / 西北大学
- 03/21** **Wuhan 武汉**
Jeudi 周四 Thurs.
 VOX Live House
- 03/22** **Pékin 北京 Beijing**
Vendredi 周五 Fri.
 OMNI Space / 疆进酒
- 03/23** **Tianjin 天津**
Samedi 周六 Sat.
 Join Young Live House / 卓扬艺术中心
- 03/24** **Nankin 南京 Nanjing**
Dimanche 周日 Sun.
 Ola Live House / 欧拉艺术空间
- 03/27** **Jinan 济南**
Mercredi 周三 Wed.
 Université de Shandong / 山东大学
- 03/29** **Chengdu 成都**
Vendredi 周五 Fri.
 NU Space
- 03/30** **Shanghai 上海**
Samedi 周六 Sat.
 Théâtre 1862 / 1862 剧场

Mars en Folie
三月狂欢音乐节
March in Madness

Témé Tan 达美潭

Témé Tan

Pop/électro/Rumba

流行/电子/伦巴

Pop/electro/Rumba

Artiste belge né à Kinshasa, Témé Tan crée de la musique colorée qui puise son origine dans sa double culture congolaise et européenne : des tonalités parfois électro, des inspirations parfois pop, mais du zouk et de la rumba, souvent. Le travail de Témé Tan est une invitation au voyage et à la danse. Témé Tan est un ambianceur. Il crée bien plus que du son. Il crée de la joie. Son énergie scénique vient de sa proximité avec le public avec qui il sait tisser un lien immédiat.

比利时艺术家，出生于金沙萨，深受刚果和欧洲文化感染的达美潭，擅长创作出属于自己的特色音乐。他的音色时而电子、时而流行、偶尔类似波扭舞，偶尔又类似伦巴舞。达美潭的作品像是一场异国旅行又像是一场热舞的邀请。他创作的不仅仅是音乐，他是全场气氛的调动者，欢乐的音符从他指下飞旋而出。他擅长从现场人们的身上发现灵感发挥自己的舞台能量。

Belgian artist born in Kinshasa, Témé Tan creates his colorful music looking deep down in his Congolese and European cultures. Sometimes electro tones, sometimes pop inspirations, but zouk and rumba, often. The work of Témé Tan is an invitation to travel and dance. Témé Tan is an ambianceur. He creates much more than sound. He creates joy. His energy on stage comes from his proximity to the public with whom he knows how to weave an immediate link.

Belgique 比利时 /

Wallonie-Bruxelles 瓦隆-布鲁塞尔



Ambassade du Royaume de Belgique
à Beijing



Wallonie - Bruxelles
International.be
Délégation Pékin
比利时瓦隆-布鲁塞尔驻华代表团

Cherry Chérie 樱桃达林

CHERRY CHÉRIE

Rock
摇滚
Rock

Mars en Folie
三月狂欢音乐节
March in Madness



Cherry Chérie s'illustre sur la scène musicale canadienne depuis 2011. À ses débuts, le groupe composé de quatre jeunes musiciens fait vibrer les pistes de danse au son des grands classiques des années 50 et 60. Des disques de Little Richards à ceux des Beach Boys, en passant par Chuck Berry et The Kinks, le groupe y puise l'inspiration nécessaire afin d'écrire ses premières chansons en français. En 2013 sort un premier mini-album, teinté de mélodies accrocheuses et d'énergie pure. Ce quatuor, qui dégage sans complexe son rock'n'roll « retro-trash-bonbon », parvient à charmer l'oreille du public. En octobre 2017, Cherry Chérie lance son deuxième album complet, *Adieu Veracruz* qui évoque définitivement les plus grandes mélodies des sixties.

樱桃达林自2011年以来在魁北克和加拿大乐坛声名鹊起。在乐队成立之初，四位年轻的音乐家用上世纪50到60年代的伟大经典音乐让舞池兴奋起来。从小理查德到海滩男孩，从查克·贝里到奇想乐队，樱桃达林乐队汲取了大量灵感来创作自己的第一批法语歌曲。2013年，乐队出版了第一张迷你专辑，专辑里充满了让人无法自拔的旋律和纯粹的能量。四位歌手简单地歌唱着他们的摇滚乐《仿古-颓废-糖果》，吵闹的四重唱因为声音极致和谐让听众入迷，面对这样的四重唱，没有人能够无动于衷。在过去的三年里，乐队一直在全国各地的音乐节、展示和比赛中露面。2017年10月，樱桃达林推出了它第二张完整专辑《再见，韦拉克鲁斯》，该专辑由郊狼唱片公司出版发行。这个音乐作品明确让人感觉到大海。仿佛冲浪声般的华丽的吉他声构成了背景音乐，其间悠长的旋律让人回想起六十年代伟大的赞歌。

Since 2011, Cherry Chérie first met the popularity on the Canadian music scene. In their early days, the four young musicians brought excitement to the dancefloor with great classics of the 50s and 60s. From Little Richards, the Beach Boys, to Chuck Berry and The Kinks, the band found a lot of inspiration to write their very first songs in French. In 2013, Cherry Chérie released their first mini-album, which was charged with rock melodies and pure energy. Nobody can remain indifferent as the rhapsodic quartet plays a "retro-trash-bonbon" rock 'n' roll with sublime vocal harmonies. In October 2017, Cherry Chérie launched their second full-length album *Adieu Veracruz* with inspiration from the sea. The opulent guitars remind us a cozy beach with handsome surfers, perfect spot to listen to those great hymns of the sixties.

Québec

Canada

Canada 加拿大 / Québec 魁北克

Suzane 苏珊娜

Suzane

Mars en Folie
三月狂欢音乐节
March in Madness



Chanson électro
电子香颂
Electro chanson

作为新的电音/香颂舞台上的一粒自由电子，苏珊娜一出道就在法语乐坛引起了轰动。她曾专业学习了十五年古典芭蕾，也曾对布雷尔、琵雅芙甚至雷诺的chanson à texte (注重歌词的香颂)情有独钟，但在有一天忽然把一切都抛到九霄云外，变成了一名电音艺人。她虽在音乐中融合了一种与小时候所学截然不同的解构主义舞蹈，却仍保持着她那对于措辞微妙的法语歌词不变的初心。她把自己定义成一个“在电子音乐背景中讲真实故事的人”，用精雕细琢的歌词和不可阻挡的旋律，在给人留下深刻印象的同时，也不断地带给我们惊喜。她是在2018年拉罗谢尔法语音乐节上初露华彩的一颗珍珠，一个新人，一个法语电音流行的异类。她的第一张专辑将于2019年夏天发行。

Électron libre de la nouvelle scène pop-électro, Suzane fait une entrée fracassante dans le paysage musical français. Elle a suivi un cursus de quinze années de danse classique et est passionnée par les chansons à texte de Brel, Piaf ou même Renaud, jusqu'au jour où elle envoie tout valser. Elle devient une artiste électro à la danse déstructurée, loin de celle qu'elle a apprise plus jeune, tout en gardant son premier amour des textes français subtils et bien pensés. Celle qui se définit comme une « conteuse d'histoires vraies sur fond d'électro » impressionne et ne cesse de surprendre avec ses textes ciselés et ses mélodies imparables. Son premier album sortira à l'été 2019.

The new electro/ song music is welcoming its new free spirit, Suzane! She made an unnoticed entry into the French music scene. After more than fifteen years of ballet dance and her passion for Brel, Piaf and Renaud's lyrics, she decided to become an electro music artist, with a dance performance far from what she learnt as a kid. She describes herself as "a storyteller with an electro background". Gem revealed at the "Francofolies de la Rochelle" in 2018, she stunned everyone with her wonderful texts and melodies. Her first album will be released in summer 2019.

af

Alliance Française

Chine 中国法语联盟

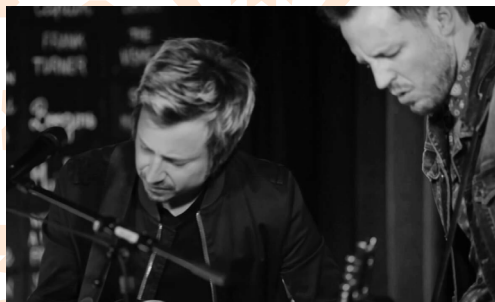
France 法国

Stevans / Phanee de Pool 斯特芬 / 芬尼德普

Stevans / Phanee de Pool

Electro-pop
电子 / 流行
Electro-pop

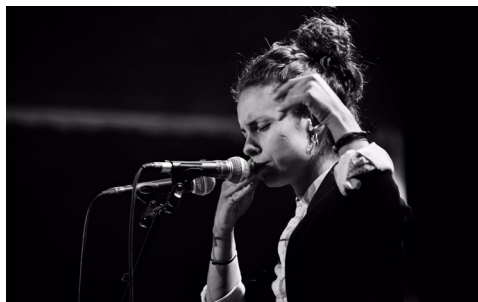
Mars en Folie
三月狂欢音乐节
March in Madness



Yvan Franel est le créateur du groupe Stevans. Il apprend la guitare, le piano et la batterie entre Belgrade, Jakarta et Athènes, où il habite successivement. Stevans fabrique une pop qui claque et un rock-n-roll remuant. Habitué des scènes internationales, le groupe originaire de Genève se donne à fond quand il joue, pour se livrer entièrement à son public.

伊万·弗拉奈尔是斯特芬乐队的创作源泉。他相继在贝尔格莱德、雅加达和雅典学习吉他、钢琴和架子鼓。斯特芬乐队曲风时而流行时而摇滚，被国际舞台熟识的他们，斯特芬乐队的每次表演都会为观众们带来惊喜。

Yvan Franel is at the origin of the group Stevans. He started in his early age to play guitar, piano and drums. He found his inspiration between Belgrade, Djakarta and Athens where he used to live. Stevans, it's a classy pop and an energetic Rock'n'Roll. Originally from Geneva, Stevans performs on stage like a wild beast, for the pleasure of his audience.



Phanee de Pool a une présence scénique évidente. La langue bien pendue, elle livre des chansons aux textes forts, parfois espiègles mais toujours justes. Elle incarne le renouveau de la chanson suisse, oscillant entre mélancolie et engagement prononcé. Une reconversion musicale réussie pour cette ancienne policière.

芬尼德普总是舞台上的亮点，她的表达灵活多变，经常为观众带来耳目一新的歌曲，活泼而不失精妙。她代表着瑞士歌曲的复苏，在情感和理想之间寻觅。这位往日的女警通过音乐获得新生。

Phanee de Pool has a true presence on stage. She plays with words to create something between Brel and the fresh new rap. Phanee de Pool embodies the renew of the Swiss musical landscape. A well-done reconversion for this former policewoman!

Suisse 瑞士



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in China
瑞士驻华大使馆



瑞士

在法语联盟学法语！

法语学习 Français | 法国文化 Culture | 法语证书考试 Certifications

af

来自法国的法语培训机构
www.afchine.org

af Alliance Française
Chine 中国法语联盟



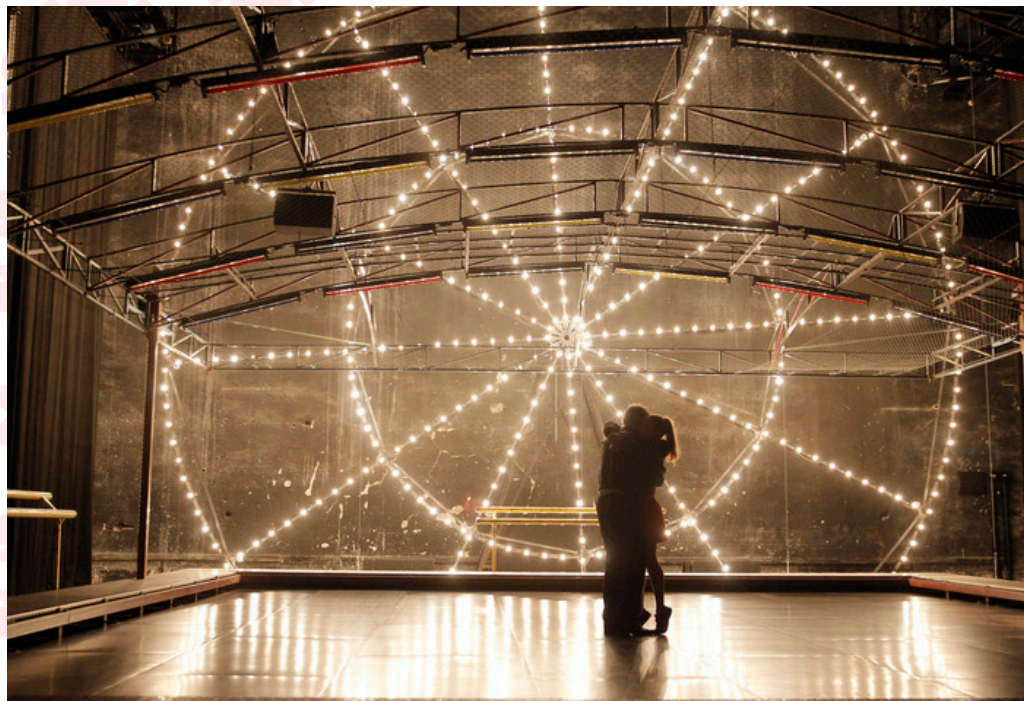
艺术
ARTS



Liliom

里里奥姆

Liliom



Dans cette légende de banlieue en sept tableaux, Liliom est un bonimenteur de foire, un voyou à la gueule d'ange, une petite frappe. Puis, il y a l'histoire d'amour, le chômage, l'enfant, le rêve de l'Amérique et le braquage qui tourne mal.

À travers l'univers forain, cette pièce se présente sous les traits d'une fable à la fois réaliste et onirique. Comme le souligne le metteur en scène, la métaphore des autos tamponneuses, l'ivresse des lumières et de la musique sont emblématiques de l'équilibre fragile entre la joie et la mélancolie. L'histoire de *Liliom* est un hymne coloré de désirs et de violence, miroir des tragédies sociales de ce monde.

在这个七幅画面组成的郊区传奇中，里里奥姆是一个在游乐场招徕生意的小贩，长着天使面孔的小流氓，一个小混混。随之而来的是爱情故事、失业的烦恼、未出世的孩子、美国梦，还有抢劫。

以游乐场作为背景，该戏剧作品既反映出了寓言故事现实的一面，也呈现了其梦幻的一面。碰碰车的隐喻，光影陆离、音乐环绕——反映出欢乐与忧伤之间的脆弱的平衡点。《里里奥姆》的故事绚烂多彩，既纯真又残酷，是当今世界众多社会悲剧的缩影。

Such is the funfair: games and laughter, but also fear and brutality. A fairground huckster – a thug with the face of an angel who reigns over this kingdom of illusions – falls in love with Julie, a young maid. Their burgeoning story paves the way for a future filled with freedom and hope. Change becomes possible. But the circle closes, and the violence of their reality rears its head again.

This enigmatic play can be seen as a fable with both realist and dreamlike elements. The metaphor of bumper cars, intoxicating lights and music comes to symbolise the fragile balance of a theatre that reflects our world. Liliom is a story as naive as it is violent. A jubilant hymn to literature and the theatre of speech. A space in which all things are possible, including the most serious dramas.

Théâtre Gérard Philipe - CDN de Saint-Denis
杰拉尔·菲利普剧院·圣丹尼斯国立戏剧创作中心

de Ferenc Molnár, mis en scène par Jean Bellorini

原著:费伦克·莫纳, 导演:让·贝洛里尼

by Ferenc Molnár, directed by Jean Bellorini



Ferenc Molnár, l'auteur

原著:费伦克·莫纳

The writer

Ferenc Molnár, né à Budapest en 1878, écrit son premier roman *Les Garçons de la rue Paul* en 1907 qui connaît un important succès. Auteur d'une trentaine de pièces de théâtre, il acquiert une notoriété mondiale avec ses comédies de mœurs teintées de réalisme et de féerie. *Liliom* (1909) a fait l'objet de trois adaptations cinématographiques.

费伦克·莫纳, 1878年生于布达佩斯, 1907年出版的第一部小说《保罗街上的男孩》大获成功。他曾写作过三十余部戏剧作品, 凭借其梦幻现实主义和带有神秘色彩的象征主义的喜剧作品享誉世界。作为1909年《里里奥姆》, 曾三次被改编成电影版本。

Ferenc Molnár was born in Budapest in 1878. In 1907, he wrote his first novel, The Paul Street Boys, to great acclaim. The author of about 30 plays, he gained worldwide fame for his comedies of manners with their magic realist tone and symbolism that is often tinged with mysticism. His most frequently performed work, Liliom (1909), has been adapted for the big screen on three separate occasions.



Jean Bellorini, le metteur en scène

导演:让·贝洛里尼

The director

Formé à l'école Claude Mathieu, le metteur en scène Jean Bellorini fonde la compagnie Air de lune en 2001. Considérant la musique comme le battement de cœur du théâtre, il entend célébrer les noces de ces deux arts à chaque nouveau spectacle. Récompensé par un Molière pour *La Bonne Âme du Se-Tchouan* de Bertolt Brecht en 2014, Jean Bellorini est directeur du Théâtre Gérard Philipe, centre dramatique national de Saint-Denis.

让·贝洛里尼导演毕业于克洛德—马缪约学院, 2001年成立了月光剧团。这位视音乐为戏剧心跳的法国导演, 在每部新作品中完美地将两者融于一体。他曾于2014年凭借导演作品《四川好人》赢得了莫里哀大奖, 同年接任杰拉尔·菲利普剧院——圣丹尼斯国立戏剧中心总监。

The director, Jean Bellorini, trained at the Claude Mathieu School. He founded the company Air de lune in 2001. Bellorini thinks of music as the heartbeat of the theatre, and he treats every new show as a chance to celebrate the marriage of these two art forms. The recipient of a Molière Award for Bertolt Brecht's The Good Person of Szechwan in 2014, Bellorini was appointed director of the Théâtre Gérard Philipe (the Saint-Denis National Drama Centre).



Programme 日程

03
29 · 30 · 31Vendredi Samedi Dimanche
周五 周六 周日

Pékin 北京 Beijing

19:30

Théâtre du Peuple
北京人民艺术剧院首都04
05 · 06Vendredi Samedi
周五 周六

Harbin 哈尔滨

19:00

Grand Théâtre de Harbin
哈尔滨大剧院

Cendrillon par la compagnie des Ballets de Monte-Carlo



« Cendrillon n'est pas simplement un personnage de conte de fées mais aussi un être vivant, qui ressent, vit et dont le destin nous émeut » disait Prokofiev. À l'instar de cette vision essentiellement humaine, Jean-Christophe Maillot joue du merveilleux et du naturel pour déployer une chorégraphie touchante et délicate. Guidée par le souvenir de sa mère, Cendrillon trace sa route, à la recherche d'un amour sincère parmi les outrances tragiques d'une cour à l'esthétique sophistiquée. Le chorégraphe s'empare ainsi d'un thème obsédant pour le genre humain, celui de la reconnaissance de l'être aimé.

“灰姑娘不只是一个童话人物”，普罗科菲耶夫说，“她是有生命的，她有情感，而她的遭遇令我们动容”。让-克里斯托夫·马约秉持着同样一种以人为本视角，将童话奇迹与常态人生相糅合，使得这部童话书以一种熟悉而陌生的方式展现在观众面前。循着对母亲的回忆，灰姑娘在一种精心设计的异常悲惨的困境之下，踏上寻找真爱之路。编舞家由此展开这个充满人性的关于认识真爱的主题。

“Cinderella is not just a fairy tale character. She is a living being who feels, who lives and whose fate moves us,” said Prokofiev. Following this essentially humanist vision, Jean-Christophe Maillot plays with fantastical and natural elements to produce a choreography that is both touching and refined. Guided by the memory of her mother, Cinderella follows her own path in search of a genuine love among the tragic excesses of a court and its high-minded aesthetics. With an obsessive focus on the human aspect, the choreographer takes this as a basis for his central theme: the recognition of the beloved.

La Compagnie des Ballets de Monte-Carlo
蒙特卡洛芭蕾舞团

灰姑娘-蒙特卡洛芭蕾舞团

Cinderella by La compagnie des Ballets de Monte-Carlo

Une chorégraphie de Jean-Christophe Maillot

让-克里斯托夫·马约 编舞

Choreography by Jean-Christophe Maillot



Jean-Christophe Maillot, le chorégraphe
让-克里斯托夫·马约 编舞

The choreographer

Jean-Christophe Maillot, né en 1960 à Tours, est un danseur et chorégraphe français. Directeur des Ballets de Monte-Carlo depuis 1993, il a signé avec la compagnie la création de 40 pièces chorégraphiques.

让-克里斯托夫·马约，1960年生于图尔，是一位法国舞者兼编舞家。从1993年起担任蒙特卡洛芭蕾舞团团长，在舞团制作了40出芭蕾舞剧。

Born in 1960 in Tours, Jean-Christophe Maillot is a French dancer and choreographer. In his role as director of Monte-Carlo Ballet since 1993 he has overseen the creation of 40 ballets by the company.



Les Ballets de Monte-Carlo
蒙特卡洛芭蕾舞团

The company

La compagnie des Ballets de Monte-Carlo est créée à Monaco en 1985. Sous l'impulsion de la direction artistique de Jean-Christophe Maillot, les Ballets de Monte-Carlo concentrent l'excellence d'une compagnie internationale, les atouts d'un festival multiforme et le potentiel d'une école de haut niveau.

蒙特卡洛芭蕾舞团是一家古典芭蕾舞团，1985年创立于摩纳哥。在团长让-克里斯托夫·马约的领导下，蒙特卡洛芭蕾舞团作为国际一流芭蕾舞团，集众多优势于一身：不仅有蜚声国际的芭蕾舞团、多元化的舞蹈节，还有高水准的舞蹈学院。

The Monte-Carlo Ballet is a classical ballet company created in Monaco in 1985. Under Jean-Christophe Maillot's artistic direction, the company draws together international excellence, the benefits of a multifaceted festival, and the future potential of a top-level school.



Programme 日程

03
08 · 09
Vendredi
周五 Fri. Samedi
周六 Sat.

Xi'an 西安
19:30
Shaanxi Performing Arts Center
陕西大剧院

03
14 · 15 · 16
Jeudi
周四 Thu. Vendredi
周五 Fri. Samedi
周六 Sat.

Pékin 北京 Beijing
19:30
National Centre for the
Performing Arts (NCPA) /
国家大剧院

Souls' Landscapes, performance musicale et hip-hop

《魂境》 Souls' Landscapes: a choreographic and musical performance

Souls' Landscape est une performance mettant en scène le danseur hip-hop Entissar Al Hamdani et le musicien et compositeur Uriel Barthélémi.

Le duo propose une réflexion musicale et chorégraphiée autour de l'idée d'une certaine normalité imposée par nos sociétés. Quelle est alors la place du rêve ? Nos âmes ont le besoin de s'exprimer. La performance est brute, cathartique, menant ces artistes au-delà de leurs limites.

《魂境》是一场由嘻哈舞者安提萨尔·阿哈姆丹尼和乐手兼音乐创作人尤里尔·巴塞勒米联袂呈现的表演。

这场双人表演通过音乐和舞蹈的形式对现代社会设置的规则进行思索。人们的梦想应如何放置？我们的灵魂也需要表达。安提萨尔·阿哈姆丹尼和尤里尔·巴塞勒米就是通过舞蹈和音乐进行表达的。他们的表演直率、释放，试图尝试突破自己的极限。

Formé à Paris et au Liban, Entissar Al Hamdani est un danseur hip hop. Il s'est produit à l'occasion de multiples festivals de danse, en France et à l'étranger (Europe, Moyen-Orient).

嘻哈舞者Entissar Al Hamdani曾在法国巴黎和黎巴嫩读书。他曾多次在法国和世界各地（欧洲、中东地区）的艺术节上进行表演。

Entissar Al Hamdani is a hip-hop dancer who trained in Paris and Lebanon. He has performed at numerous dance festivals in France and worldwide (Europe, the Middle East).



Uriel Barthélémi et Entissar Al Hamdani
尤里尔·巴塞勒米和安提萨尔·阿哈姆丹尼
Uriel Barthélémi and Entissar Al Hamdani

Souls' Landscape is a performance featuring Entissar Al Hamdani, a hip-hop dancer and Uriel Barthélémi, a musician and composer.

The duo invites us to think, through the music and the dance work, about the normality imposed by our societies. Is there any place for dreams? Our souls need to express themselves.

The performance is raw and cathartic, pushing the artists beyond their individual comfort zones.

Uriel Barthélémi est batteur, compositeur, électro-acousticien. Il touche à de nombreux domaines du spectacle vivant depuis 2002 : danse, marionnettes contemporaines, théâtre. Il collabore et partage la scène avec de nombreux artistes tels que Kazuyuki Kishino (KK NULL), Hélène Breschand, Tarek Atoui, Tim Etchells, Nikhil Chopra, Hassan Khan, Taro Shinoda.

尤里尔·巴塞勒米是鼓手、音乐创作人、电声音乐人。他从2002年起在舞台艺术多个领域涉猎表演：舞蹈、现代木偶剧、戏剧。他曾与众多艺术家合作并同台演出，诸如：岸野一之(KK NULL)、埃莱娜·布雷尚、塔里克·阿特维、蒂姆·埃切尔斯、尼克·乔普拉、哈桑·汗和筱田太郎。

Uriel Barthélémi is a drummer, composer and electro-acoustic artist. Since 2002, he has worked in many areas of live performance, including dance, contemporary puppetry and theatre. He has collaborated and shared a stage with numerous artists, including Kazuyuki Kishino (KK NULL), Hélène Breschand, Tarek Atoui, Tim Etchells, Nikhil Chopra, Hassan Khan and Taro Shinoda.

Programme 日程

03 Pékin 北京 Beijing
07 18:30
Jeudi 周四 Thurs.
Tsinghua University Art Museum 清华大学艺术博物馆

03 Shenyang 沈阳
09 14:00
Samedi 周六 Sat.
K11

03 Chengdu 成都
10 15:00, 19:30
Dimanche 周日 Sun.
Yi Chu Art Space
一出艺术剧场

Niki de Saint Phalle et le jardin des Tarots par Mélanie Gourarier 妮基·圣法勒和塔罗花园, 梅拉妮·古拉里耶

Niki de Saint Phalle and the Tarot Gardens by Mélanie Gourarier

À l'occasion de la journée internationale des droits des femmes et pour la clôture de l'exposition Niki de Saint Phalle au Today Art Museum de Pékin, Mélanie Gourarier animera une discussion sur l'artiste et son célèbre jardin des Tarots.

暨国际妇女节和北京今日美术馆妮基·圣法勒的展览闭幕之时，梅拉妮·古拉里耶应邀前来就艺术家及其著名的塔罗花园与观众展开交流。

To mark both International Women's Day and the closure of the Niki de Saint Phalle exhibition at the Today Art Museum in Beijing, Mélanie Gourarier has been invited to discuss the artist and her famous Tarot Gardens.



Mélanie Gourarier est anthropologue et chercheuse au CNRS. Ses travaux portent sur le genre, la sexualité et les masculinités. En 2017, elle publie *Alpha Mâle, séduire les femmes pour s'apprécier entre hommes* aux éditions du Seuil. Dans cet ouvrage, elle s'intéresse à la production d'un modèle de masculinité hégémonique en lien avec l'apprentissage de l'hétérosexualité. Elle est également l'auteure de *Niki de Saint Phalle, les jardins des Tarots* (Actes Sud, 2010) qui évoque cette œuvre installée en Toscane à laquelle l'artiste consacra plus de vingt ans de sa vie.

梅拉妮·古拉里耶是一位人类学家，法国国家科学研究中心研究员。她的研究主要针对性别、性和男性气质的问题。2017年，她在瑟伊出版社出版了《阿尔法男性——吸引女性是为了男性间的相互赏识》。在这部著作中，她关注到在异性恋培养过程中产生了一种霸权性的男性特质模板。同时她也是《妮基·圣法勒——塔罗花园》(南方文献出版社, 2010年)一书的作者。

Mélanie Gourarier is an anthropologist and researcher at the French National Centre for Scientific Research (CNRS). Her work focuses on gender, sexuality and masculinities. In 2017, she published *Alpha Male: Seduce the Women to Gain Status with the Men with Editions du Seuil*. In this book, she addresses the production of a model of hegemonic masculinity linked to the way that heterosexuality is learned. She is also the author of *Niki de Saint Phalle: The Tarot Gardens* (Actes Sud, 2010) about the colossal art work created by the artist in Toscana during more than twenty years.

L'exposition rétrospective, *Niki de Saint Phalles Wonderland Garden*, présentée au Today Art Museum du 22 novembre 2018 jusqu'au 10 mars 2019, s'inspire du jardin des Tarots aménagés par l'artiste en Italie. La sélection des œuvres encourage le spectateur à traverser l'intimité d'une vie, explorée et partagée avec l'art et la création.

于2018年11月22日至2019年3月10日在今日美术馆举办的妮基·圣法勒大型回顾展《妮基·圣法勒——二十世纪传奇女艺术家和她的花园奇境》以妮基在意大利建造的“塔罗公园”为灵感。展出的作品带领观众通过艺术与创作走近其隐秘的内心深处。

The retrospective exhibition, *Niki de Saint Phalle's Wonderland Garden*, shown at the Today Art Museum from November 22, 2018 to March 10, 2019, is inspired by the Tarot Gardens in Italy by the same artist. The selection of works encourages the viewer to traverse the intimacy of an explored, communal life by means of art and creation.

Programme 日程

03 Pékin 北京 Beijing
06 18:30
Mercredi 周三 Wed.
Académie centrale des beaux-arts de Chine
中央美术学院

03 Pékin 北京 Beijing
08 16:00
Vendredi 周五 Fri.
Académie centrale des beaux-arts de Chine
中央美术学院

Rumba sur la lune, voyage enchanté pour les petits et les grands

儿童剧：月亮上的伦巴

Rumba on the Moon: an Enchanted Journey for Children and Adults

Dans ce songe musical et sans paroles, Rumba plonge au cœur de l'imaginaire. Le monde autour d'elle change sans cesse : le sol flotte et se dérobe sous ses pattes, marionnettes et animations apparaissent, passent, filent et s'effacent, comme un ballet de mirages.

Rumba, la petite souris, a faim... de fromage, d'aventure, de vie, de rêve. Comme un enfant goûtant le monde pour mieux le découvrir, Rumba veut manger cet ailleurs appétissant et inconnu que les nuages, en glissant, lui dévoilent par la fenêtre. Alors, au clair de cette belle lune ronde, qui comme chacun sait, est faite de fromage ! - Rumba, les yeux grands fermés - va passer de l'autre côté du miroir, comme une Alice au pays des souris...

小老鼠伦巴饿了。奶酪，冒险，生活，梦想。就如同一个通过品尝食物来了解世界的的小孩子，伦巴想要吃掉云朵移开后透过窗户照进来的这个不知道是什么却看起来很好吃的东西。在这个美丽圆月的月光下——大家都知道，它是奶酪做的！——伦巴把大眼睛闭上，进入了镜子里的另一面，就像一个老鼠世界里的爱丽丝梦游仙境.....

在这个伴着音乐而没有任何对白的梦里，伦巴沉浸在想象世界里。她身边的世界不停变幻：大地漂浮着并且在她脚下塌陷，木偶们和动画人物们出现、经过又消失如同一场梦幻舞会。



Rumba the little mouse, is hungry ... for cheese, adventure, life and dreams. Like a child tasting the world to learn more about it, Rumba wants to eat this appetizing, unknown otherworld that she sees through the window behind the passing clouds. So, under the light of a beautiful round moon - which, as everyone knows, is made of cheese! - Rumba, eyes closed, will pass through the looking glass, like Alice heading for a mice's Wonderland ...

In this musical, wordless dream, Rumba plunges into the heart of an imaginary space. The world around her changes constantly. The ground floats and dissolves under her paws; puppets and animations appear, pass by, spin around and fade away, like imaginary ballerinas.



Compagnie Marizibill 马利兹比尔剧团

The Marizibill Company

Depuis sa création en 2006, la compagnie Marizibill explore la thématique de la différence, du handicap. Basée en Île-de-France, à Fontenay-sous-Bois (94), les mises en scène de la compagnie sont réalisées par Cyrille Louge et la conception des marionnettes, par Francesca Testi. Dans ses créations originales, la compagnie poursuit sa recherche sur les différents niveaux de lecture et défend notamment sa conception d'un spectacle jeune public accessible aux adultes.

自从2006年创立以来，马利兹比尔剧团一直在探索差异、残疾的主题。剧团位于法兰西岛大区。由西里尔·洛格担任剧团导演，弗朗西斯卡·特斯蒂任木偶设计师。在其原创的作品中，剧团努力探索不同层次的解读，他们尤其坚持的一点是一部给孩子们看的剧应该足够精雕细琢并且应该让大人们也能一同欣赏。

Since its creation in 2006, The Marizibill Company has explored the theme of difference and disability. The company is based in Île-de-France, Fontenay-sous-Bois (94), and Cyrille Louge directs its performances, with puppet design by Francesca Testi. With its original creations, the company continues its research into different levels of interpretation. In particular, it promotes a vision of performances aimed at young people that are also accessible to adults.

Kaloumba, jouons ensemble ! 卡隆巴，一起来玩吧！

Kaloumba: an exhibition you can treat as a game!

L'association Kaloumba présentera quelques jeux traditionnels du monde francophone. Jeux de plateaux, casse-têtes, jeux d'adresse, il y en aura pour tous les goûts. Vous en apprendrez plus sur les pays de la francophonie tout en vous amusant. Vous découvrirez également que les Hommes jouent depuis très longtemps et que le jeu n'a pas qu'une fonction récréative.

Anastasia et Vincent de l'association Kaloumba vous proposeront également des ateliers de fabrication. Une façon inédite de construire son propre jeu avant de pouvoir l'emporter à la maison. Les règles sont en français, chinois et anglais. N'hésitez pas à venir jouer et à vous inscrire aux ateliers.

卡隆巴团队第一次将法语国家传统游戏带来中国。转盘游戏、解锁游戏、猜谜游戏等等，每个人都会找到自己喜欢的游戏。游戏的同时还能充分体验法语国家的文化特色。大家会发现原来人们从很久之前就开始玩游戏，而游戏也不仅仅是互动，还有更多妙处！卡隆巴团队的阿纳斯塔萨和文森还将为大家带来游戏制作工作坊，亲手制作前所未有的属于你自己的玩具，还可以带回家。游戏规则有法文版，英文版，也有中文版，所有人都可以畅快游戏，也欢迎参加游戏制作工作坊！



Venez vous amuser avec des jeux traditionnels du monde francophone 法语国家传统游戏等你来玩

Come and have fun with traditional games from the French-speaking world

The Kaloumba association will introduce traditional games from the French-speaking world. Board games, Chinese puzzles, games of skill - there will be something for everyone. You will increase your knowledge of Francophone countries while having a good time. You will also discover that Mankind has been playing games for a very long time, and that games can be more than just a source of entertainment!

Anastasia and Vincent from the Kaloumba association will also host a series of hands-on workshops, including a unique way to build your own game that you can take home with you later. The rules are in French, Chinese and English. So come along and get involved and register for the workshops!



Kaloumba 卡隆巴



Lancée en 2002 à l'initiative de quatre passionnés de jeux et de rencontres, Kaloumba s'engage dans une démarche de solidarité et d'échanges culturels en partant à la découverte de jeux traditionnels du monde entier et de toutes époques. Les jeux sont fabriqués à partir de bois de récupération.

四位热爱游戏和创作的伙伴在2002年创立了卡隆巴团队，卡隆巴团队希望通过探索和发展全世界各地的传统游戏来传递团结和文化传播的精神，这些游戏将会使用再生木材制作，为大家带来丰富的游戏体验。

Launched in 2002 by four people with a passion for games and encounters, Kaloumba's process of solidarity and cultural exchange involves exploring traditional games of all eras from around the world. These games are then recreated from reclaimed wood and placed in an already well-stocked games library.



Programme 日程

03/16-20 Pékin 北京 Beijing

Institut français de Pékin
北京法国文化中心

En plus de l'exposition en accès libre qui se tiendra du 16 au 20 mars à Pékin, un atelier de fabrication de jeux pour les petits (dès 8 ans) et les grands est proposé le samedi 16 à 14h (30 RMB). En raison d'un nombre limité de places, inscription obligatoire à concoursjeunesse@institutfrancais-chine.com

玩具制作手工坊对儿童(8岁以上)和成人开放, 3月16号周六14时, 入场费30元, 由于场地有限, 请通过邮件报名: concoursjeunesse@institutfrancais-chine.com

Game fabrication workshop for everyone (starting from 8yo) saturday the 16th at 2pm. 30RMB. Due to the limited space, inscription should be done by email at concoursjeunesse@institutfrancais-chine.com

03/22-31 Canton 广州 Guangzhou

Librairie Fuguang 扶光书店



Programme 日程

Canton 广州

Opéra de Canton
广州大剧院

03/21-22

19:30

03/23-24

10:30, 15:30, 19:30

Pékin 北京

Théâtre Millenium

03/29

19:00

03/30

10:30, 15:30, 18:00

03/31

10:30, 15:30

04/04-05

10:30, 15:30, 18:00

04/07

10:30, 15:30

Jouons ! 一起来玩耍! *Let's play!*



Jouons ! est une exposition qui nous invite à explorer différentes facettes du jeu, par le travail photographique et vidéo de six artistes européens, africains et caribéens qui ont la langue française en partage : Viviane Dalles, Fatoumata Diabate, Mohamed Bourouissa, Elina Brotherus, Thierry Fontaine et Henry Roy.

Parmi les œuvres réunies dans l'exposition, un documentaire sur des boxeurs en Australie sera proposé par la photographe française Viviane Dalles ; des images poétiques et évocatrices d'une relation ludique de l'homme avec la nature chez le photographe haïtien Henry Roy ; de drôles de mises en scène par Elina Brotherus, artiste finlandaise. Les travaux de Thierry Fontaine ou Mohamed Bourouissa éclaireront la relation du jeu et de l'argent. La photographe malienne, Fatoumata Diabate, présentera, en addition d'une série de masques d'enfants, en noir et blanc, un studio photo, inspiré du célèbre portraitiste de Bamako, Malick Sidibe.

一起来玩耍!以游戏为题,以法语为共同的创作语言;六位艺术家 Viviane Dalles, Fatoumata Diabate, Mohamed Bourouissa, Elina Brotherus, Thierry Fontaine 和 Henry Roy 分别来自欧洲、非洲和加勒比,此次展览他们带来摄影与影视短片作品邀请观众探索游戏的多面性。

展览汇集不同的视角:法籍摄影师 Viviane Dalles 通过纪录片的形式追踪澳大利亚拳击手的生活;海地摄影师 Henry Roy 抓住人与自然之间趣味十足的诗意图像;芬兰艺术家 Elina Brotherus 善于发掘有趣的造景;留尼旺岛摄影师 Thierry Fontaine 和 法籍摄影师 Mohamed Bourouissa 试图揭示游戏与金钱的潜在关系;或是来自于马里的艺术家 Fatoumata Diabate 制作了一系列黑白儿童面具,据说其灵感来自于著名巴马科艺术家 Malick Sidibe 的作品,届时将以现场摄影棚拍摄的形式与观众互动。

Jouons! or Let's play! is an exhibition which invites us to explore idea of 'play' from various different angles through photography and videos by six artists from Europe, Africa and the Caribbean united in their shared use of the French language: Viviane Dalles, Fatoumata

Diabate, Mohamed Bourouissa, Elina Brotherus, Thierry Fontaine and Henry Roy.

The works on display in the exhibition include a documentary on boxers in Australia by the French photographer Viviane Dalles, poetic and evocative images of the playful relationship between man and nature from the Haitian photographer Henry Roy, and improbable depictions from the Finnish artist Elina Brotherus. Works by Thierry Fontaine and Mohamed Bourouissa shed light on the relationship between play and money. Last but not least, the Malian photographer Fatoumata Diabate presents a series of black and white children's masks, and a photo studio inspired by Bamako's famous portrait photographer, Malick Sidibe.

Commissaire 策展人 Lucie Touya

Artiste 艺术家 Viviane Dalles, Fatoumata Diabate, Mohamed Bourouissa, Elina Brotherus, Thierry Fontaine, Henry Roy



Programme 日程

03

10 - 23

Dimanche Samedi
周日 Sun. 周六 Sat.

Chengdu 成都

Red Museum / 成都红美术馆

03

06 - 31

Mercredi Samedi
周三 Wed. 周日 Sun.

Canton 广州 Guangzhou

Shuter Art Museum

树德之光 / 树德美术馆

Le paysage, un jeu entre nature et culture 景观:自然与文化的融合

Play between Nature and Culture: a Landscape Approach



De l'échelle du jardin à celle du territoire, le paysage est une notion qui fait à la fois intervenir l'espace et l'environnement, mais aussi la dimension culturelle et symbolique des lieux. Pour illustrer ce propos, Florence Mercier viendra présenter ses créations et ses derniers projets. Les jardins qu'elle crée font appel à un jeu constant, à des échelles croisées, entre nature et culture. Ils immergent le promeneur dans une expérience singulière et jouent des différentes configurations d'usages et de rencontres possibles.

Ses projets en France et en Chine s'inspirent des deux cultures pour répondre aux enjeux contemporains environnementaux. Comment articuler le développement des villes et la préservation des ressources tout en maintenant un dialogue entre la ville, l'eau et la nature, entre la tradition et la modernité? Un paysagiste chinois accompagnera la discussion avec Florence Mercier lors des conférences.

Landscapes, varying from garden to territory, all involve space and environment, as well as the cultural and symbolical aspect of places.

景观可以小到一个花园,也可以大到一个地区,它让空间与环境发生关系,同时也有着文化和象征意义。弗洛伦思·麦尔希女士通过其项目展示了设计花园和景观是一个融合了自然和文化的永恒的游戏。

她设计的花园还借鉴了现场表演艺术采用的场景设计理念,让散步者体会到别样的经历,并开拓了用途和相遇的多种可能性组合。

她在法国和中国的项目,意在探讨两种文化之间的关系,以回应当代环境问题的关切。如何通过景观,衔接起城市发展和资源保护?如何让城市、水与自然,以及传统与现代之间建立起联系?每次讲座期间,她都会同另一名中国设计师进行探讨。



弗洛伦思·麦尔希 Florence Mercier

Florence Mercier, diplômée de l'École nationale supérieure du paysage à Versailles, a fondé son agence en 1988 et travaille sur des projets à différentes échelles, allant du jardin au territoire, en France et à l'étranger.

Sa réflexion, construite au contact de la Chine et du Japon, porte sur l'espace et ses relations avec son usager, en quête de réponse aux enjeux environnementaux contemporains.

弗洛伦思·麦尔希,毕业于凡尔赛高等景观学院,于1988年创立了自己的事务所,在法国和外国开展从花园到地区的不同规模的项目。

通过在中国和日本的项目,她探索空间与其使用者之间的关系,寻找解决当代环境问题的答案。

Cycle "Architecture en mouvement"

建筑在行动

Architecture in motion

Florence Mercier will show us how she conceives drawing gardens and landscapes in a constant play of crossing scales between Nature and Culture, using her own projects to illustrate her vision.

For the creation of her gardens, she also calls on performing arts for the staging of space. This way, the visitor is brought into a singular experience, in a play between various configurations of habits and encounters.

Her projects in France and in China reflect upon the relationship between the two cultures to address environmental issues of our time. How do we articulate, through landscaping, the development of cities and the preservation of our resources between tradition and modernity, in an exchange between cities, water and nature? Florence Mercier will discuss with a Chinese landscaper, who will be different for each conference.

www.fmpaysage.fr



Programme 日程

03/27

Mercredi 周三 Wed.

19:30

Pékin 北京 Beijing

Institut français de Pékin
北京法国文化中心

03/28

Jeudi 周四 Thu.

19:30

Chengdu 成都

Red Museum
成都红美术馆

03/29

Vendredi 周五 Fri.

19:30

Kunming 昆明

Centre d'art éléphant
大象艺术中心

03/31

Dimanche 周日 Sun.

15:30

Canton 广州

Guangzhou
Times Museum
时代美术馆

JEU 3

Mots à retrouver

循迹找词

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----



Retrouvez, grâce aux définitions, les mots qui se sont entremêlés dans cette grille. À la fin, les **13** lettres restantes formeront le prénom et le nom de ce géographe, inventeur du mot "**francophonie**" au début du XX^e siècle.

O	M	O	N	T	B	L	A	N	C	D	I	O	N
C	B	E	N	B	M	K	A	H	L	O	N	E	S
A	A	C	B	E	A	U	D	E	S	T	I	N	E
N	P	H	A	N	C	R	E	X	S	L	L	I	L
A	P	E	M	I	A	W	L	A	E	I	M	G	O
D	E	C	A	N	R	A	F	G	O	B	U	R	T
A	E	S	K	R	O	N	L	O	U	A	N	E	U
M	A	R	O	C	N	D	E	N	L	N	I	C	S
C	H	O	C	O	L	A	T	E	C	L	S	E	U
Z	I	D	A	N	E	S	T	R	O	M	A	E	S

- ◆ 1 chanteuse à succès du Québec qui a fait la BO de *Titanic*
- ◆ La plus haute montagne française
- ◆ 1 footballeur gagnant de la coupe du monde 1998
- ◆ 1 footballeur gagnant de la coupe du monde 2018
- ◆ 1 chanteur belge à succès
- ◆ 1 jeune chanteuse française qui n'en est pas à son *Jour 1* dans la chanson
- ◆ 1 pays francophone d'Afrique subsaharienne
- ◆ 1 pays francophone d'Amérique du nord
- ◆ 1 certification de langue française
- ◆ 1 jeu de plateau connu à travers le monde
- ◆ Le plus long fleuve d'Égypte
- ◆ 1 pâtisserie pour tous les gourmands
- ◆ La forme de la France métropolitaine
- ◆ 1 synonyme du mot "joli"
- ◆ 1 réjouissance sucrée à retrouver en Suisse et en Belgique
- ◆ 1 capitale francophone d'Afrique
- ◆ Le pays d'origine de la nouvelle secrétaire générale de Organisation Internationale de la Francophonie
- ◆ 1 pays francophone du Maghreb
- ◆ La capitale d'un pays d'Asie ayant rejoint l'OIF en 2016
- ◆ 1 pays francophone du Proche-Orient
- ◆ Les 88 pays de la francophonie tous ensemble sont _____
- ◆ 1 pays européen, berceau de la démocratie, membre de la francophonie
- ◆ 1 Mot qui signifie le sens que prend la vie, et qui est aussi utilisé dans l'expression "une communauté de _____"

图书与思辨

LIVRE ET DÉBAT D'IDÉES

BOOK AND IDEAS



Bernard Cerquiglini, l'OuLiPo ou comment créer en jouant avec les mots ?



Bernard Cerquiglini, auteur d'une douzaine d'ouvrages universitaires consacrés à la langue française, sera de nouveau en Chine pour présenter l'OuLiPo, ou comment la littérature peut être un jeu. L'Ouvroir ("atelier") de Littérature Potentielle est un courant littéraire où l'on s'affranchit des normes habituelles pour se confronter à de nouvelles contraintes que l'on s'impose. Excellent orateur, Bernard Cerquiglini s'est vu confier par le gouvernement français ces dernières années plusieurs missions d'étude portant notamment sur la réforme de l'orthographe et les langues nationales en France. En tournée en Chine, vous pourrez le rencontrer et découvrir, en jouant en sa compagnie, les richesses de l'OuLiPo, dont il est membre depuis 1995.

贝尔纳·塞克利尼是十几部法语学术著作的作家，他将再次来到中国展示 l'OuLiPo，并介绍文学如何成为一种游戏。OuLiPo 意味着潜在文学创作，是一种摆脱规则并加入新的限制的文学趋势。他是一位出色的演说家，法国政

Bernard Cerquiglini is the author of a dozen or so academic books about the French language. He will be in China once again to present OuLiPo, or how literature can become a game. OuLiPo (short for "Ouvroir de Littérature Potentielle" - Workshop for Potential Literature) is a literary movement whereby we are freed from existing norms in order to face up to new, self-imposed constraints. A distinguished speaker, the French government has also entrusted Bernard Cerquiglini in recent years with several research missions, notably concerning the reform of spelling and national languages in France. He will make several appearances during his tour of China. Come along to meet him and discover the unique features of OuLiPo, of which he has been a member since 1995.

府近年来委托他完成了几项关于法语拼写和民族语言改革的研究任务。他将再次来到中国进行巡回活动。一起来到现场探索Oulipo的特色魅力吧！

贝尔纳·塞克利尼，如何与文字做游戏？

Bernard Cerquiglini, OuLiPo? Playing with words is absolutely allowed!



Enveloppe illustrée envoyée par Jean Lescure à Raymond Queneau. Fonds Oulipo / 让·莱斯库尔给雷蒙·格诺所画的信封---ouliipo收藏品 / Envelope illustrated by Jean Lescure for Raymond Queneau.

Enseignant à l'université, il a occupé plusieurs fonctions officielles en faveur de la langue française, en particulier comme Recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie. Il est également l'auteur et le présentateur de la célèbre émission *Merci professeur !*, diffusée sur TV5Monde.

大学教授，他兼任数个法语语言方面的重要职务，其中包括大学法语研究中心的负责人一职。

A university professor, he has held several official positions promoting the French language, particularly as Chancellor of the Agence Universitaire de la Francophonie.



Programme 日程

03 / 25 Lundi 周一 Mon.	Pékin 北京 Beijing 10:10 Université de Pékin 北京大学
03 / 25 Lundi 周一 Mon.	Pékin 北京 Beijing 14:00 Université des langues et cultures de Pékin 北京语言大学
03 / 26 Mardi 周二 Tues.	Pékin 北京 Beijing 10:10 Université des langues étrangères de Pékin 北京外国语大学
03 / 26 Mardi 周二 Tues.	Pékin 北京 Beijing 15:00 Institut de diplomatie 外交学院
03 / 27 Mercredi 周三 Wed.	Pékin 北京 Beijing 09:30 Lycée français international de Pékin 北京法国国际学校
03 / 28 Jeudi 周四 Thu.	Wuhan 武汉
03 / 31 Dimanche 周日 Sun.	Canton 广州 Guangzhou 16:30 Alliance française de Canton 广州法语联盟
04 / 01 Lundi 周一 Mon.	Canton 广州 Guangzhou 15:30 Université des études étrangères du Guangdong 广东外语外贸大学

Laetitia Colombani, le destin croisé de trois héroïnes

莱蒂西娅·科隆巴尼, 三个女人交织的命运

Laetitia Colombani, *The interwoven fates of three heroines*



©Céline Nieszawer Editions Grasset

La Tresse, premier roman de Laetitia Colombani, connaît un succès planétaire : traduit dans une vingtaine de langues avant même sa parution en France, le titre a reçu de nombreux prix littéraires.

Trois destins de femmes s'y mêlent : l'une, indienne, *Intouchable* de Badlapur s'enfuit avec sa fille pour lui éviter d'avoir la même vie qu'elle ; l'autre doit reprendre le commerce de son père, décédé à Palerme en Sicile ; et la dernière fait face à la maladie dans un monde professionnel impitoyable à Montréal, au Québec. Trois bribes de vies entremêlées dans une même tresse, fresque de la condition féminine dans le monde contemporain.

La visite en Chine de Laetitia Colombani sera sa première occasion d'y faire entendre sa voix résolument féministe pour la Journée internationale des droits des femmes et pour le Mois de la francophonie.

莱蒂西娅·科隆巴尼的小说处女作《辫子》在全球大获成功。该作品在法国出版前就被翻译成二十多种外语，也获得了多个文学奖项。

在这部小说中，三位女性的命运交织在一起：其中一名女子是印度巴拉德普尔的贱民，她带着女儿逃离，因为不愿后重蹈自己的覆辙，终日只能重复“清理马桶的动作”；

Laetitia Colombani's first novel, The Braid, was published to worldwide acclaim. Translated into about twenty languages, even before its publication in France, it has received numerous literary prizes.

The fates of three women intertwine: one, an Untouchable from Badlapur in India flees with her daughter to avoid her suffering the same life; another must take over her dead father's business in Palermo, Sicily; and a third faces up to serious illness while working in a ruthless professional environment in Montreal, Quebec. These three fragments of life intertwine within the same braid: a 'fresco' depicting the feminine condition in the modern world.

Laetitia Colombani's visit to China will be her first opportunity to make her feminist voice heard as part of both International Women's Rights Day and the Francophonie Festival.

另一名女子来自西西里岛的巴勒莫，她得接手已故父亲留下的生意；最后一名女子住在加拿大的蒙特利尔，同癌症作斗争，同时在残酷的职业环境下打拼。三人人生的片段相互交织，反映了当今社会女性的生活图景。

莱蒂西娅·科隆巴尼首次到访中国，将在国际妇女节及法语活动月期间为女性主义坚定发声。

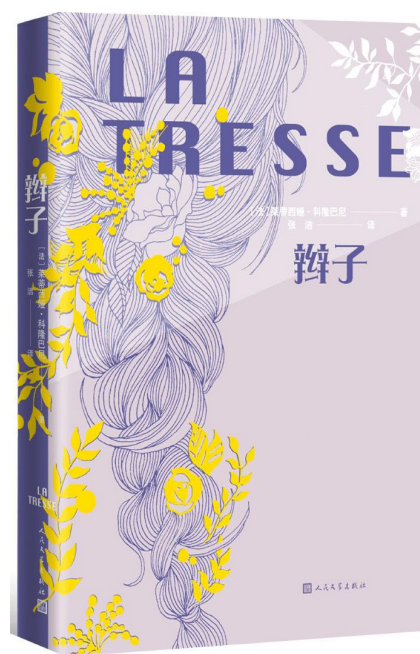
莱蒂西娅·科隆巴尼

Laetitia Colombani

Laetitia Colombani est scénariste de formation et de carrière. Elle réalise *À la folie... pas du tout* en 2002 et *Mes stars et moi* en 2008, puis coécrit la comédie musicale *Résiste* en 2015. Elle joue également comme actrice dans de nombreux longs métrages. Elle écrit en 2017 son premier roman, *La Tresse*.

经历了专业训练之后，莱蒂西娅·科隆巴尼进入编剧界工作。她于2002年和2008年分别执导了《天使爱过界》及《明星与我》两部电影，2015年与他人共同创作了音乐剧《抵抗》。作为演员，她也常出现在电影和电视荧幕上。2017年她出版了自己的第一部长篇小说《辫子》。

Laetitia Colombani is a scriptwriter by training and profession. She directed He Loves Me... He Love Me Not in 2002, and My Stars in 2008. In 2015, she co-wrote the musical Resist. She has also acted in many feature films. In 2017, she wrote her first novel, The Braid.



辫子, 2019年 ©人民文学出版社

L'ouvrage *La Tresse* de Laetitia Colombani est paru en janvier 2019 chez People's Literary publishing house. 莱蒂西娅·科隆巴尼的作品《辫子》中文版在2019年1月由人民文学出版社出版 / *Laetitia Colombani's book, The Braid, was published in Chinese in January 2019 by People's Literature.*

Programme 日程

- | | |
|--------------------------------|---|
| 03 / 09
Samedi
周六 Sat. | Pékin 北京 Beijing
14:00
Beijing Foreign Studies University
北京外国语大学 |
| 03 / 09
Samedi
周六 Sat. | Pékin 北京 Beijing
18:00
Librairie Sisyphe 西西弗书店 |
| 03 / 12
Mardi
周二 Tues. | Canton 广州 Guangzhou
19:30
Fangsuo 方所广州店 |
| 03 / 13
Mercredi
周三 Wed. | Shenzhen 深圳
20:00
Old Heaven Bookstore
旧天堂书店 |
| 03 / 15
Vendredi
周五 Fri. | Chengdu 成都
15:00
Sichuan Normal University
四川师范大学 |
| 03 / 16
Samedi
周六 Sat. | Chengdu 成都
14:00
Fangsuo 方所成都店 |

Autofiction avec Catherine Cusset

同卡特琳·居塞一起走进自我虚构

Autofiction with Catherine Cusset



©Francesca Mantovani Editions Gallimard

L'écriture de Catherine Cusset est directe, sans tabous, et frôle l'intime dans une grande autodérision. La famille, le désir, le corps... l'écrivaine s'attache particulièrement à dénoncer notre aveuglement et nos contradictions dans notre rapport à l'autre.

Autant de questions soulevées dans son premier ouvrage traduit en Chine, *L'Autre qu'on adorait* (Gallimard, 2016), oraison à son ami Thomas qui s'est suicidé à trente-neuf ans. Un roman bouleversant qui restaure la dignité de cet ami perdu et bien réel, à qui tout devait sourire.

Sa récente parution en mandarin en août 2018 chez Shanghai 99/ People's literature publishing house sera l'occasion unique d'une visite de Catherine Cusset en Chine !

卡特琳·居塞的写作直接, 毫无禁忌, 在强烈的自嘲中触及了私密性。这位作家在书写家庭、欲望与身体的过程中努力揭示我们的盲目, 以及我们与他者关系中的重重矛盾。

以上这些问题也出现在了已被译成中文的小说《另一个爱人》中。该书是居塞献给自己朋友托马斯的悼词, 他在三十九岁时便结束了自己的生命。这部令人震惊的作品替这位迷失却又真实的朋友找回了尊严, 他的人生本应该一帆风顺。

该作品的中译本由上海九久读书人/人民文学出版社于2018年8月出版, 卡特琳·居塞也将借此机会到访中国。

Catherine Cusset's writing is direct, and unrestricted by taboos. It takes on intimate questions in a tone of high self-mockery. The family, desire, the body... the writer is particularly committed to exposing our blinkered attitudes and the contradictions in our relationships with others.

The Man We Loved (Gallimard, 2016), her first book published in translation in China, raises many such questions. It reads as a prayer to her friend, Thomas, who committed suicide at the age of thirty-nine. A shocking novel, it seeks to restore the dignity of the author's lost, real friend for whom everything had to be a source of laughter.

The novel's Mandarin publication in August 2018 by Shanghai 99/ People's literature publishing house gives Catherine Cusset a reason to visit China!

Voyage aux frontières de l'intime et de la littérature contemporaine

在私密性与当代文学间游走

A journey to the outer limits of intimacy and contemporary literature

卡特琳·居塞
Catherine Cusset

Catherine Cusset est agrégée de lettres classiques et ancienne élève de l'Ecole Normale Supérieure. Après une thèse sur le marquis de Sade, elle enseigne quelques années la littérature française du XVIIIe siècle à l'université de Yale aux États-Unis avant de se consacrer à l'écriture. Elle est l'auteure de nombreux ouvrages, tous publiés chez Gallimard.

卡特琳·居塞毕业于巴黎高等师范学院, 大学古典文学教师, 其博士论文研究萨德侯爵。在成为专职作家之前, 她曾在美国耶鲁大学任教多年, 教授十八世纪法国文学。居塞已完成多部作品, 均由法国加俐玛出版社出版发行。

Catherine Cusset is a graduate of the Ecole Normale Supérieure and a qualified Classics teacher. After completing her thesis on the Marquis de Sade, she taught eighteenth-century French literature for several years at Yale University in the United States, before devoting herself to writing. She is the author of numerous books, all published by Gallimard.

<http://www.catherinecusset.co.uk/>

Le roman de Catherine Cusset *L'Autre qu'on adorait* (Gallimard, 2016) paraît en mandarin en août 2018 chez Shanghai 99/ People's literature publishing house.

卡特琳·居塞的小说《另一个爱人》中文版2018年8月在上海九久读书人/人民文学出版社出版。

Catherine Cusset's book L'autre qu'on adorait (Gallimard, 2016) has been translated in Chinese in August 2018 by Shanghai 99/ People's literature publishing house.



Programme 日程

03 / 21
Jeudi
周四 Thurs.
Shanghai 上海
19:00
Alliance française de Shanghai
上海法语培训中心

03 / 22
Vendredi
周五 Fri.
Shanghai 上海
19:00
The Mix-Place
衡山·和集书店

03 / 23
Samеди
周六 Sat.
Wuhan 武汉
18:30 - Dîner littéraire / 文学晚宴
Hotel Grand Mercure Wuhan
武汉硚口葛洲坝美爵酒店

03 / 24
Dimanche
周日 Sun.
Wuhan 武汉
14:30
Librairie Wenhua 文化书城

03 / 25
Lundi
周一 Mon.
Wuhan 武汉
9:30
Université de Wuhan 武汉大学

03 / 26
Mardi
周二 Tues.
Pékin 北京 Beijing
Beijing International Studies University (BISU)
北京第二外国语学院

03 / 27
Mercredi
周三 Wed.
Pékin 北京 Beijing
20:00
Librairie The Bookworm
北京老书虫书店

03 / 28
Jeudi
周四 Thurs.
Pékin 北京 Beijing
10:30
Lycée français international de Pékin
北京法国国际学校

03 / 28
Jeudi
周四 Thurs.
Pékin 北京 Beijing
19:00
Librairie One Way Space 单向街书店

Dany Laferrière de l'Académie française 达尼·拉费里埃被选为法兰西学院院士

Dany Laferrière in South China

Écrivain, Dany Laferrière est élu en 2013 à l'Académie française, au fauteuil de Montesquieu, prix Médicis pour *L'Énigme du retour*, commandeur de la Légion d'honneur, réalisateur, docteur *honoris causa* de sept universités dont McGill et l'ENS, membre d'honneur de l'Académie à Bordeaux et à Nîmes, Laferrière construit avec patience son *Autobiographie américaine* - soit 30 titres de *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer* (1985) à *Autoportrait de Paris avec chat* (2018). Des moments - une enfance lumineuse avec Da à Petit-Goâve, la dictature des Duvalier, l'exil à Montréal dès 23 ans...- et des heures de lecture dans une baignoire rose ont marqué son œuvre. Celle-ci, adaptée au cinéma et traduite en 15 langues, rayonne dans le monde.

著名作家达尼·拉费里埃于2013年被选为法兰西学院院士，继承孟德斯鸠的荣誉席位。他的作品《还乡之谜》荣获美第奇文学奖，他曾担任荣誉军团指挥官、导演，还曾被七所著名大学授予荣誉学位，其中包括麦吉尔大学和法国高等师范大学，并且担任波尔多学院和尼姆学院荣誉成员。拉费里埃通过30部作品勾勒出了他的“美式自传”，其中包括从1985年的《如何与一名黑人做爱不累》到2018年的《巴黎自画像与猫》。

他的一生经历过在海地小戈阿沃的美好童年，杜瓦利埃的独裁和23岁在蒙特利尔的流亡，还有他在粉红色浴缸里的阅读时光... 这些都在他的作品中留下痕迹。他的作品也因此被改编为电影，被译为15种语言在全世界各地被人们欣赏。

In 2013, Laferrière became a member of the Académie française. His election is considered a major event in the annals of literature. After spent his childhood with his grandmother in Petit-Goâve, he left Haiti for Quebec, fleeing the Duvalier dictatorship. Prix Médicis for The Return, his 2018 Autoportrait de Paris avec chat was considered by the press as the craziest and most liberating book written in decades. Its 320 pages were all written by hand. Laferrière's work is patient and powerful, and gracefully combines fiction and reflection. Between 1985 and 2018, he published 30 books, and his work, adapted in movies, has been translated into more than 15 languages.



Programme 日程

03 / 09
Canton 广州 Guangzhou
19:00
Fangsuo 方所广州店
Samedi 周六 Sat.

03 / 10
Canton 广州 Guangzhou
16:30
Shuter Life Hall 树德生活馆
Dimanche 周日 Sun.

Canada

Québec

Hommage à Simenon 西默农在中国

Tribute to Simenon



乔治·西默农是迄今为止作品在全世界被译成最多语言传播的比利时作家，他在全球读者最多作家的排行中名列第17位，其中法语作家排名第3位，仅在儒勒·凡尔纳和大仲马之后。他就是著名的《梅格雷探长系列》之父。除此之外，他也创作过众多小说和文章。事实上，西默农的作品经常被改编成影视作品，尤其是他笔下的梅格雷探长与作者一样活跃，并且不断在大荧幕上被重新呈现，Jean Gabin, Jean Richard, Bruno Cremer以及2016年罗温·艾金森(Rowan Atkinson)都曾演绎这一经典角色。

在这次中国的侦探/西默农主题年即将落下帷幕之际，瓦隆布鲁塞尔驻华国际关系署将组织一次比利时侦探电影放映 + 西默农主题座谈会。届时会邀请Danielle Bajomée 女士(列日大学的名誉教授，比利时法语语言及文学皇家学院成员，西默农研究中心主任)和何家弘先生(中国人民大学法学教授、侦探小说作家，成功塑造了小说主人公洪钧这一杰出律师及私人侦探形象，其作品被翻译成多种语言在海外出版)。

Simenon is the most widely read and most translated Belgian author in the world. He has the seventeenth-largest readership of all nationalities combined, and is the third-most widely read Francophone writer after Jules Verne and Alexandre Dumas. As well as being the creator of the famous Inspector Maigret, he has also written hundreds of other novels and stories. Simenon's works have been regularly adapted for the cinema, and Inspector Maigret is still embodied by actors including Jean Gabin, Jean Richard, Bruno Cremer and even Rowan Atkinson in 2016.

To end the 2018 Polar/Simenon Year in China, Wallonia-Brussels in China is organizing a screening of a detective film, followed by a meeting between Danielle Bajomée - Honorary Professor at the University of Liège, member of the Belgian Royal Academy of French Language and Literature, and director of the Simenon Centre - and HE Jiahong, criminologist professor at Renmin university and author of novels translated in various languages with the famous character HONG Jung.

Projection et rencontre avec Danielle Bajomée et HE Jiahong

电影放映与丹尼·巴若梅和何家弘先生见面会

Film screening and meeting with Danielle Bajomée and HE Jiahong

Georges Simenon est l'auteur belge le plus lu et le plus traduit dans le monde. Il est même le dix-septième écrivain le plus lu et le troisième francophone après Jules Verne et Alexandre Dumas. Il est évidemment le père du célèbre commissaire Maigret, mais il a aussi écrit des centaines d'autres romans et nouvelles. Ses œuvres ont été régulièrement adaptées au cinéma, et de grands noms du septième art comme Jean Gabin, Jean Richard, Bruno Cremer ou Rowan Atkinson ont incarné à l'écran le commissaire Maigret.

Afin de clôturer l'Année 2018 Polar/Simenon en Chine, Wallonie-Bruxelles organise une projection d'un film policier suivie d'une rencontre entre Danielle Bajomée, professeure honoraire de l'Université de Liège, membre de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique et directrice du Centre Simenon et HE Jiahong, professeur de criminologie à l'Université de Renmin et auteur de romans policiers traduits dans de nombreuses langues et mettant en scène le brillant avocat et détective privé HONG Jung.

Programme 日程

03 / 02
Pékin 北京 Beijing
19:00
China Film Archive / 中国电影资料馆
Samedi 周六 Sat.

Ambassade du Royaume de Belgique à Beijing

Wallonie - Bruxelles International.be
Délégation Pékin
比利时瓦隆-布鲁塞尔驻华代表团



Jean-Mars Defays / Président de la Fédération internationale des professeurs de français
让·马克 德法伊 / 国际法语教师联合会主席

Jean-Marc Defays / President of the International Federation of French Teachers

Jean-Marc Defays est professeur à l'Université de Liège, en Belgique, et y dirige le service de didactique du français langue étrangère et l'Institut Supérieur des Langues Vivantes. Il est le co-auteur de nombreux ouvrages et articles principalement dans le domaine des sciences du langage et de la communication interculturelle. Expert auprès de différents organismes et institutions, Jean-Marc Defays est responsable et partenaire de nombreux projets et collaborations scientifiques et pédagogiques internationaux. Il a été élu président de la Fédération internationale des professeurs de français en juillet 2016. Pour son cycle de conférences, il nous parlera du rôle du jeu dans l'enseignement, l'apprentissage du français comme langue étrangère et du métier de professeur de français langue étrangère.

让·马克 德法伊是比利时列日大学的教师,他负责对外法语教学部门和现代语言高级研究中心的工作。他是众多语言科学领域和跨文化交流领域方面著作的作者。不同组织机构的专家,让·马克 德法伊先生是许多科学合作和国际教学项目的负责人和合作伙伴。2016年7月他当选为国际法语教师联合会主席。他在中国的系列讲座将为大家介绍对外法语教学中游戏的妙用。

Jean-Marc Defays is a professor at the University of Liège, Belgium, where he directs the French as a Foreign Language department and the Higher Institute of Modern Languages. He is the co-author of many books and articles, mainly in the field of language science and intercultural communication. An expert consultant for various organizations and institutions, Jean-Marc Defays is the director and partner of many international scientific and educational projects and collaborations. In July 2016, he was elected President of the International Federation of French Teachers. In this lecture cycle, he will talk about the roles of games in teaching French as a Foreign Language.

Professeur de français, un métier d'avenir
法语教师, 潜力无限的职业



Programme 日程

03 / 06
Pékin 北京 Beijing
15:00
Université des langues étrangères de Pékin
北京外国语大学

03 / 07
Pékin 北京 Beijing
9:00
Université normale de la capitale
首都师范大学

03 / 07
Pékin 北京 Beijing
15:00
Université des études internationales de Pékin / 北京第二外国语学院

03 / 08
Chengdu 成都
15:00
Université des minorités du Sud-ouest
西南民族大学

03 / 09
Chengdu 成都
9:00
Espace Campus France Chengdu
成都法国高等教育署

03 / 10
Chongqing 重庆
14:30
Université des études internationales du Sichuan 四川外国语大学

03 / 11
Chongqing 重庆
10:00
Université des études internationales du Sichuan 四川外国语大学

03 / 13
Shanghai 上海
13:00
Université des études internationales de Shanghai (Campus Songjiang)
上海外国语大学(松江校区)



La méthode Freinet : le jeu dans la pédagogie
教学中的游戏

Freinet Education: the use of games in work-centred education

那么,在教学活动中我们可以减少其游戏性以转移到一个人造的更有意义的环境吗?

原则上,对于“游戏”也许我们有所误解,因为,我们到底说的是哪种游戏?

它在人类中,特别是在儿童中呈现出多种表现形式,它是一种基于表达的自发活动,是行动和理解世界的意愿;也有像棋盘游戏一样规则复杂,需要长时间学习的游戏;也有像体育活动等集体游戏。

那么教学中的游戏到底是什么?

A glance at any educational material publisher's catalogue reveals that games are essential tools for teachers. However, there are some dissenting voices, such as that of Célestin Freinet who said in 1964: "It's not games that come naturally to children, it is work!". So can we reduce young learners' education to gameplay? Why transpose a single meaningful reality onto an artificial environment? At root, there is probably a misunderstanding about the use of the word 'game'. Which games are we really speaking about? Games among humans take multiple forms and manifest in different ways, especially when it comes to children whose spontaneous activity is more based on expression and the desire to act upon and understand the world. This may apply to board games, for instance, whose rules are complex and take a long time to grasp; or to group games such as sports. So what games feature in work-centred education?

Le jeu est un outil pédagogique et didactique incontournable pour les enseignants. Pour s'en convaincre, il suffit de consulter les catalogues des éditeurs de matériels pédagogiques. Pourtant, il y a quelques voix dissonantes, à commencer par Célestin Freinet qui affirme en 1964: « Ce n'est pas le jeu qui est naturel à l'enfant, c'est le travail! ». En effet, peut-on réduire l'activité scolaire de l'élève au jeu? Pourquoi transposer dans un environnement artificiel une réalité seule porteuse de sens? À l'origine, il y a sans doute un malentendu sur l'utilisation du mot « jeu », car, de quel jeu parle-t-on réellement? Il revêt des formes et des manifestations multiples chez l'être humain et en particulier chez l'enfant, de l'activité spontanée fondée sur la volonté d'agir sur le monde et de le comprendre, aux jeux de plateau dont les règles sont complexes et nécessitent un apprentissage long; en passant par les jeux collectifs comme les activités sportives. Quel jeu est adapté à une pédagogie du travail?

我们只需要查看一下教学用具出产商的产品目录,就可以发现:游戏是教师教学过程中不可缺少的工具。然而,也出现一些反对的声音,例如瑟勒斯坦·佛勒内在1964年说:“游戏不是孩子们的天性,工作才是!”



奥利维耶·弗朗康姆
Olivier Francombe

Olivier Francombe, professeur des écoles, docteur et enseignant à l'École supérieure du professorat et de l'éducation de l'académie d'Amiens, est directeur international de l'école maternelle la Petite Fourmi à Wuhan.

奥利维尔·弗朗康姆,亚眠大学区高等师范学校博士与教师,武汉小弗米国际幼儿园国际校长。

Olivier Francombe is a school teacher, doctor and instructor at the Higher School of Teaching and Education of the Amiens Academy. He is the international director of the Little Ant Kindergarten in Wuhan.



Programme 日程

03 / 12
Canton 广州 Guangzhou
16:30
Alliance française de Canton
广州法语联盟影资料馆

03 / 14 - 17
Wuhan 武汉
Jeudi - Dimanche
周四 Thu. 周日 Sun.

03 / 20 - 22
Chengdu 成都
Mercredi - Vendredi
周三 Wed. 周五 Fri.

Centenaire du Mouvement Travail-Études en France 留法勤工俭学运动100周年

100 years ago: the Chinese Work-Study Movement in France



Au début du XX^e siècle, le Mouvement Travail-Études a permis à plus de mille jeunes Chinois de faire des études en France. À l'occasion de son 100^e anniversaire, un événement sera organisé le 5 mars 2019 à Pékin. L'historienne Nora Wang donnera conférence sur « Le Mouvement Travail-Études en France (1919-1925), un moment privilégié des relations franco-chinoises ». Une table-ronde « Que reste-t-il encore à apprendre sur l'histoire du Mouvement ? » se tiendra ensuite en présence de Mme Duanmu Mei, chercheuse émérite de l'Académie chinoise des sciences sociales et M. Xie Wei, chercheur au musée du Mouvement Travail-Études de Baoding.

二十世纪初, 上千名中国青年在勤工俭学运动的大潮中奔赴法国学习。值此活动一百周年之际, 将于2019年3月5日在北京举行纪念活动。法国历史学家、勤工俭学运动专家王枫初女士将进行名为“留法勤工俭学运动(1919年-1925年), 中法关系中的特殊时刻”的讲座。接下来将开展主题为“从勤工俭学运动史中还能学到什么?”的圆桌会议, 中国社会科学院资深研究员端木美女士及保定留法勤工俭学运动纪念馆研究员谢炜先生将出席会议并参加讨论。

At the beginning of the 20th century, the Work-Study Movement enabled more than a thousand young Chinese students to study in France. To celebrate its 100th anniversary, an event will be organized on March 5, 2019 in Beijing. Prof. Nora Wang, a specialist on this period of history, will hold a conference about "The Chinese Work-Study Movement in France (1919-1925), a special moment in Franco-Chinese relations". A round table "What is still to be learned about the history of the Movement?" will follow in the presence of Ms. Duanmu Mei, Researcher Emeritus of the Chinese Academy of Social Sciences and Mr. Xie Wei, Researcher at the Work-Study Movement Museum in Baoding.



Programme 日程

03

05

Mardi
周二 Tues.

Pékin 北京 Beijing

15:00

Yishu8 艺术8

En raison d'un nombre limité de places, inscrivez-vous à cette adresse / 请通过邮件报名 / Inscription at :

universitaire@institutfrancais-chine.com

J E U 4

Vrai ou faux?

对与错?

1. La devise de l'Organisation Internationale de la Francophonie est : Égalité, Complémentarité, Solidarité ?
法语国家及地区国际组织的格言是: 平等, 互补, 团结吗?
2. L'Argentine est le pays de la Francophonie affichant la plus grande superficie ?
阿根廷是国土面积最大的法国国际组织国家吗?
3. La Corée du Sud est le pays le plus densément peuplé de la Francophonie ?
韩国是法语国际组织中人口密度最大的国家吗?
4. La Pologne est le pays de la Francophonie le plus médaillé aux jeux paralympiques ?
波兰是在残奥会中获得最多奖牌的法语国际组织国家吗?
5. L'Uruguay est le pays de la Francophonie ayant gagné le plus de fois la Coupe du monde de football ?
乌拉圭是法语国家组织中获得最多次世界杯的国家吗?
6. La République démocratique du Congo est le pays membre de la Francophonie le plus étendu d'Afrique ?
刚果(金)是非洲最大的法语国际组织国家吗?
7. L'Organisation internationale de la Francophonie comporte 41 membres ?
法语国家及地区国际组织有41个成员

- 1 - VRAI 正确
2 - FAUX, il s'agit du Canada avec 9 984 670 km² alors que l'Argentine s'étend sur 2 780 400 km². 错误, 国土面积最大的法国国际组织国家是加拿大, 9 984 670 平方公里, 阿根廷的国土面积是 2 780 400 平方公里
3 - FAUX, il s'agit de Monaco avec 18 960 habitant/km² alors que la densité de la Corée du Sud est de 520 habitant/km². 错误, 正确答案是摩纳哥, 每平方米有一万八千名居民, 而韩国每平方米只有 510 名居民。
4 - VRAI, avec 39 médailles, la Pologne est en tête des pays de la Francophonie les plus médaillés aux Jeux paralympiques, mais loin derrière la Chine qui est sur la première marche du podium avec 239 médailles. 正确, 波兰共获得 39 枚奖牌, 但远远少于获得了 239 枚奖牌的中国。
5 - VRAI et FAUX, l'Uruguay avec 2 Coupes du monde remportées, est ex-aequo avec l'Argentine et la France. 正确也不正确, 乌拉圭曾赢得两次世界杯, 与阿根廷和法国一样。
6 - VRAI, c'est bien le plus grand pays d'Afrique membre de la Francophonie avec 2 344 860 km². 正确, 刚果(金)的面积是 2 344 860 平方公里
7 - FAUX, l'OIF comporte 88 Etats et gouvernements. 错误, 法语国家及地区国际组织有 88 个成员。

竞赛

CONCOURS

CONTESTS



19^e concours de la chanson francophone

第19届法语歌曲大赛

19th French Song Contest

Cette année encore, soyez nombreux à venir découvrir le traditionnel concours de la chanson francophone ! Pour cette 19^e édition, un tout nouveau répertoire de chansons francophones vous est proposé.

L'année dernière, de nombreux participants issus de près de 150 universités et Alliances françaises, se sont affrontés dans les six villes chinoises où la présence francophone est la plus dynamique.

Cette année encore, nous attendons, avec impatience, la prestation de nouveaux candidats. Ils ont entre 18 et 25 ans, apprennent le français et ont un niveau B1 minimum.

Ils ont eu l'occasion de se préparer au concours grâce à nos partenariats avec des karaokés francophones dans plus de 200 villes de Chine. À la clé, un voyage culturel en France pour le lauréat.

Alors Quelle université remportera le trophée 2019 de la chanson et succèdera à l'université Jiaotong du Sud-Ouest à Chengdu ?

一年一度的法语歌曲大赛再次回归, 欢迎大家积极参加! 今年是法语歌曲大赛19岁的生日, 全新法语歌单推荐给大家。去年, 来自近150所大学和法语联盟的众多参赛者在六个城市进行了半决赛, 今年我们再次期待发现更多同学的精彩表现! 他们年龄在18至25岁之间, 法语水平在B1以上。

参赛者将有机会通过与我们合作的中国200多个城市的卡拉OK进行试唱为参加比赛做准备。今年, 获奖者将能够在法国享受旅游和文化发现之旅。哪个大学将会接替成都西南交通大学获得2019年的法语歌曲大赛的冠军呢?

Come along again this year to experience the traditional French song contest! A brand new repertoire of French songs is available for this 19th edition. Last year, participants from nearly 150 universities and Alliances Françaises competed in the six Chinese cities with the most vibrant Franophone presence. And once again, we are looking forward to receiving a new batch of candidates this year. Entrants must be French learners between 18-25 years old, with a level of at least B1.

They have had the opportunity to prepare for the competition through our partnerships with French karaoke venues in more than 200 cities across China. A cultural trip to France awaits the winner. So which university will win the 2019 Song Award, taking the crown from Southwest Jiaotong University in Chengdu?

Concours national

全国竞赛

National contest

Les mots de Zhang Jinyu, gagnante 2018

2018年获奖者张晋瑜感言

Words from Zhang Jinyu the 2018 winner



Bonjour à tous, je suis Zhang Jinyu, et je viens de l'Université Jiaotong du Sud-Ouest. J'ai choisi de participer au concours de la chanson francophone car j'aime chanter et j'aime le français. Comme c'était une compétition nationale, j'étais un peu timide avant la participation. En voyant les vidéos de présélection en ligne des autres participants, je me suis dit « pourquoi pas moi ? ». Alors foncez ! Vous rencontrerez des gens qui ont les mêmes passions que vous. Ce concours restera un souvenir inoubliable.

Chers amis qui aimez le français et qui aimez chanter, inscrivez-vous ! Bon courage !

大家好, 我是张晋瑜, 来自西南交通大学。选择参加法语歌唱大赛, 一是我热爱歌唱, 二是我热爱法语。因为是全国性的比赛, 所以参加之前还是有些胆怯。看到别人的参赛视频, 我想, 为什么不是我呢, 我也可以的。那就去试一试吧, 认识一些相同爱好的朋友也是不错的。正是这次勇敢的尝试给我带来了难忘的回忆。

那么今年呢, 希望各位热爱法语热爱唱歌的小伙伴也要勇于尝试, 踊跃报名。我会默默给你加油哦!

Kaytrip
开元周游



Programme 日程

Demi-finale	03 / 09	Pékin 北京 Beijing
	Samedi 周六 Saturday	14:00 Beihang University 北航大学
Demi-finale	03 / 16	Canton 广州 Guangzhou
	Samedi 周六 Saturday	14:30 JZClub Guangzhou 爵士广州俱乐部
Demi-finale	03 / 16	Chengdu 成都
	Samedi 周六 Saturday	19:00 Fangsuo 方所成都店
Demi-finale	03 / 16	Nanchang 南昌
	Samedi 周六 Saturday	14:00 PULLMAN Nanchang 南昌万达铂尔曼酒店
Demi-finale	03 / 16	Shenyang 沈阳
	Samedi 周六 Saturday	14:00 Parc culturel et créatif 1905 沈阳1905文化创意
Demi-finale	03 / 16	Shanghai 上海
	Samedi 周六 Saturday	13:00 LifeHub@Jinqiao 金桥国际商业广场
Finale	03 / 31	Wuhan 武汉
	Dimanche 周日 Sunday	14:00 Tour de la Grue jaune 黄鹤楼

Scannez ici pour écouter les 50 chansons de cette nouvelle édition

扫描二维码欣赏今年全新50首歌曲

Scan here and listen to our new songs



3^e concours de théâtre francophone 第三届法语戏剧大赛

3rd French Theatre Contest

Concours national
全国竞赛
National contest



Pour cette édition 2019, le Mois de la francophonie vous offre une immersion dans le théâtre de comédie avec une pièce de Molière, *Le Bourgeois gentilhomme*, l'un des chefs-d'œuvre qui a mobilisé les meilleurs comédiens et musiciens du temps de Molière. Les jeunes comédiens vont pouvoir déclamer leurs vers en plongeant dans le monde de Monsieur Jourdain et des autres personnages de cette histoire.

Ce grand concours national de théâtre est destiné aux étudiants des universités et des Alliances françaises. Il est organisé dans toute la Chine, avec un jury constitué de personnalités chinoises et françaises du monde de la scène et de l'éducation. Les étudiants interpréteront des extraits du *Bourgeois gentilhomme* lors de 5 demi-finales régionales. Les candidats présélectionnés se retrouveront ensuite en finale nationale à Canton. Un séjour culturel en France sera offert aux lauréats.

Quelle université remportera le trophée 2019 du théâtre et succèdera à l'université Sun Yat Sen de Guangzhou ?

2019年法语戏剧大赛将带领大家进入莫里哀著名戏剧《贵人迷》的魅力世界。这部著作曾在莫里哀生前由最优秀的喜剧演员和音乐家进行演绎。年轻的参赛者们将有机会以自己的方式演绎汝赫丹先生以及其他精彩角色。

For this 2019 edition, the Francophonie Festival with plunge you into the world of comic theatre with Molière's The Middle Class Gentleman. In its day, this play was one of the masterpieces that attracted the best actors and musicians. Young actors will have their chance to tread the boards by plunging into the world of Monsieur Jourdain and other characters in the story.

This major national theatre competition is for students from universities and Alliances Françaises. It is organized throughout China, with a jury made up of Chinese and French celebrities from the theatre world and from education. Students will perform excerpts from The Middle Class Gentleman at five regional semi-finals. The shortlisted candidates will then compete in the national final in Guangzhou. A cultural trip to France awaits the winners.

Which university will win the 2019 theatre trophy, taking the crown from Sun Yat Sen University in Guangzhou?

本次比赛向全国各大学和法语联盟学生开放，将在全国各地举行，评委团将由戏剧界和教育界的中法专家组成。参赛选手将在全国五个半决赛上演绎《贵人迷》的精彩片段，半决赛的优胜者将参加在广州举行的全国总决赛。总决赛的获胜者将赢得一次法国文化之旅。

哪个大学将会接替中山大学赢得2019年法语戏剧大赛？

Les mots de XU Suyang, gagnante 2018

2018年获奖者徐苏扬感言

Words from XU Suyang, the 2018 winner



Bonjour à tous ! Je m'appelle XU Suyang et je suis étudiante de l'IFCEN (Institut franco-chinois de l'énergie nucléaire) à l'université Sun Yat-sen de Canton. En mars 2018, avec ma partenaire JIN Mengting, nous avons participé au concours de théâtre francophone organisé par l'ambassade de France en Chine. La scène était tirée des *Femmes savantes* de Molière. Avant cette activité, nous ne connaissions pas le théâtre français, ni n'avions eu d'expérience de jeu. Cependant, quel que soit son objectif, il faut se donner les moyens de réussir et faire de son mieux. Grâce à cet événement, notre connaissance de la culture française s'est agrandie et nous avons eu le plaisir de visiter la France. Alors, même si vous ne connaissez pas le théâtre, à partir du moment où cela vous intéresse : participez au Mois de la francophonie !

大家好！我是中山大学中法核工程与技术学院的徐苏扬，在2018年3月和我的搭档金梦婷一起参加了由法国大使馆举办的法语戏剧大赛，选段取自法国著名剧作家莫里哀的《女学究》。此前，我们不曾接触过法国戏剧，甚至毫无表演经验。然心之所向，定当竭尽所能，以不负初衷。一部戏剧，可以反映一个时代。这次活动让我们体会了更深层次的法国文化，并且有幸能够到法国，一睹异国风采。无论你是否接触过戏剧，只要你对它感兴趣，就大胆地来参加吧！



Programme 日程

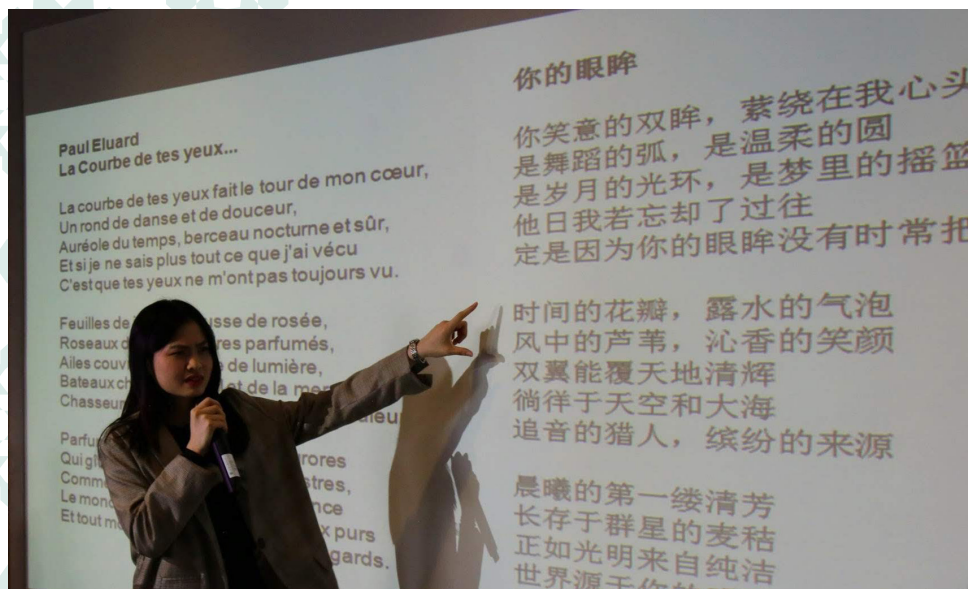
Demi-finale	03 / 09 Samedi 周六 Sat.	Canton 广州 Guangzhou 14:30 Watermelon Theater 西瓜剧场
Demi-finale	03 / 09 Samedi 周六 Sat.	Shanghai 上海 14:15 Alliance Française de Shanghai 上海法语培训中心
Demi-finale	03 / 09 Samedi 周六 Sat.	Changsha 长沙 14:00 Bibliothèque de Changsha 长沙市图书馆
Demi-finale	03 / 10 Dimanche 周日 Sun.	Pékin 北京 Beijing 14:00 Beihang University 北航大学
Demi-finale	03 / 16 Samedi 周六 Sat.	Chengdu 成都 17:00 Fangsuo 方所成都店
Finale	03 / 30 Samedi 周六 Sat.	Canton 广州 Guangzhou 14:30 Watermelon Theater 西瓜剧场

Kaytrip
开元周游

5^e concours de traduction de poésie 第五届诗歌翻译大赛

5th Poetry translation contest

Concours national
全国竞赛
National contest



Cette année, le concours de traduction mettra à l'honneur quatre poèmes : *Épithaphe de Jean Serre*, excellent joueur de farces de Clément Marot, *Le colin-maillard* d'Antoine-Vincent Arnault, *Joueurs* de Pierre Reverdy, et *RÉCATONPILU* de Jean Tardieu.

Ces poèmes explorent le thème du « jeu » sous ses multiples facettes : le jeu de langage, le jeu amoureux, le jeu musical et le jeu au sens de farces et activités ludiques.

Les participants ont jusqu'au 5 février pour envoyer leurs quatre traductions. Les demi-finales auront lieu à Canton, Chengdu, Pékin, Shenyang, Shanghai, Wuhan en mars 2019. La finale aura lieu à Shenyang le 30 mars 2019.

Quelle université remportera le trophée 2019 de la traduction et succèdera à l'université des études internationales du Sichuan ?

比赛选题为Clément Marot的《Épithaphe de Jean Serre, excellent joueur de farces》, Antoine-Vincent Arnault的《Le colin-maillard》, Pierre Reverdy的《Joueurs》和 Jean Tardieu的《RÉCATONPILU》。

这些经典诗歌充分展现了“游戏”主题的不同形式：文字游戏，爱情游戏，音乐游戏，戏剧游戏和娱乐游戏等。

你的眼眸
你笑意的双眸，萦绕在我心头
是舞蹈的弧，是温柔的圆
是岁月的光环，是梦里的摇篮
他日我若忘却了过往
定是因为你的眼眸没有时常把
时间的花瓣，露水的气泡
风中的芦苇，沁香的笑颜
双翼能覆天地清辉
徜徉于天空和大海
追音的猎人，缤纷的来源
晨曦的第一缕清芳
长存于群星的麦秸
正如光明来自纯洁
世界源于你的眼眸

The four poems selected are: Épitaphe de Jean Serre, excellent joueur de farces by Clément Marot, Le colin-maillard by Antoine-Vincent Arnault, Joueurs by Pierre Reverdy, and RÉCATONPILU by Jean Tardieu.

These poems explore the theme of the 'game' in its many facets: language games, love games, musical games, and the game in the sense of pranks and fun activities.

Participants have until February 5 to submit their four translations. The semi-finals will be held in Guangzhou, Chengdu, Beijing, Shenyang, Shanghai and Wuhan in March 2019. The final will be held in Shenyang on March 30, 2019.

Good luck to everybody taking part!

参赛者可以在2019年2月5日之前提交他们对四首诗的翻译文稿进行参赛。半决赛将在2019年3月在广州、成都、北京、沈阳、上海、武汉举行。

全国总决赛将在2019年3月30日在沈阳举行。

哪个大学将会接替四川外国语大学获得2019年的法语诗歌翻译大赛的冠军呢？



Programme 日程

Demi-finale

03
02
Samedi
周六 Sat.

Wuhan 武汉

Demi-finale

03
09
Samedi
周六 Sat.

Changchun 长春

14:00
Centre culturel français de l'université normale de Changchun / 长春师范大学的法国文化中心

Demi-finale

03
14
Jeudi
周四 Thurs.

Chengdu 成都 / Chongqing 重庆
Kunming 昆明

18:00
Alliances françaises 成都/重庆/昆明
法语联盟

Demi-finale

03
16
Samedi
周六 Sat.

Pékin 北京 Beijing

13:00
Université d'études internationales de Pékin / 北京第二外国语学院

Demi-finale

03
17
Dimanche
周日 Sun.

Canton 广州 Guangzhou

14:30
France Passion
广州法国文化中心

Demi-finale

03
17
Dimanche
周日 Sun.

Shanghai 上海

14:00
Shanghai Joint Publishing Company
READWAY / 上海三联书店READWAY

Finale

03
30
Samedi
周六 Sat.

Shenyang 沈阳

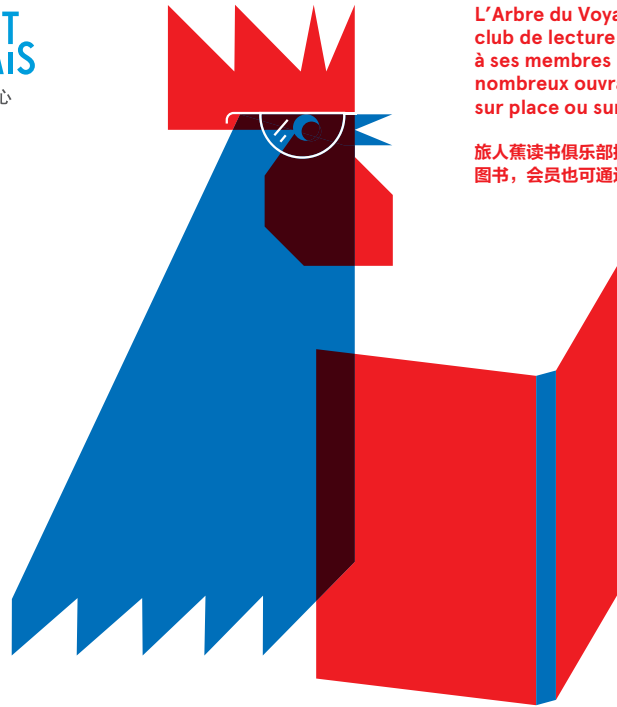
15:30
Parc culturel et créatif 1905 de Shenyang / 沈阳1905文化创意

Kaytrip
开元周游

L'Arbre du Voyageur

旅人蕉读书俱乐部

INSTITUT FRANÇAIS
北京法国文化中心



L'Arbre du Voyageur est un club de lecture qui permet à ses membres l'acquisition de nombreux ouvrages disponibles sur place ou sur commande.

旅人蕉读书俱乐部提供各类法文原版图书，会员也可通过俱乐部订购图书。

Pékin
北京

Guangcai International Mansion,
18 Gongti Xilu, 100020 Beijing
Accès du public par Gongti Nanlu
北京市朝阳区工体西路18号光彩国际公寓
文化中心入口位于工体南路
Tél : +86 10 65535482

Ouvert du mardi au dimanche de 10h30 à 18h30
et le samedi de 10h00 à 19h00
开放时间：周二至周日10点30至18点30
周六10点至19点

Shanghai
上海

District de Changning 155 Wuyi Lu,
Bâtiment Shixing, 4F, 200050 Shanghai
Métro : JiangSu Lu, ligne 2
上海市长宁区武夷路155号世星大楼4楼
地铁2号线江苏路站
Tél : +86 21 6225 5723

Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 18h30
et le samedi de 10h00 à 19h00.
开放时间：周二至周日10点至18点30
周六10点至19点

Concours franco-chinois de mathématiques

中法中学生数学交流活动

Mathematics contest

Concours national
全国交流活动
National contest



Innovation 2019, le concours de mathématiques s'adresse aux élèves du secondaire en France et en Chine qui s'affronteront, le temps d'une journée, autour d'une même passion : les mathématiques.

Des élèves du secondaire de Chine et de France métropolitaine, devront relever une série de défis mathématiques au même moment ! Tous les élèves composeront sans relâche pour tenter de manier algèbre et géométrie.

2019年中法中学生数学交流活动全新上线，中法两国的中学生将围绕他们的数学爱好开展活动。

中国及法国本土和海外选手将在同一时间接受数学挑战。太阳将在安的列斯群岛升起，随后在法国大都市达到顶点，最后在中国日落，但所有的学生都会努力去破解代数和几何难题。

There is a new addition to our competitions for this 2019 edition! It involves high school students in France and China, who will spend a day competing around their common passion: mathematics.

High school students from China, Metropolitan France and the Overseas Departments will simultaneously tackle a series of mathematical challenges! The sun will rise in the West Indies, it will reach its zenith in Metropolitan France, and it will be about to set in China. But the students will still be scribbling away, trying to get a grasp of algebra and geometry.



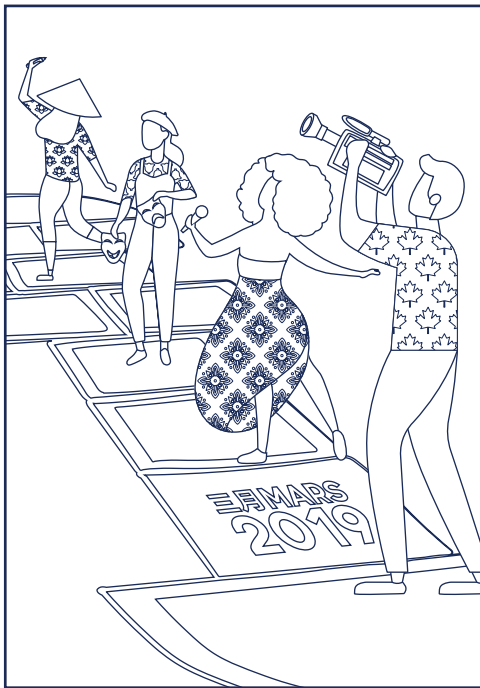
中国教育国际交流协会
CHINA EDUCATION ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL EXCHANGE



J E U 5

Jeu des 7 différences

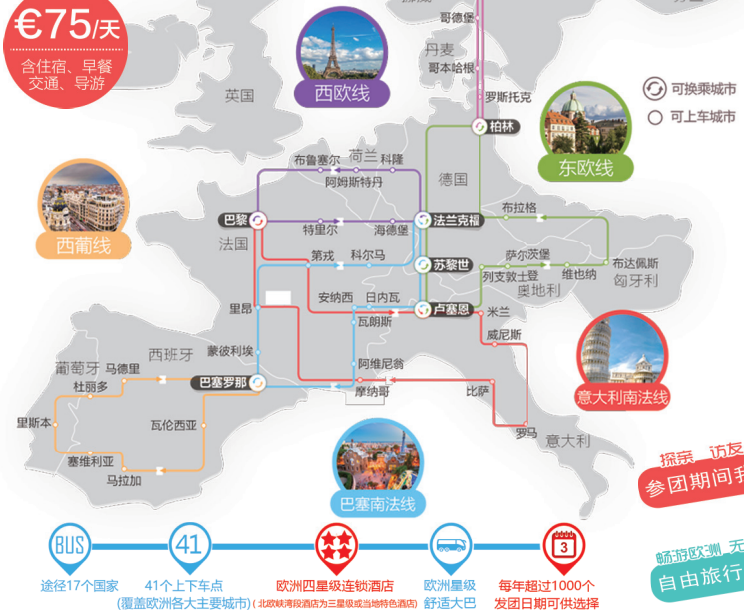
找出7处不同



欧洲循环巴士游 EUROPE BUS TOURS

即刻下单 立享10欧优惠
优惠码: 201900502936

€75/天
含住宿、早餐、
交通、导游



探索 访友 商务
参团期间我想下团! 没问题!
不走常规走特殊线! 没问题!
畅玩欧洲 无拘无束 无自费
自由旅行无拘无束! 没问题!
41个上下车点 地接家旅行
随意城市我想上团! 没问题!

BUS 41 欧洲四星级连锁酒店 欧洲星级 每年超过1000个
(覆盖欧洲各大主要城市) (北欧线酒店为三星或当地特色酒店) 舒适大巴 发团日期可供选择

国内统一服务热线
400 080 5000
开元周游小程序 开元周游微信

- 定制旅游
专业行程规划、专属旅行体验、多种选择套餐、合理服务价格
- 欧洲公商务考察
提供前往欧洲公务、商务、工业考察、展会接待等商旅服务
- 中欧交流
提供协助国内组织机构联系欧洲大中小城市、院校、协会等建立经济文化交流, 促进中欧各界人民的友好合作与交流。
- 签证办理
开元签证中心受理申根签证、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰及东南亚个签证业务
- 中欧往返机票
IATA一级代理, 提供中欧往返机票预订业务

ISPA 来法国学法语

融入纯正的语言环境
感受真实的法国文化

我们是

- 法国高教署成员
- 对外法语质量标识认证机构
- 法语教育集团成员
- 法国旅游发展署合作伙伴
- TCF/TEF 官方考试中心

www.amiens-isp.fr



咨询与合作联系方式:
info@amiens-isp.fr

我们有

- 官方认证的教学质量
- 灵活的法语课程设置
- 贴心全面的接待服务
- 安全舒适的学习环境



体育
SPORT



Ryadh Sallem, champion paralympique, « Rassemblés autour du sport »



©G. Picout

Le jeu est intrinsèque au sport et Ryadh Sallem le pratique dans les compétitions européennes, mondiales et paralympiques (5 Jeux à son actif), en natation (détenteur d'un record du monde), basket-fauteuil (trois titres européens) et rugby-fauteuil (un titre européen). Pour lui, le jeu est aussi un moyen de sensibiliser enfants et adultes avec des actions de prévention et d'intégration, en défendant l'engagement, le dépassement de soi et en mettant en avant les valeurs d'une société plus inclusive et solidaire.

À l'occasion de sa deuxième venue en Chine, après les Jeux Olympiques de Pékin en 2008, Ryadh Sallem rencontrera un athlète chinois dans le cadre d'une conférence « Rassemblés autour du sport ». Les athlètes discuteront du sport comme activité fédératrice, enjeu majeur d'une société inclusive et des valeurs olympiques.

Enfin, ne ratez pas l'opportunité d'échanger directement avec Ryadh Sallem à la suite des projections du film *Patients de Grand Corps Malade*.

身为游泳运动员(世界纪录保持者)、轮椅篮球(3次摘得欧洲比赛奖牌)和轮椅橄榄球(1次摘得欧洲比赛奖牌)运动员的赫雅德·萨兰姆,参加过欧洲体育竞赛、世界级体育竞赛以及残奥比赛,而运动的内在本质即是游戏。对他来说,游戏同样是一种教育儿童和对成人进行培训的方式。他向受众传播相关安全预防和社会融入知识,以及超越自我,构建一个更加包容和团结社会的价值观。

The game is inherent in sport and Ryadh Sallem practices it in European, international, and Paralympic competitions (he has participated in 5 Paralympic Games), in swimming, wheelchair-basket (3 European titles) and wheelchair-rugby (one world title). For him, the game is also a tool to raise awareness among children and adults with prevention and integration actions at the same time as defending the commitment, surpassing oneself and highlighting the values for a more inclusive and supportive society through sport and culture.

On the occasion of his second visit in China, after the Olympic Games in 2008, Ryadh Sallem will meet a Chinese high-level athlete for the conference "Bringing people together with sport". The athletes will discuss about sport as a federative activity, catalyst to develop a more inclusive society and the Olympic spirit.

Don't miss out the chance to talk directly with Ryadh Sallem following the screenings of the movies "Patients" of Grand Corps Malade.

这是继2008年北京奥运会后,赫雅德第二次到访中国。在这一次的行程中,他将带领孩子们进行模拟残障人士状况的游戏。

这位运动健儿还将与一位中国高水平运动员一起,以“让体育团结众人”为主题,围绕运动的凝聚力、构建包容性社会的关键以及奥运精神等话题举办一场研讨交流会。

最后,在影片《病友们的》映后谈环节,请不要错过与赫雅德·萨兰姆面对面交流的机会。

赫雅德·萨兰姆,残奥冠军 “让体育团结众人”

Ryadh Sallem, paralympic champion,
"Bringing people together with sport"



Gouvernance et Francophonie

公民社会与法语活动月

Governance and La Francophonie



赫雅德·萨兰姆
Ryadh Sallem

Ryadh Sallem est un sportif de haut-niveau polyvalent, engagé sur plusieurs fronts. Né en Tunisie et handicapé de naissance, cet athlète paralympique défend les couleurs de la France en compétition et a également un engagement associatif et professionnel fort. Fondateur de l'association Cap Sport Art Aventure Amitié (CAPSAAA), vice-président de l'Agence pour l'éducation par le sport, « comité olympique et ambassadeur de Paris 2024 », entrepreneur social et consultant, il multiplie les interventions dans les écoles, les entreprises, les centres de rééducation / d'adaptation et les maisons d'arrêt. Son dispositif Educapcity, grand rallye pédagogique et ludique, propose aux enfants de 9-14 ans de découvrir leurs institutions en leur apprenant le vivre ensemble en paix et la citoyenneté.

作为一名涉足多个体育领域的全能型高水平运动员,赫雅德·萨兰姆可以说是将不同的生活集于一身。这位生于突尼斯并且先天身体缺陷的残奥运动员(涉足5个体育项目)除了他的法国运动员身份以外,赫雅德·萨兰姆还在公民社会及相关专业领域有着卓越的贡献。“航向-体育-艺术-冒险-友谊”协会创始人,体育教育社副主席,2024年巴黎奥运会委员会成员及奥运形象大使之一,社会企业家及咨询师,他

Multi-sport and high-level athlete personally committed on many different fronts, Ryadh Sallem is living several lives in one. Born in Tunisia and disabled from birth, the fierce representative of France in sports, Ryadh Sallem is also well known for his associative and professional commitment. Founder of the association Cap Sport Art Aventure Amitié (CAPSAAA stands for Cap Sport Art Adventure Friendship), vice-chair of the Agence pour l'éducation par le sport (Agency for education through sport), Olympic committee and ambassador for "Paris 2024", social entrepreneur and consultant, he multiplies interventions in schools, companies, reeducation and adaptation centers, as well as in detention centers. His project "Educapcity", an educational and playful rally, aims at making children aged 9 to 14 years to discover the public institutions and to teach them citizenship and how to live together in peace.

游走于学校、公司、康复中心、拘留中心等进行相关协助教育工作。他在法国进行的教学项目Educapcity,是针对9-14岁青少年,以寓教于乐的形式通过游戏来传授和平共存精神,培养公民意识。



Programme 日程

03
19

Mardi
周二 Tue.

Pékin 北京 Beijing
14:00

Université des sports de Pékin
北京体育大学

03
21

Jeudi
周四 Thu.

Pékin 北京 Beijing
19:00

Échange suite à la projection du film *Patients*
影片《病友们》放映后,赫雅德·萨兰姆将到场与观众交流
Institut français de Pékin
法国文化中心

电影
CINÉMA
CINEMA



Résidence de jeunes talents francophones autour du cinéma d'animation



Cette année, pour le 24^e Mois de la francophonie en Chine, la résidence de jeunes talents francophones sera consacrée au cinéma d'animation. Elle est organisée par l'ambassade de France en Chine et la délégation Wallonie-Bruxelles en Chine, avec le soutien de l'université de communication de Chine.

La Résidence d'artistes francophones s'est illustrée depuis 5 ans autour des domaines de la mode, de la danse, du cinéma, de la pâtisserie et de l'estampe. Elle met traditionnellement en dialogue plusieurs délégations de jeunes francophones avec des jeunes Chinois afin de faire rayonner un art à travers la langue française.

Deux jeunes talents (étudiants ou jeunes professionnels) sont sélectionnés pour représenter chaque délégation lors des deux semaines de résidence. Cette année, ces talents seront invités à venir en Chine pour créer, avec des étudiants chinois, un court métrage d'animation ayant pour thème la francophonie.

Cette Résidence est un moment d'échanges privilégiés entre les cultures francophones et chinoises, chacun apportant son savoir-faire et s'enrichissant de celui des autres.



动画电影青年驻地创作

Young and talented Francophones Residence about animation movie

第24届中国法语活动月的青年驻地创作的主题是“动画电影”。本次活动由法国驻华大使馆和比利时瓦隆-布鲁塞尔国际关系署驻华办事处主办,由中国传媒大学承办。

青年驻地创作项目从五年前正式启动并围绕着不同主题展开,时尚,舞蹈,甜品,电影和版画。为了充分利用法语作为发展艺术的纽带,每年的项目都会邀请不同法语国家的青年艺术家来与中国青年艺术家共同交流创作。每个参与活动的法语国家会选定两名青年学生或艺术家来到中国进行为期两周的驻地创作,今年的创作内容为一部以“法语国家”为主题的动画短片。

青年驻地创作项目充分体现了中国和法语国家文化交流的闪光时刻,学员之间的互通有无,取长补短并丰富各自对世界不同文化的认知和感受。

This year, to mark the 24th Francophonie Festival in China, the residency for talented young French speakers will be devoted to animated film. The residency is organized by the French Embassy in China and the Wallonia-Brussels Delegation in China, with the support of the Communication University of China.

For the past five years, the residency for French-speaking artists has encompassed the fields of fashion, dance, film and printmaking. Traditionally, it brings together several delegations of young French speakers and young Chinese people with the goal of promoting an art form by means of the French language.

Two talented students or young professionals are selected to represent each delegation as part of a fortnight-long residency. This year, these talented individuals will be invited to China to create a short animated film about La Francophonie, alongside Chinese students.

The residency seeks to create valuable exchanges between the French and Chinese cultures. Each individual will bring his or her know-how to the table, while using that of others for their own personal development.



© Erretega
纳丹·拉沙贝勒
Quentin Lachapèle

Quentin Lachapèle est un compositeur de musique dédiée à l'image et au théâtre. Il débute sa carrière en écrivant la musique du long métrage, salué par la critique, *Wasp*, et a depuis composé pour de nombreux courts métrages et campagnes publicitaires. Récemment, il a écrit la musique de deux courts métrages *Ne M'oubliez Pas* et *Bubbles* ainsi de celle de la série de documentaires *Local Heroes*. Il a composé la musique de la pièce de théâtre *Contained* en collaboration avec la compagnie *Justice In Motion* et, en ce moment, travaille sur la musique d'une nouvelle pièce et d'un ballet.

Il enseigne également la composition au London College of Creative Media (LCCM).

Il viendra pendant la Résidence de jeunes talents apporter son expertise à des élèves en musique de l'université de communication afin d'imaginer la bande-son du court métrage créé pour l'occasion.

En complément, il se rendra dans d'autres établissements pour une série de conférences ayant pour sujet la musique de film à la française, de Michel Legrand à Alexandre Desplat.

纳丹·拉沙贝勒是专业的图像影片作曲家。他的职业生涯始于为电影配乐,其中为影片“黄蜂”的配乐受到众多好评,另外他还为许多短片和广告进行配乐。近期,他为两部短片“勿忘我”和“泡沫”和系列纪录片“当地英雄”进行配乐。他与正义运动公司合作为戏剧“控制”制作配乐,目前他正在为一部新的戏剧和芭蕾舞剧进行创作。他还曾在伦敦创意媒体学院教授配乐课程。

他会通过本次的动画电影青年驻地创作项目为中国传媒大学的音乐系学生带来精彩课程并为本次项目的短片作品进行配乐。此外,他还有机会访问各个大学进行主题讲座“法式电影配乐,从米歇尔·勒格朗到亚历山大·德斯普拉”。

Programme 日程

02 - 03
21 - 07
Jeudi 周四 Thurs. / Jeudi 周四 Thurs.
Pékin 北京 Beijing
Communication university of China 中国传媒大学

Les Rencontres du cinéma francophone 法语电影荟萃

The Francophone Cinema Encounters

Les Rencontres du cinéma francophone sont le meilleur moyen de voyager dans l'espace francophone. Vous pourrez découvrir des histoires du bout du monde, parfois en français, parfois dans une autre langue. Une façon de nous rappeler que la Francophonie regroupe 88 membres sur les cinq continents qui, s'ils ne partagent pas tous le français, partagent les mêmes notions de solidarité, de complémentarité et d'échange.

Vous partirez à la découverte de celles et ceux qui font la francophonie d'aujourd'hui au travers de questions de société, d'histoires d'amour ou de drames poignants.

De nombreux professionnels du 7^e art : actrices, acteurs, réalisatrices, réalisateurs, scénaristes, seront en Chine pour rencontrer le public et leur apporter un éclairage essentiel sur la compréhension des cultures francophones.

Bonnes séances à toutes et tous !

The Francophone Film Encounters is the best way to discover the Francophone area. You will discover stories from all over the world, sometimes in French, sometimes in another language. A way to remind us that the International Organization of La Francophonie is composed of 88 members on all five continents and even if they do not all share French, they share the same notions of solidarity, complementarity and tolerance.

You will discover what the Francophonie is today, through society questions, love stories or poignant dramas.

Many professionals of the 7th art industry, actresses, actors, directors, screenwriters, will be in China to meet the public and provide them an essential insight on the understanding of francophone cultures.

Enjoy your screenings!

法语活动月 MOIS DE LA FRANCOPHONIE



法语电影荟萃是您体验法语国家风情的最佳方式。你会通过法语或其他语言与全世界各地不同特色的故事相遇，与此同时充分体现了法国国家及地区国际组织是由遍布五个大洲的88个成员组成的，虽然并不是所有成员国都以法语为官方语言，但他们却分享着共同的价值观：团结，互补和交流。

通过社会问题，爱情故事或者令人心碎的悲剧等不同角度，你即将踏上发现当代法语世界的旅程。演员、导演和编剧等众多影片主创团队将来到中国与大家见面，并为各位讲述他们对法语世界文化的深刻理解。

祝大家观影愉快！

Tous les films sont en version originale avec sous-titres chinois.

全部影片皆为原声放映并配有中文字幕

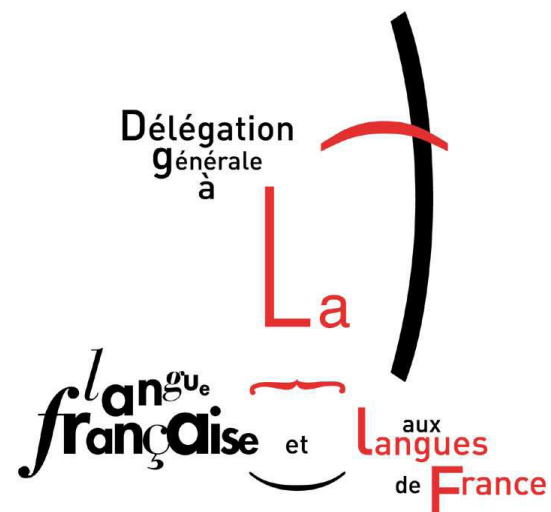
All the movies are in original version with Chinese subtitles.



Retrouvez les horaires de vos séances cinéma
扫描二维码查看放映信息
Discover all the screenings' schedule!

J'apprends le français au cinéma 看电影学法语

I learn French at the cinema



Ce projet « J'apprends le français au cinéma » est le fruit d'une coopération entre le CNC (centre national du Cinéma et de l'Image animée), le ministère de la Culture à travers la DGLFLF (Délégation générale à la langue française et aux langues de France), l'Institut français et le CAVILAM-Alliance Française.

Ce projet vise à encourager les apprenants de français en Chine et le grand public à se tourner vers le 7^e art francophone. Le projet a également pour but d'apporter aux professeurs et aux apprenants des outils pédagogiques innovants pour découvrir les cultures francophones et renforcer les compétences linguistiques en français.

Des projections de films à destination du grand public seront proposées en salles grâce à notre partenaire Poly Cinéma, mais également dans des universités et des centres culturels.

Des fiches pédagogiques et des formations pour les professeurs seront développées pour apporter de nouvelles ressources basées sur le cinéma et enrichir les cours de français langue étrangère.

Le développement d'un outil numérique permettra d'ancrer ce projet dans la durée et laissera l'opportunité à chacun de se lancer dans l'apprentissage du français grâce au cinéma.

“看电影学法语”是由法国国家电影中心、法国文化部、法国文化中心以及卡维兰法语联盟共同协办的电影教育项目。

希望通过本项目能够让更多的中国法语学习者感受到法语电影的魅力，并且为法语教师和学生提供一份新颖的教学工具，帮助他们更好地发现原汁原味法语文化的同时增强法语能力。

在保利影城的支持协助下，大家将有机会在电影院欣赏到这些精彩法语电影，与此同时这些影片也将在各大院校和文化中心进行展映。

本项目提出的教学工具和教师培训会为法语课堂带来全新的电影教学资源。这一数字化教学工具的发展有助于这一项目的长期发展并让更多的学生有机会通过电影的启蒙开启法语学习的大门。

The "I learn French at the cinema" project is the result of a cooperation between the National Cinema Centre (CNC), the Ministry of Culture via the General Delegation of the French language and Languages of France (DGLFLF), the Institut Français, and the CAVILAM-Alliance Française.

The project aims to encourage both French language learners in China and the general public to develop an interest in the so-called "7th French art". The project also aims to provide teachers and learners with innovative teaching tools to discover Francophone cultures and strengthen French language skills.

Cinemas will screen films for the general public thanks to our partner Poly cinema. Screenings will also be held in universities and cultural centres.

Worksheets and teacher training materials will be developed to offer new film-based resources and improve French as a Foreign Language learning programs.

A digital tool will be developed, confirming the project's long-term status and giving everyone the chance to start learning French through the medium of cinema.



Cinéma et francophonie : images de la diversité francophone

法语文化与电影：多姿多彩的法语影像文化

Cinema and La Francophonie: Images of Francophone Diversity



Sons, voix, images, lumières, mots, paroles ; le 7^e art est l'un des outils les plus puissants pour parvenir à exprimer la richesse et la diversité de l'espace francophone. Si les genres et les formats diffèrent, la créativité et le dynamisme restent de mise dans chacun des films de ce cycle « Cinéma et francophonie : images de la diversité francophone ». Des courageuses *Ouaga girls* au monde féérique d'*Amélie Poulain* en passant par les dessins soignés de *Minga* et *la cuillère cassée*, le dynamisme de *Wallay* ou encore le drame de *La chute de Sparte*, vous serez transportés à travers le temps et les continents dans chacun des cinémas Poly participants.

音响, 声音, 画面, 灯光, 文字, 话语, 电影是表达法语世界丰富多彩的文化的最全能的工具之一。尽管类型与形式不同, 但创造力和活力浸透在法语文化与电影展映的每一部作品中, 这就是多姿多彩的法语影像文化。从勇敢的《瓦加

Sounds, voices, images, lights, words, speech: cinema - the so-called "7th art" - is one of the most powerful tools by which to express the richness and diversity of the Francophone world. Genres and formats may differ, but creativity and dynamism remain fundamental to each of the films in the cycle entitled: "Cinema and La Francophonie: Images of Francophone Diversity". From the brave Ouaga girls to the magical world of Amélie, the meticulous animations of Minga and the Broken Spoon, the energy of Wallay or the drama of The Fall of Sparta, each of the participating Poly cinemas will lead you on a cinematic journey through time and across continents.

杜古女孩》到《天使爱美丽》的神奇世界, 通过精心绘制的《明嘉与碎勺》的画面, 到《瓦利》的无限活力, 又或者《斯巴达的坠落》的戏剧性故事, 保利国际影城将您带入不同空间中自由徜徉。

关于 À propos du cycle About the cycle

Le partenariat entre Poly Cinéma et le Mois de la francophonie a été mis en place à Pékin, Shanghai et Canton en 2018. Devant le succès de ces projections, l'édition 2019 a été élargie à de nombreux films inédits en Chine, pour le plus grand bonheur des francophiles et cinéphiles amateurs ou aguerris !

2018年法语活动月和保利国际影城在北京, 上海和广州合作。鉴于此前的放映的巨大成功, 在2019年的影展上, 将会有许多新作进行中国首映, 让法语爱好者, 以及新老影迷朋友们尽享福利!

The partnership between Poly Cinéma and the Francophonie Festival was established in Beijing, Shanghai and Guangzhou in 2018. Given the success of these screenings, the 2019 edition has been expanded to include many films that were previously unseen in China, to the delight of Francophiles, enthusiasts and seasoned film buffs alike!



Mathieu Kassovitz, du *Fabuleux destin d'Amélie Poulain* au *Bureau des légendes*

马修·卡索维茨从《天使爱美丽》到《传奇办公室》

Mathieu Kassovitz: from *Amélie* to *The Bureau*

Réalisateur, acteur, scénariste et producteur, Mathieu Kassovitz est un cinéaste français aux multiples facettes. Celui qui avait réalisé *La Haine* à 28 ans est devenu un réalisateur renommé et un acteur incontournable tant au cinéma qu'à la télévision. Il viendra présenter à la fois le succès planétaire *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain*, mais aussi la série télévisée française la plus en vue du moment : *le Bureau des légendes*.

作为导演、演员、编剧兼制片人, 马修·卡索维茨是法国电影界的一位全才。28岁时, 凭借电影《怒火青春》的成功, 他由一个才华横溢的演员晋级为影视界名导。2019年三月, 他将来到中国, 向大家介绍风靡全球的影片《天使爱美丽》, 以及法剧收视冠军《传奇办公室》。

Director, actor, screenwriter and producer Mathieu Kassovitz is a multi-faceted French filmmaker. After making La Haine at the age of 28, he has gone on to become a renowned director and a major player in both film and television. He will present both the global hit film, Amélie, and the most popular current French television series, The Bureau.



Programme 日程

03 - 03
06 - 10

Pékin 北京 Beijing

Mercredi 周三 Wed.
Dimanche 周日 Sun.

Cinéma et francophonie : images de la diversité francophone

法语文化与电影：多姿多彩的法语影像文化

Cinema and La Francophonie: Images of Francophone Diversity

Ses nominations et récompenses / 所获提名与奖项 / His awards and nominations

11 prix et 37 nominations : Prix Jean Gabin 1995; Prix de la mise en scène au Festival de Cannes 1995; César du meilleur jeune espoir masculin 1995; Meilleur réalisateur aux Lumières de la presse étrangère 1996; César du meilleur montage et César du meilleur film français de l'année 1996; Prix du jury de la presse internationale, meilleure interprétation masculine - *Séries Mania* 2015;

11个奖项和37个提名 1995年让·迦班奖, 1995年戛纳电影节最佳导演奖, 1995年凯撒奖最佳新人男演员, 1996年卢米埃奖外国媒体最佳导演, 1996年凯撒奖最佳剪辑, 年度最佳法国电影, 2015年电视剧狂热节-国际媒体评审团单元最佳男演员奖

11 awards and 37 nominations: Prix Jean Gabin 1995; Best Director, Cannes Film Festival 1995; Most Promising Actor, César Awards 1995; Best Director, Lumières Awards 1996; Best Editing and French Film of the Year, César Awards 1996; International Press Jury Award, Best Male Performance - *Séries Mania* 2015;

Le Bureau des légendes la saison 1 sur grand écran 影院观剧-《传奇办公室》第一季

The Bureau: Season 1 on the big screen

Phénomène de société, *Le Bureau des légendes*, l'une des meilleures séries françaises de ces dernières années, s'invite sur le grand écran de l'Institut français de Pékin !

Au sein de la DGSE, la Direction Générale de la Sécurité Extérieure, un département appelé le Bureau des légendes, pilote à distance les agents les plus importants des services de renseignements français : les clandestins. Opérant dans l'ombre « sous légende », ils vivent de longues années sous une identité fabriquée de toute pièce.

De retour d'une mission de six ans à Damas, l'agent Debailly plus connu sous le nom de code Malotru reprend peu à peu pied dans sa vraie vie. Cependant, et au contraire de toute procédure de sécurité, il ne semble pas pressé d'abandonner la légende sous laquelle il vivait en Syrie...

作为近年来最受欢迎的法国电视剧集之一,《传奇办公室》曾在法国引起全社会的观影热潮,北京法国文化中心影院即将进行展映! 在对外安全总局内部,有一个叫做“传奇办公室”的部门,远程操控着法国情报部门最重要的工作人员:地下工作者。在“传说中”的阴影下工作,也就是说以他们虚构的身份,戴着面具生活了好多年。结束了在大马士革六年的秘密任务回来之后,我们的主人公-大家习惯称呼他的代号“莽汉”,逐渐重回他真正的生活。然而,与安全程序相反,他似乎无意放弃他在叙利亚生活时的传奇经历...

埃里克·罗尚 Eric Rochant

Eric Rochant, réalisateur notamment des films *Un monde sans pitié* et *Les Patriotes* est l'auteur-producteur de la série *Le Bureau des légendes*. Il supervise l'ensemble du processus de création de la série afin d'assurer la cohérence non seulement de chaque épisode vis-à-vis du précédent mais également de la trame narrative de chaque saison.

作为电影导演,埃里克·罗尚的重要作品有《没有怜悯的世界》,《爱国者》。在电视剧领域,他集制作人和作者于一身,亲自参与了法剧《传奇办公室》的整个制作环节,不仅确保了每一集之间的一致性,更让每一季的叙事得到了统一。他将在法语活动月期间访问中国。

Eric Rochant, director of the films Love Without Pity and The Patriots, is the writer-producer of The Bureau. He oversees the entire creative process to ensure the consistency not only of each episode in respect to the previous but also the overall structure of each season's narrative. He will visit China for the Francophonie Festival.



The Bureau, one of the best French series of recent years and something of a social phenomenon, is being shown on the big screen at the Beijing Institut Français!

Within the Directorate General of External Security (DGSE), a department called "The Bureau" oversees the most important agents in the French intelligence services: the illegals. Operating in the shadows, these "undercover" agents spend many long years living under an identity created from scratch.

Back from a six-year mission in Damascus, Agent Debailly, better known by his codename Malotru, is slowly readapting to his real life. However, and in contravention of all security procedures, he seems in no hurry to abandon his undercover Syrian identity...



Retrouvez les horaires de vos séances cinéma
扫描二维码查看放映信息
Discover all the screenings' schedule!

France 法国

52 min.* 10 épisodes / 52分钟* 10集

Réalisateur 导演 Eric Rochant 埃里克·罗尚
Director

Acteurs 演员 Mathieu Kassovitz, Sara Giraudeau,
Actors Florence Loiret-Caille, Jonathan Zaccà

Prix du jury de la presse internationale, meilleure interprétation masculine - Séries Mania 2015 ; Prix télévision : meilleure série française, Prix du syndicat français de la critique 2017, Globe de cristal de la meilleure série télévisée

获奖和提名: 2015年电视剧狂热节-国际媒体评审团单元最佳男演员奖, 2017年法国影评人协会奖-最佳法剧; 2017年水晶杯奖最佳电视剧集

International Press Jury Award, Best Male Performance - Séries Mania 2015; Television Awards: Best French Series, 2017 French Union Critics Award; Crystal Globe for Best TV Series

Le fabuleux destin d'Amélie Poulain 天使爱美丽 Amélie

Amélie, une jeune serveuse dans un bar de Montmartre, passe son temps à observer les gens et à laisser son imagination divaguer. Elle s'est fixée un but : faire le bien de ceux qui l'entourent. Elle invente alors des stratagèmes pour intervenir incognito dans leur existence.

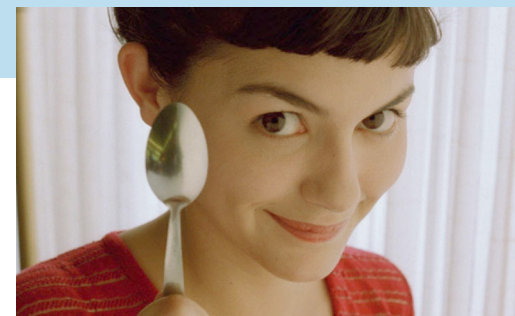
Ce faisant, le chemin d'Amélie sera jalonné de rencontres !

Cette quête du bonheur mène Amélie à Nino Quincampoix, un étrange « prince charmant ». Celui-ci partage son temps entre un train fantôme et un sex-shop, et cherche à identifier un inconnu dont la photo réapparaît sans cesse dans plusieurs cabines de Photomaton.

艾米莉是蒙马特一家酒吧的服务员,她喜欢观察人,并且展开天马行空的想像。她为自己设定了一个目标:为周围的人做好事。为了达到目的,她发明了隐身其中的绝妙办法。

在此过程中,艾米莉经历各种各样的奇遇!

对幸福的追求让艾米莉遇到了尼诺,一个奇怪的“白马王子”。尼诺在火车站和情趣用品店之间留恋,他要通过收集自动照相机内的碎照片来确定一个陌生人的身份。



Amélie, a young waitress in a bar in Montmartre, spends her time observing people and letting her imagination run wild. She has set herself a goal: to do good deeds for those around her. She comes up with schemes to intervene in their lives without their knowledge.

All of which means that her life is littered with encounters!

This quest for happiness leads Amélie to Nino Quincampoix, an eccentric "Prince Charming". Nino divides his time between a ghost train and a sex shop. He wants to find out the identity of a stranger whose picture keeps showing up in photo booths across the city.

关于 À propos du film About the film

Parole de réalisateur : « Je me souviens qu'après *Alien, la résurrection*, j'avais très envie de revenir en France pour faire un « petit » film avec mes copains ! Parce que même si *Alien* a été une aventure merveilleuse, c'était aussi très lourd à porter...

En fait, lorsque la Fox m'a proposé le film, j'étais déjà en train de travailler sur ce qui allait devenir *Amélie*. Lorsque je suis revenu, j'ai repris mon projet où je l'avais laissé ! »

导演的话:在拍完《异形:浴火重生》后,我很想回到法国和我的朋友们拍一部小成本电影。《异形4》对我来说是一次绝妙的体验,可过程并不简单,其实在福克斯公司和我谈这部片子的时候,我已经在构思艾米莉的故事。所以我回来以后,又重新开始了这个项目。

Director's comments: "I remember that after Alien, the Resurrection, I really wanted to come back to France to make a "little" film with my friends! Because even though Alien was a wonderful adventure, it came with quite a burden ...

In fact, when Fox offered me the film, I was already working on what would become Amélie. When I came back to France, I picked up my project right where I left it!"

France 法国 / 120 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Jean-Pierre Jeunet 让·皮耶热奈
Director

Acteurs 演员 Audrey Tautou, Mathieu Kassovitz
Actors 奥黛丽·塔图, 马修·卡索维茨

9 prix et 21 nominations : César de la meilleure musique originale (2002), César du meilleur film (2002) ; Prix de la meilleure actrice au Festival Les Lumières (2002) ; Prix du meilleur scénario original aux BAFTA Awards 2002 ; Prix des meilleurs décors aux BAFTA Awards 2002, 5 nominations aux Oscars 2002 ; 1 nomination aux Golden Globes 2002

获奖和提名: 9个奖项和21个提名: 2002年凯撒奖最佳影片, 最佳原创音乐, 2002年卢米埃奖最佳女演员, 2002年英国电影和电视艺术学院奖最佳原创剧本, 2002年英国电影和电视艺术学院奖最佳制作设计, 2002年奥斯卡奖5项提名, 2002年金球奖1项提名

9 awards and 21 nominations: Original Soundtrack, César Awards 2002; Best Film, César Awards 2002; Best Actress, Lumières Awards 2002; Best Original Screenplay, BAFTA Awards 2002; Best Production Design, BAFTA Awards 2002; 5 nominations, Oscars 2002; 1 nomination, Golden Globe Awards 2002

Cinéma et francophonie : images de la diversité francophone 法语文化与电影:多姿多彩的法语影像文化

Cinema and La Francophonie: Images of Francophone Diversity

Adama 阿达玛历险记 *Adama*



Adama, 12 ans, vit dans un village isolé d'Afrique de l'Ouest. Au-delà des falaises, s'étend le Monde des Souffles, là où règnent les Nassaras. Une nuit, Samba, son frère aîné, disparaît. Adama, bravant l'interdit des anciens, décide de partir à sa recherche. Il entame, avec la détermination sans faille d'un enfant devenant homme, une quête qui va le mener au-delà des mers, au Nord, jusqu'aux lignes de front de la Première Guerre mondiale. Nous sommes en 1916.

12岁的阿达玛生活在西非海岸线边上一个偏僻的村庄里。在悬崖之外，在海的另一端，是战争不断的拿萨地区。一天晚上，阿达玛的哥哥神秘失踪。心切的阿达玛冲破了祖祖辈辈的禁令，坚定地踏上寻找哥哥的路途。阿达玛来到了第一次世界大战的前线，这一路上，稚嫩的他已成长为大人...这一切发生在1916年。

Adama, 12 years old, lives in an isolated West African village. Beyond the cliffs, extends the World of Breath. Where the Nassaras reign. One night, Samba, his older brother, disappears. Adama, braving the forbidden old, decides to look for him. He begins, with the unwavering determination of a child becoming a man, a quest that will take him beyond the seas, in the North, to the front lines of the First World War. We are in 1916.

France 法国 / 82 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Simon Rouby 西蒙·鲁比
Director

Couleur de peau : miel 蜜色之肤

Color of skin : honey



Ils sont 200 000 enfants coréens disséminés à travers le monde depuis la fin de la guerre de Corée. Né en 1965 à Séoul et adopté en 1971 par une famille belge, Jung est l'un d'entre eux. Adapté du roman graphique *Couleur de peau : miel*, le film revient sur quelques moments-clés de la vie de Jung : l'orphelinat, l'arrivée en Belgique, la vie de famille, l'adolescence difficile...

自朝鲜战争结束后，共计二十万的韩国儿童分布在世界各个角落。荣格，在1965年出生于首尔，1971年被一个比利时家庭收养。荣格正是这二十万孤儿的其中一个。本电影根据插图小说《蜜色皮肤》改编，回顾了荣格一生中的几个关键时刻：孤儿院的生活、到达比利时、融入收养家庭和艰难的青春期...

There are 200,000 Korean children disseminate around the world since the end of the Korean War. Born in 1965 in Seoul and adopted in 1971 by a Belgian family, Jung is one of them. Adapted from the graphic novel Color of skin: Honey, the film returns on some key moments of the life of Jung: the orphanage, the arrival in Belgium, the family life, the difficult adolescence ...

France, Belgique, Corée du Sud

法国, 比利时, 韩国 / 104 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Laurent Boileau, Jung 罗赫·布洛, 荣格
Director



Minga et la cuillère cassée 明嘉和碎勺 *Minga and the broken spoon*

Minga, a young orphan, lives with her stepmother Mami Kaba. The latter, a cantankerous woman who does not hesitate to lead the hard life to little Minga. She will put the little orphan out of her house for a broken spoon during the daily dishes. Then begins for our little heroine, a real adventure punctuated by melodies, friendships, doubts, adventures, and many other surprises!

Cameroun 喀麦隆 / 80 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Edou Claye 埃杜·克雷伊
Director

Minga, jeune orpheline, vit chez sa marâtre Mami Kaba. Cette dernière, femme acariâtre qui n'hésite pas à mener la vie dure à la petite Minga, mettra la petite orpheline hors de chez elle pour une cuillère cassée pendant la vaisselle quotidienne. Débute alors pour notre petite héroïne, une véritable aventure ponctuée de mélodies, d'amitiés, de doutes, d'aventures, et de plein d'autres surprises !

年幼的孤儿明嘉和她的继母卡巴住在一起。卡巴脾气暴躁，让明嘉吃尽了苦头，还因为明嘉洗碗时打坏了一只勺子把她赶出了家门。于是明嘉就开始了一段真正的大冒险，这一路上，友情、疑惑和许多惊喜等待着她！



Wallay 瓦利

Wallay

Ady a 13 ans et n'écoute plus son père qui l'élève seul. Ce dernier, à bout de ressources, décide de confier Ady à son oncle Amadou le temps d'un été. L'oncle Amadou et sa famille habitent de l'autre côté de la Méditerranée... au Burkina Faso ! Là-bas, à 13 ans, on se doit de devenir un homme mais Ady, persuadé de partir en vacances, ne l'entend pas de cette oreille...

阿迪已经13岁了，进入了叛逆期，不再听他父亲的话。他的父亲决定把他托付给他的叔叔阿玛杜过一个暑假。可是叔叔阿玛杜住在地中海的另一头.....在布基纳法索！在那边，13岁就算是已经成年了，阿迪还懵懵懂懂地以为自己是去度假！

Ady is 13 years old and no longer listens to his father who raises him alone. The latter, exhausted, decides to entrust Ady to his uncle Amadou for a summer. Uncle Amadou and his family live on the other side of the Mediterranean ... in Burkina Faso! There, at 13, we must become a man but Ady, persuaded to go on vacation, do not hear it that way ...

France, Burkina Faso, Qatar

法国, 布基纳法索, 卡塔尔 / 84 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Berni Goldblat 伯尼·高柏
Director
Acteurs 演员 Nathan Makam 娜坦·马康
Actors

Prix du meilleur long métrage au festival international du film de Berlin 2017 / 入选2017年柏林电影节新生代单元 / Best First Feature Award pour Berlin International Film Festival 2017



Retrouvez les horaires de vos séances cinéma
扫描二维码查看放映信息
Discover all the screenings' schedule!

La promesse de l'aube 黎明的承诺

Promise at dawn



De son enfance difficile en Pologne en passant par son adolescence sous le soleil de Nice, jusqu'à ses exploits d'aviateur en Afrique pendant la Seconde Guerre mondiale... Romain Gary a vécu une vie extraordinaire. Mais cet acharnement à vivre mille vies, à devenir un grand homme et un écrivain célèbre, c'est à Nina, sa mère, qu'il le doit. C'est l'amour fou de cette mère attachante et excentrique qui fera de lui un des romanciers majeurs du XX^e siècle, à la vie pleine de rebondissements, de passions et de mystères. Mais cet amour maternel sans bornes sera aussi son fardeau pour la vie.

罗马·加利在波兰度过了一个艰难的童年，之后他迁居到尼斯，在那儿他度过了阳光轻松的青少年时光。二战时，成年的他到了非洲当起了飞行员。罗马·加利的人生已经很不一样了。他的母亲妮娜却给了他成为伟人和作家的想法。疯狂的母爱反倒推动他进行写作，成为二十世纪最优秀的小说家之一。然而这份爱，正日渐成为了他的负担。

From his difficult childhood in Poland to his adolescence under the sun of Nice, to his aviator's feats in Africa during the Second World War ... Romain Gary lived an extraordinary life. But this eagerness to live a thousand lives, to become a great man and a famous writer, it is to Nina, his mother, that he owes it. It is the crazy love of this endearing and eccentric mother who will make him one of the major novelists of the twentieth century, to life full of twists, passions and mysteries. But this boundless maternal love will also be his burden for life.

France 法国 / 130 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Eric Barbier 埃瑞克·巴比耶
Director

Acteurs 演员 Pierre Niney 皮埃尔·尼内
Charlotte Gainsbourg 夏洛特·甘斯布,
Didier Bourdon 迪迪埃·布冬
Jean-Pierre Darroussin 让·皮埃尔·达胡森
Finnegan Oldfield 费内让·奥尔菲



Retrouvez les horaires de vos séances cinéma
扫描二维码查看放映信息
Discover all the screenings' schedule!



Et maintenant on va où? 何去何从? And now where are we going?

讲述了一群信仰不同的女人们，为了终止无谓的战争，用五花八门的手段和战略分散那些爱好战争的男人们的注意力，让他们忘记愤怒，忘记人与人之间的差异。她们会怎么做来保住还没有为战争牺牲的其他人的性命呢？

Sur le chemin qui mène au cimetière du village, une procession de femmes en noir affronte la chaleur du soleil, serrant contre elles les photos de leur époux, leur père ou leurs fils. Certaines portent le voile, d'autres une croix, mais toutes partagent le même deuil, conséquence d'une guerre funeste et inutile. Arrivé à l'entrée du cimetière, le cortège se sépare en deux : l'un musulman, l'autre chrétien. Avec pour toile de fond un pays déchiré par la guerre, le film raconte la détermination sans faille d'un groupe de femmes de toutes religions, à protéger leur famille et leur village des menaces extérieures. Faisant preuve d'une grande ingéniosité, inventant de drôles de stratagèmes, unies par une amitié indéfectible, les femmes n'auront qu'un objectif : distraire l'attention des hommes et leur faire oublier leur colère et leur différence. Mais quand les événements prendront un tour tragique, jusqu'où seront-elles prêtes à aller pour éviter de perdre ceux qui restent ?

On the way to the village cemetery, a procession of women in black faces the heat of the sun, hugging the photos of their husbands, fathers or sons. Some wear the veil, others a cross, but all share the same mourning, a consequence of a fatal and useless war. Arrived at the entrance to the cemetery, the procession splits in two: one Muslim, the other Christian. Set against the backdrop of a war-torn country, the film tells of the unwavering determination of a group of women of all faiths to protect their families and their villages from outside threats. Using ingenuity, inventing Funny stratagems, united by an unflinching friendship, women will have only one goal: to distract the attention of men and make them forget their anger and their difference. But when events take a tragic turn, how far will they go to avoid losing those who remain?

Liban, France 黎巴嫩 / 110 min. 分钟

En arabe sous-titré français et chinois 阿拉伯语原声中文和法文字幕
In Arabic with French and Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Nadine Labaki 纳丁·拉巴奇
Director

Acteurs 演员 Nadine Labaki, Yvonne Maalouf
Actors 扬万·马鲁夫



Vent du nord 北方的风 North wind

North of France. Hervé's factory is relocated. He is the only worker to resign himself to it because he pursues another destiny: to become a fisherman and transmit this passion to his son. Suburbs of Tunis. The factory is relocated. Foued, unemployed, thinks there is a way to cure his mother, and especially to seduce the girl he loves. The trajectories of Hervé and Foued are similar and answer each other.

Nord de la France. L'usine d'Hervé est délocalisée. Il est le seul ouvrier à s'y résigner car il poursuit un autre destin : devenir pêcheur et transmettre cette passion à son fils. Banlieue de Tunis. L'usine est relocalisée. Foued, au chômage, pense y trouver le moyen de soigner sa mère, et surtout de séduire la fille qu'il aime. Les trajectoires d'Hervé et Foued se ressemblent et se répondent.

Tunisie, France, Belgique 突尼斯, 法国和比利时
89 min. 分钟

En français et arabe sous-titré français et chinois 法语和阿拉伯语原声中文和法文字幕
In French and Arabic with French and Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Walid Mattar 瓦利·玛塔尔
Director

Acteurs 演员 Philippe Rebbot 菲利普·赫伯,
Actors Mohamed Hamzaoui 默罕默德·汉姆扎维

在法国北部生活的赫维尔，他所工作的工厂被搬迁到了突尼斯的郊区，他是唯一一个自动提出辞职的员工，因为他想成为一名渔民并被这门手艺传授给他的儿子。与此同时，失业的弗埃德正在想办法照顾他生病的母亲，还有引起他喜欢的女孩的注意。赫维尔和弗埃德的人生轨迹莫名其妙地碰上了……



Ady Gasy 马达加斯加掠影

The Malagasy Way

In Madagascar, people defy the crisis with inventiveness without losing their identity and their sense of humor. With an oral tradition that is always dignified, often playful or comical, sometimes helpless or rebellious, but never bitter. The Chinese make products, the Malagasy repair.

France, Madagascar 法国和马达加斯加 / 84 min. 分钟

En malgache sous-titré français et chinois 马达加斯加语原声中文和法文字幕 In Malagasy with French and Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Lova Nantenaina 诺娃·南特纳拉
Director

À Madagascar, les gens défient la crise avec inventivité sans jamais rien perdre de leur identité et de leur sens de l'humour en s'appuyant sur une tradition orale toujours digne, souvent enjouée ou cocasse, parfois désespérée ou révoltée, mais jamais amère. Les Chinois fabriquent les objets, les Malgaches les réparent.

在马达加斯加,人们用丰富的创造力和幽默的态度来应对危机。他们有打趣的传统,说话幽默,有时候甚至离经叛道,但从不带一丝生活的苦涩。是的,他们说,中国人生产物品,那么马达加斯加人就来修补中国的商品。

Tazzeke 厨师梦

Tazzeke



Élevé par sa grand-mère qui lui transmet le goût et les secrets de la cuisine traditionnelle, Elias grandit au cœur d'un village marocain, Tazzeke. Quelques années plus tard, la rencontre avec un grand chef cuisinier parisien et l'irruption de la belle Salma dans son quotidien vont bouleverser sa vie et le décider à partir pour la France... À Paris, Elias fait l'expérience de la pauvreté et du travail précaire des immigrés clandestins. Il découvre aussi les saveurs de l'amitié grâce à Souleymane, qui saura raviver sa passion pour la cuisine.

Elias在摩洛哥的一个小村庄塔则卡被她祖母抚养长大,他的祖母是传统美食的烹饪高手,她把传统美食的秘密传授给Elisa。几年后,Elisa遇见了一位来自巴黎的高级厨师和美丽的Salma,他们改变了她的人生轨迹,他移居巴黎,可是在巴黎,他是一个非法移民,处境十分困难,被贫穷、不稳定困扰。他也认识了好友Souleymane,正是这段友谊重燃了他对烹饪的热爱.....

Growing up in the Moroccan village of Tazzeke, Elias learned the secrets of traditional Moroccan cuisine from his grandmother who raised him. Years later, meeting a top Paris chef and a young woman named Salma inspires him to leave home.

France, Maroc 法国和摩洛哥 / 95 min. 分钟

En français et arabe sous-titré français et chinois 法语和阿拉伯语原声中文和法文字幕 In French and Arabic with French and Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Jean-Phillipe Gaud 让·菲利普·高德
Director



Retrouvez les horaires de vos séances cinéma
扫描二维码查看放映信息
Discover all the screenings' schedule!



Angle mort 盲区

Dode Hoek

Jan, 弗拉芒区最受欢迎的警察辞退戒毒队,参加了一个民族主义和民族主义党。他的不妥协和坦率的言论使他们成为一个竞争力很强,众望所归的党派候选人。一次他和他带的徒弟,Dries,一名北非裔的比利时年轻警官来到一个非法的秘密实验室,Jan发现一名瘾君子加毒贩子是他的儿子为了不为他选举的民意测验和竞选活动起负面影响,他把儿子带走并藏起来,企图抹去其存在的证据并隐藏他的阴暗面。

Jan is the most popular cop in Flanders. He suddenly resigned from his position to engage himself in a populist and nationalist political party. His solid reputation makes him a serious candidate for the election. In his last police run in a meth lab in Charleroi, Belgium -with Dries, a young North African origin officer, Jan finds out that one of the drug dealers is his son. In order to protect his advantage in the election, Jan decides to kidnap his son. However, the noose tightens around Jan, showing more and more his dark side.

Belgique 比利时 / 100 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Nabil Ben Yadir 纳比力·本·雅迪
Director

Jan, le flic le plus populaire de Flandre, démissionne de la brigade des stupéfiants pour s'engager dans un parti populiste et nationaliste. Sa réputation intransigeante et son franc-parler en font un sérieux candidat aux élections. Il est l'homme providentiel que tout un peuple attend. Lors d'une dernière descente dans un labo clandestin à Charleroi, avec Dries, un jeune policier belge d'origine maghrébine dont il est le mentor, Jan découvre qu'un des dealers est son fils, toxico et wallon... Compromettant pour son élection, Jan décide de l'enlever. Alors en tête des sondages et la campagne lancée, l'étau se resserre autour de Jan qui doit cacher ce fils et effacer les preuves de son existence qui révèle sa part sombre...



Hetedik alabárdos 一朝得志

Behind the Column

This film examines the career of an unsuccessful actor who suddenly finds himself pulled from the wings to become the leading stage director in a theatre, where he struggles to achieve his own dreams and battles to keep the company together. Set in the world of modern theatrical life, this satire, due to its very nature, has a certain sense of the surreal.

Hongrie 匈牙利 / 93 min. 分钟

En hongrois sous-titré français et chinois 匈牙利语原声中文和法文字幕 In Hungarian with French and Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Csaba Vékcs 卡萨巴·维奇尔
Director

Acteurs 演员 Bányi Gergely 班奇·捷格利
Sárközi-Nagy Ilona 萨科齐·纳齐永娜
Zoltán Bezerédi 左唐·贝泽热迪

L'histoire humoristique d'un acteur, qui devient, en raison d'une invitation inattendue, directeur de théâtre. Un film actuel, avec des éléments surréalistes du monde théâtral. Le protagoniste avec sa nouvelle mission va faire face à de nombreux pièges. Que disent ses collègues à ce sujet ?

这是发生在一名演员上的幽默故事——一个毫无预料的邀请,让他成了一个戏剧导演。这部电影由真实事件改编,再加进了许多超现实的戏剧元素。我们的主人公会面对许多陷阱,不知道他的同事们会怎么看呢?



Bienvenue à Marly-Gaumont 欢迎来到马里戈蒙

In 1975, Seyolo Zantoko, had just got his certificate in medicines and he found a job in a clinic located in a little French village.

En 1975, Seyolo Zantoko, médecin fraîchement diplômé originaire de Kinshasa, saisit l'opportunité d'un poste de médecin de campagne dans un petit village français.

Arrivés à Marly-Gomont, Seyolo et sa famille déchantent. Les habitants ont peur, ils n'ont jamais vu de Noirs de leur vie. Mais Seyolo est bien décidé à réussir son pari et va tout mettre en œuvre pour gagner la confiance des villageois...

1975年,来自金沙萨的瑟耶罗刚获得他的医师文凭,还找到了一个在法国小村庄玛里格盟的诊所里职位。可是到达了村庄之后,瑟耶罗和他的家人们都失望极了——村民们平生都没见过黑人。瑟耶罗决定要尽其所能来赢得村民的信任...

After he arrived in Marly-Gomont, Seyolo and his family were quite deceived. The habitants of the village had never met the black people before. Seyolo decided to do his utmost to earn the confidence of the villagers.

France 法国 / 96min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Julien Rambaldi 朱利安·汉巴勒
Director

Acteurs 演员 Marc Zinga 马克·赞卡, Aïssa Maïga 阿伊莎·玛依喀, Bayron Lebli 拜永·勒毕利
Actors

La chute de Sparte 斯巴达的衰落

The fall of Sparta



Quand on est jeune, on a parfois l'impression d'avoir tout le monde à dos. C'est le cas de Steeve Simard, 16 ans, qui entame sa dernière année à la polyvalente Gaston-Miron de St-Lambert. Intellectuel misanthrope au sens critique très aiguisé, il peine à établir des liens avec ses parents et les autres élèves. Il n'a qu'un seul ami : Virgile. Pour tromper sa solitude et meubler son imaginaire, il se réfugie dans la lecture et la musique. Mais un incident avec la grosse brute de l'équipe de football des Spartiates forcera Steeve à se confronter au monde réel.

当我们年少时,总感觉整个世界都跟自己为敌。16岁的少年 Steeve Simard 就被深深困扰着,他是圣-兰布尔郊区的加斯顿-米荣高中的毕业班学生。内向孤僻,愤世嫉俗,他跟父母和同学都相处得不好。他唯一的朋友是Virgile。为了掩饰自己的孤独,他把自己埋藏在文学和音乐中,沉浸在幻想世界里。然而,由于学校橄榄球队“斯巴达人队”的主力球员的一场意外,迫使他的命运发生了大转折。

When you're young, sometimes it feels like the whole world is against you. At least, that's how sixteen-year-old Steeve Simard feels. He has begun his last year of high school at suburban Gaston-Miron High. Sharp-witted and bookish, he has a hard time relating to his parents and to other students. He hides behind his books and music, keeping the world out, except for his one friend Virgile. But an incident involving the Spartan's Linebacker, the biggest guy in school, will force him to take charge of his own destiny.

Canad / Québec 加拿大/魁北克 / 84min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Tristan Dubois 特利斯坦·德布
Director

Jean Troillet, Toujours Aventurier 让·托莱,永远的冒险家

Jean Troillet, Toujours Aventurier



Sur les flancs du Mont Dolent en Valais, à 3040 mètres d'altitude, un petit bivouac est le théâtre de grandes rencontres. Pendant 10 jours, sous la tente, dans des conditions de vie similaires à celles de ses expéditions, le célèbre aventurier et himalayiste Jean Troillet est invité par son ami le réalisateur Sébastien Devrient à revisiter les moments forts de sa vie : 50 ans d'alpinisme, 40 ans d'expéditions, 30 ans d'Himalaya à plus de 8000 mètres. Au fil des jours et des récits, 26 invités surprises rendent visite à Jean Troillet. Certains marchent jusqu'à lui pour partager 24 heures au bivouac, d'autres s'immergent virtuellement dans l'intimité du camp par le biais d'interviews projetées sur la toile de la tente. Croqués sur le vif, les histoires, les confidences, les rires et les silences font revivre le passé et laissent entrevoir l'avenir d'un homme libre et passionné qui, à 68 ans, est toujours aventurier.

在瑞士瓦莱州境内的多朗山上,海拔约3040米处有一个露营地,很多冒险家、登山爱好者们曾抵达过这里。这部纪录片正拍摄于此。受好友、纪录片导演塞巴斯提安·德韦赫扬邀请,瑞士著名冒险家、登山家让·托莱重新回到这个营地,住帐篷,煮奶酪火锅,回顾当年探险的感受,并分享他职业生涯的重要时刻。Devrient用镜头记录下了这段珍贵的资料片。让·托莱没有意料到的是,拍摄过程中,有26位老朋友受邀出现在营地,有一些亲自前来,跟他在营地度过了一天,有一些通过打在帐篷顶棚的小短片的形式来为让·托莱送上问候。通过这些片段、这些描述、这些轶闻故事分享、彼此的信任、共同的记忆、那些笑声甚至沉默,我们更加走近了让·托莱:这位现年68岁,有着超过50年攀登阿尔卑斯山经历,40年职业冒险经历,30年登上喜马拉雅山8000米高峰经历的冒险家,从未停下攀登的脚步。

A small bivouac at 3040 m on the slopes of Mont Dolent in Valais is the setting for great encounters. Over the course of 10 days under canvas, in conditions similar to those of his expeditions, the famous adventurer and mountaineer Jean Troillet revisits the high points of his life as documented by his friend and film director Sébastien Devrient. 50 years of mountaineering, 40 years of expeditions, 30 years climbing the Himalayas at more than 8000 metres. Throughout these days filled with stories, 27 surprise guests come to visit Jean Troillet. Some come in person to spend 24 hours in the bivouac; others enjoy a virtual immersion in the intimate setting of the camp through interviews projected onto the tent canvas. Sketches, anecdotes, confidences, laughter and silence bring the past to life again and snatch a glimpse of the future of a free and enthusiastic man who, at 68 years old, is still an adventurer.

Suisse 瑞士 / 52min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Sébastien Devrient 塞巴斯提安·德韦赫扬
Director

Acteurs 演员 Jean Troillet 让·托莱
Actors



Retrouvez les horaires de vos séances cinéma
扫描二维码查看放映信息
Discover all the screenings' schedule!

Rambleras 滨海大道的女人们

Rambleras

Trois femmes - une fille célibataire, effrayée d'être seule pour toujours, une autre dont l'homme est toujours attaché à son ex-femme et une vieille dame qui n'a plus personne - apprendront les unes des autres qu'il est toujours possible de changer.

三个女人——一个女孩，害怕永远孤独，另一个女人仍然依附于他的前妻和一个没有人的老太太 - 她们将相互学习，总是可以转移并摆脱目前的潮流存在。

这个影片讲述了三个女人的故事，一个单身女人，总是害怕没人陪伴；一个有着一个离不开他前妻的男人；还有一个无所羁绊的老女人。无论遇到什么事情，她们总是相互支持，相互学习。

Three women - a single girl, scared of being alone forever, another whose man is still attached to his ex-wife and an old lady who has nobody left - They will learn from each other that it's always possible to shift and get out of one's current existence.



Uruguay 乌拉圭 / 94 min. 分钟

En espagnol sous-titré français et chinois 西班牙语原声中文和法文字幕 In Spanish with French and Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Daniela Speranza 丹尼拉·斯佩拉扎
Directeur
Acteurs 演员 Vicky Rodriguez 维奇·何丁盖
Actors

Les Rois Mongols 对天发誓

Cross my heart

Montreal, October 1970. Manon's 12-year-old younger brother Mimi will be placed in foster care. Manon is revolted. Inspired by political news, she plans and hijacks an old woman to claim the right to choose her future. With the help of her cousins Martin and Denis, she leaves the city with Mimi and the old lady, determined to find a refuge where they would finally be free and happy. The film offers a lucid view of children on the adult world, its lies and betrayals.

Canada 加拿大 / 102 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Luc Picard 吕克·皮卡尔
Directeur
Acteurs 演员 Milya Corbeil米莉亚·科贝尔
Actors



Montréal, octobre 1970. La famille de Manon, 12 ans, est sur le point d'éclater : elle et son petit frère Mimi seront placés en famille d'accueil. Manon est révoltée. Inspirée par l'actualité politique, elle élabore un plan et prend en otage une vieille femme, pour revendiquer le droit de choisir son avenir.

Aidé de ses cousins Martin et Denis, elle quitte la ville avec Mimi et la vieille dame, déterminée à trouver un refuge où ils seraient enfin tous libres et heureux. Le film offre ainsi un regard lucide d'enfants sur le monde adulte, ses mensonges et ses trahisons.

蒙特利尔，1970年10月，12岁的马依的家里将发生翻天覆地的变化：她和她的弟弟米米将被送到寄养家庭中。马依很生气。受到一则政治新闻的启发，为了争取夺回自己的未来的她制订了一个计划，并绑架了一名老奶奶。堂兄弟马丁和丹尼斯帮助他们，马依和米米带着那位老奶奶逃离了城市，决心找到一个能够收容他们、让他们开心幸福地生活地方。这部电影也带我们走进孩子的世界，用他们的视角来观察光怪陆离的成人世界。



Le Brio 才华横溢

Brilliance

拥有律师梦的优等生女孩尼拉在克里泰尔长大她在巴黎最具盛名的大学就读。开学第一天她就在经验丰富但颇有争议的法学教授皮埃尔的课上迟到，尼拉连带教授一同卷入了麻烦。教授不得不训练尼拉参加著名的演讲比赛来为自己正名。愤世嫉俗和苛刻的皮耶尔可能会成为她需要的导师... 但是尼拉会老实在教授手下训练吗？皮埃尔教授将如何对待这个学生？

Neïla Salah grew up in Créteil and dreams of becoming a lawyer. On her first day at the Assas Law School, she comes up against Pierre Mazard, a professor known both for his provocative comments and his blunders. To redeem himself, Mazard agrees to prepare Neïla for the prestigious speech contest. At once cynical and demanding, he could become just the mentor she needs... But they must both find a way to overcome their prejudices.

关于 À propos du film About the film

L'un des enjeux de mise en scène pour Yvan Attal a été de faire en sorte que le spectateur ne s'ennuie pas malgré la forte présence des monologues, concours d'éloquence et duels verbaux entre Camélia Jordana et Daniel Auteuil. Le réalisateur explique : « il fallait que le spectateur écoute vraiment les dialogues sans s'y perdre ».

导演伊万·阿达勒要解决的问题之一就是为了确保观众不会感到无聊，尽管丹尼尔·奥特伊和卡梅丽雅·乔丹娜之间的对手戏很精彩。导演解释说：“观众必须认真倾听对白而不迷失其中”。

One of directorial challenges for Yvan Attal was to ensure that the viewer does not get bored, despite the amount of screen time given to monologues, speech contests and verbal duels between Camélia Jordana and Daniel Auteuil. The director explains: "Viewers had to be able to really listen to the dialogues without getting lost".

France 法国 / 97 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Yvan Attal 伊万·阿塔勒
Directeur
Acteurs 演员 Daniel Auteuil, Camélia Jordana
Actors

César du meilleur jeune espoir féminin 2018; nomination au César du meilleur film français de l'année et au César du meilleur acteur; Prix de la critique au COLCOA Film Festival 2018; deux nominations aux Lumières de la presse étrangère 2018

2018年凯撒奖：最佳新人女演员；最佳法国影片提名；最佳男演员提名，2018年美国法国电影节评论大奖，2018年卢米埃奖外国媒体两项提名

Most Promising Actress, César Awards 2018; Nominations for Best French Film of the Year and Best Actor, César Awards 2018; Critics' Prize, COLCOA Film Festival 2018; 2 nominations at the Lumière Awards 2018

Film Cinéma et francophonie : images de la diversité francophone

法语文化与电影：多姿多彩的法语影像文化

Cinema and La Francophonie: Images of Francophone Diversity



Retrouvez les horaires de vos séances cinéma
扫描二维码查看放映信息
Discover all the screenings' schedule!



Ouaga Girls 瓦加杜古女孩

Bien décidées à devenir mécaniciennes, Bintou, Chantal et Dina apprennent le métier à Ouagadougou. Au programme ? Étincelles sous le capot, mains dans le cambouis et surtout, bouleversements joyeux des préjugés : aucun métier ne devrait être interdit aux femmes !

本片讲述了一群年轻女孩在瓦加杜古一所汽车修理学校学习汽修。引擎盖下四溅的火花，满手油污，这都是日常功课；最重要的是打破偏见带来的快乐：没有什么女性做不了的工作！

Cinéma et francophonie : images de la diversité francophone

法语文化与电影：多姿多彩的法语影像文化

Cinema and La Francophonie: Images of Francophone Diversity



Note d'intention de la réalisatrice : « Au travers de *Ouaga Girls*, j'ai souhaité créer une histoire qui puisse inspirer et aider à grandir, teintée de chaleur, de rires mais aussi de profondeur ».

导演的意图：这部影片是想表述一个激发和帮助成长的故事，其中充满温暖、欢笑的生活以及对人生的思索。

Director's statement of intent: "With *Ouaga Girls*, I wanted to create a story that inspires people and helps them grow - one tinged with warmth and laughter, and with some depth to it."

L'Amour des hommes 男人的爱

Of Skin and Men

Tunis, aujourd'hui. Amel est une jeune photographe. Quand elle perd son mari, sa vie bascule. Encouragée par son beau-père, elle reprend goût à la vie en photographiant des garçons de la rue. Sans craindre d'être scandaleuse, elle fait le choix de regarder les hommes comme les hommes regardent les femmes.

今日的突尼斯。阿梅尔是一位年轻的摄影师。当她失去丈夫时，她的生活处于动荡之中。在她的岳父的鼓励下，她通过拍摄街头男孩重获对生活的热爱。不惧他人的诽谤，阿梅尔选择像男人看女人一样去关注男人。



L'Amour des hommes est le premier film de Medhi Ben Attia avec un rôle principal féminin. Le metteur en scène l'a écrit en pensant à la comédienne Hafsia Herzi et n'envisageait pas de le faire sans elle.

《男人的爱》是麦迪·本·阿迪第一部以女性为主角的影片。导演在创作剧本时，就想到了女演员阿弗西娅·埃尔奇，并且认为此角色非她不可。

Of Skin and Men is the first film by Medhi Ben Attia with a female lead. The director wrote it with the actress Hafsia Herzi in mind, and had no intention of making the film without her.

Bintou, Chantal and Dina are determined to become mechanics. They learn the trade in Ouagadougou. What does the course involve? Sparks under the bonnet, hands covered in grease, and above all, the happy process of turning prejudice on its head: no job should be forbidden to women!

Burkina-Faso, France, Suède 布基纳法索, 法国, 瑞典

82 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Theresa Traore Dahlberg 特瑞萨·多罗·达尔贝尔
Director

Prix du CREDIF pour la création cinématographique féminine aux Journées cinématographiques de Carthage 2017; nomination au festival international du film documentaire d'Amsterdam 2018, Visions du Réel 2018, FESPACO 2017

获奖和提名：入选2018年阿姆斯特丹国际纪录片电影节；入选2018年尼翁真实视觉电影节；瓦加杜古泛非洲电影节；2017年突尼斯迦太基电影节女性电影创造奖

Selection at the Amsterdam International Documentary Film Festival 2018; Nyon Visions du Réel 2018; FESPACO and Carthage Film Festival 2017, where it won the CREDIF Prize for Female Cinematography.



Amel is a young photographer in modern-day Tunis, whose life is turned upside down when she loses her husband. Encouraged by her father-in-law, she rediscovers her appetite for life by photographing street boys. With no regard for who she shocks, she chooses to look at men in the way that men look at women.

Tunisie, France 突尼斯, 法国 / 105 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Medhi Ben Attia 麦迪·本·阿迪
Director

Acteurs 演员 Hafsia Herzi, Raouf Ben Amor, Haythem Achour
Actors

Coup de coeur long métrage - Jury étudiants Festival Cinésonne/获奖和提名：埃松省欧洲电影节-学生评委会最佳长片/Jury's Favourite Feature Film - Cinésonne Festival Student's Jury

Cinéma et francophonie : images de la diversité francophone

法语文化与电影：多姿多彩的法语影像文化

Cinema and La Francophonie: Images of Francophone Diversity

Gouvernance et francophonie 公民社会与法语活动月

Governance and La Francophonie



L'Institut français de Pékin vous propose un rendez-vous régulier de projections-débats qui interrogent nos valeurs universelles et la place de l'humain dans nos sociétés.

Cette année, à l'occasion du Mois de la francophonie nous mettrons en avant le quotidien, les défis mais aussi les rêves et les ambitions olympiques des personnes en situation de handicap.

Vous pourrez assister à des projections de films et de documentaires pour la promotion de l'égalité, de la garantie des droits des personnes en situation de handicap et de l'intégration de chacun dans tous les aspects de la vie sociale, économique, culturelle et politique.



Retrouvez les horaires de vos séances cinéma

扫描二维码查看放映信息

Discover all the screenings' schedule!



Patients 病友们

Patients

D'après le roman de Grand Corps Malade *Se laver, s'habiller, marcher, jouer au basket*, voici ce que Ben ne peut plus faire à son arrivée dans un centre de rééducation suite à un grave accident. Ses nouveaux amis sont tétras, paras, traumatés crâniens... Bref, toute la crème du handicap. Ensemble ils vont apprendre la patience. Ils vont résister, se vanter, s'engueuler, se séduire mais surtout trouver l'énergie pour réapprendre à vivre. *Patients* est l'histoire d'une renaissance, d'un voyage chaotique fait de victoires et de défaites, de larmes et d'éclats de rire, mais surtout de rencontres car on ne guérit pas seul.

根据艺术家 Grand Corps Malade 的小说改编，一场严重意外让本进了复健中心，连洗澡、更衣、走路都无法自理，遑论上场打他最爱的篮球。本在中心里认识的新朋友皆是四肢瘫痪、下肢瘫痪或创伤性脑损伤的重度身障者，一群人被生理障碍折磨到精疲力尽、互相谩骂却又彼此提携，并一同学习耐心的重要。他们挣扎着踏上「重生」之路，经历一段混杂成功与挫败、泪水与欢笑的旅程，途中结识各式各样的人——痊愈，并非孤军奋战。

Based on the novel by French poet and author Fabien Marsaud, a.k.a. *Grand Corps Malade*. Washing himself, getting dressed, walking and playing basketball are all the things that Ben can't do when he arrives at a rehabilitation

法国文化中心将会定期为您呈现以普世价值观及人类在当今社会地位为主题的电影放映与讨论活动。

今年暨法语活动月到来之际，我们将带您关注残障人士的日常、挑战、梦想甚至于他们的奥运激情。

我们将向您呈现以促进平等发展，保障残障人士权利以及使其全方面融入社会、经济、文化和政治生活为主题的电影和纪录片。

The Beijing Institut Français offers you regular screening-discussions that question our universal values and the place of human issues in our societies.

This year, to mark the Francophonie Festival, we will highlight not only the daily life and challenges but also the dreams and Olympic ambitions of people with disabilities.

You will have the opportunity to watch film and documentary screenings that promote equality, the rights of people with disabilities, and inclusivity in all aspects of social, economic, cultural and political life.

centre after a serious accident. His new friends are tetraplegics, paraplegics, people with cranial traumas In short, la crème de la crème when it comes to disabilities. Together they will learn patience. They will resist, boast, berate, seduce but above all find the energy to relearn how to live. *Patients* is the story of a rebirth. A chaotic journey filled with victories and defeats, tears and laughter, but first and foremost encounters with others: we do not get better alone.

France 法国 / 150 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Grand Corps Malade et Mehdi Idir
Director

Acteurs 演员 Pablo Pauly, Soufiane Guerrab, Moussa Mansaly, Naïlia Harzoune, Franc Falise, Yannick Renier, Rabah Naït Oufella, Alban Ivanov
Actors

La projection sera suivie d'une discussion avec Ryadh Sallem. 影片放映后将会有残奥冠军赫雅德·萨兰姆先生到场与观众进行互动交流。Screening will be followed by a discussion with Ryadh Sallem.

La famille Bélier

贝利叶一家 *The Bélier Family*

Dans la famille Bélier, tout le monde est sourd sauf Paula, 16 ans. Elle est l'interprète quotidienne indispensable à ses parents et son petit frère, notamment pour l'exploitation de la ferme familiale. Poussée par son professeur de musique qui a découvert son don pour le chant, Paula décide de partir à Paris passer le concours de chant de la radio nationale. Mais sa famille, peut-elle vivre sans elle, alors que son père vient de se décider à être candidat aux élections municipales ?

贝利叶一家除了16岁的宝拉以外，贝利叶夫妇和他们的儿子都是听障，日常工作和生活尤其是家庭农场的经营都要依靠女儿宝拉充当手语翻译。宝拉的音乐老师发现了她的天赋，鼓励她去参加法国电台的歌唱比赛。向往着去巴黎继续音乐之路的宝拉将与家人分离。但是她的家人在她离开的日子该怎么办呢？而且她的父亲已经决定要参加市政选举……

In the Bélier family, everyone is deaf except for 16-year-old Paula. As their day-to-day interpreter, she is indispensable to her parents and her little brother, especially for the operation of the family farm. Encouraged by



her music teacher, who has discovered her gift for singing, Paula decides to go to Paris to take part in the national radio singing competition. But can her family survive without her, given that her father has just decided to run in the municipal elections?

France 法国 / 105 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Eric Lartigau
Director

Acteurs 演员 Louane Emera, Karim Viard, François
Actors Damiens, Eric Elmosino

César du meilleur espoir féminin, 2015 / 2015年凯撒
电影节最佳女性希望奖 / Most Promising Actress, César
Awards 2015

Percujam

Percujam *Percujam*

Percujam est un groupe de musique unique, composé de jeunes artistes autistes et de leurs éducateurs. Artistes de génie, ils sillonnent les scènes françaises et étrangères avec un répertoire entraînant, aux textes poétiques et militants. Un monde à découvrir, où travail, humanisme et humour riment avec musique.

Percujam 是一个独一无二的乐队，他是由年轻的自闭症艺术家和他们的辅助员们组成。天才的艺术家们，用他们充满活力的音乐，积极而富有诗意的语言，点燃了法国和外国舞台。这是一个有待发现的世界，在这里职业、人文主义、幽默与音乐交织在一起。

Percujam is a unique musical group made up of young autistic artists and their teachers. Touched by genius, these artists bring a lively repertoire including poetic, militant texts to stages both in France and abroad. A brave new world in which work, humanism and humour go hand in hand with music.



La projection sera suivie d'un débat avec un expert.
影片放映后将会有专家到场与观众进行互动。The screening
will be followed by a discussion with an expert.

France 法国 / 64 min. 分钟

En français sous-titré chinois 法语原声中文字幕
In French with Chinese subtitles

Réalisateur 导演 Alexandre Messina
Director



Retrouvez les horaires de vos
séances cinéma
扫描二维码查看放映信息
Discover all the screenings'
schedule!

L'identité visuelle expliquée 视觉识别解释

The visual identity explained

La diversité de la communauté francophone et les thèmes des activités sont représentés par des personnages venant d'univers différents et se retrouvant autour des thèmes du Mois de la francophonie.

法语活动月社区的多样性和活动的主题由来自世界各地法语区的人物代表

The diversity of the Francophone community and the themes of the activities are represented by characters who come from French-speaking locales worldwide.

L'élément graphique central de l'identité visuelle est la marelle, les cases représentant les différentes activités et événements ayant lieu pendant le Mois de la francophonie.

视觉识别的中心图形元素是跳房子游戏，方框表示在法语国家月期间发生的各种活动和事件。

The central graphic element of the visual identity is the hopscotch, the boxes represent the various activities and events slated to take place during the Francophonie Festival.

flow.asia

Flow est une agence spécialisée dans le design d'identité visuelle, le graphisme, la création de projets numériques et le développement WeChat.

Flow是一家网站建设与品牌设计服务提供商。主要服务包括：品牌设计、平面设计、网站建设，以及基于微信的开发服务。

Flow is a creative digital agency specialized in branding, graphic design, web services and WeChat development for China.

Pour plus d'information, visitez www.flow.asia, ou suivez FlowBeijing sur WeChat.

了解更多信息，请访问www.flow.asia或在微信上关注：FlowBeijing。
For more information, visit www.flow.asia or follow FlowBeijing on WeChat.

